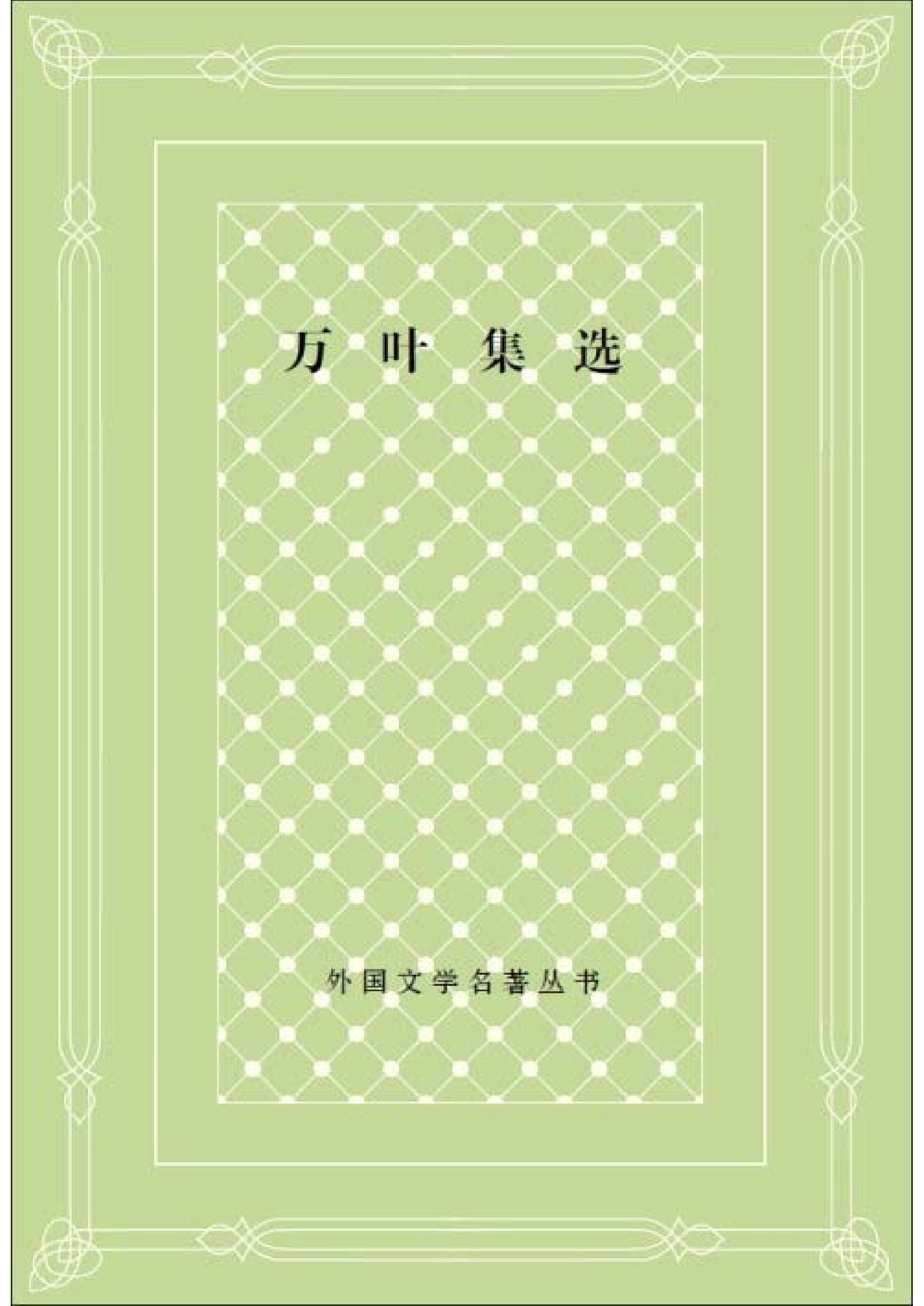

万叶集选
外国文学名著丛书

万叶集选

李芒译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人民文学出版社
一九九八年·北京

（京）新登字002号

图书在版编目(CIP)数据

万叶集选：日本古代诗歌集/李芒选译注.-北京：人民文学出版社，1998.10
（外国文学名著丛书）
ISBN 7-02-002378-9

Ⅰ.万… Ⅱ.李… Ⅲ.诗歌-总集-日本-古代 Ⅳ.I313.22

中国版本图书馆CIP数据核字(96)第21545号

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

人 民 文 学 出 版 社 出 版
（100705　北京朝内大街166号）
北京市人民文学印刷厂印刷　新华书店发行
字数262千字　开本850×1168毫米1/32　印张11.5插页2
1998年10月北京第1版　　1998年10月北京第1次印刷
印数1—3000
定价11.40元

译 本 序

《万叶集》是日本第一部和歌总集，由著名歌人大伴家持编成于奈良时代（710—794）大约七五九年（唐肃宗乾元2年为758年）以后。这个总集共收载各类和歌四千五百一十六首，分编为二十卷。

据有文字记载，最早的和歌初见于史书《古事记》（712）和《日本书纪》（720）中的大约二百首歌谣，一般称为《记纪歌谣》。这之前，虽有《柿本人麻吕歌集》（709）和山上忆良的歌集《类聚歌林》（733）等，俱已散轶，只有少数歌作辑录于《万叶集》。

万叶，即万世、万代之意，《万叶集》谓此歌集可贻于万世。这是根据汉籍的解释。此外，在日本也有解为“万种言叶”，言叶本是日本语言，喻辞汇之多，即辞林之意。和歌，则是针对当时流行于日本的“汉诗”（中国古诗）一词，所取日本诗歌之意，即日本之歌，也称倭歌，或简称为“歌”。因此，在日本古代如称诗，即为汉诗，作者为诗人；称歌，即为和歌，作者为歌人（后来的俳句作者，则为俳人）。一般不能混淆。

集中各种歌体，主要以五音句或七音句交错成章，最后以七音双句煞尾。“短歌”（附在长歌后面，亦称“反歌”）限定为五句：五、七、五、七、七，长歌句数没有定限，以五、七句式反复吟咏，最后以重叠二个七音结束。这种长歌，在原书的前半，载录较多，后半，逐渐减少，及至公元九〇五年继《万叶集》之后成书的《古今和歌集》只载录长歌五首，一二〇五年以后编就的《新古今和

歌集》,就终于不见踪影了。

和歌格律的形成,经过《古事记》和《日本书纪》中载录的《记纪歌谣》,到达五十年左右以后编成的《万叶集》(万叶和歌),走过了从不定型趋向定型的道路。然而,不管定型与否,五、七句式(尽管有多字少字的情况)可算是日本韵律的一个基本规律,后世的许多诗歌民谣也都大致不离此宗。

《万叶集》中最早的作品,是仁德天皇的皇后磐姬思念天皇的四首短歌。日本学者认为,这组歌同下面介绍的《万叶集》第一时期的不少作品,都属于传诵之作,为数并不太多。因此,一般都把舒明天皇即位(625)或大化革新(645)以后的作品视为《万叶集》的真正起步期。

日本学者认为,综观《万叶集》,大致是在参考古代歌集的基础上编成的和歌总集。即便其精选的程度还不能算是很高,但未沉潜于主观的精神境界,而是密切联系生活,表现了历史的激荡的时代面貌。

日本学者一般将《万叶集》分为四个时期。

第一个时期,从舒明皇朝(629—641)中期,到发生“壬申之乱”(672)的大约四十年间。代表性歌人有舒明天皇、天智天皇、额田王和有间皇子等皇族,其中尤以女性歌人额田王为优秀,她关于春山万花之艳与秋山千叶之彩的评判长歌(1—16)尤为后世称颂。这一时期的艺术特点是从口诵和歌、民谣和集体的古代歌谣逐步向具有个性的创作方面发展,从歌体上看如前所述,基本上从不定型走向定型。歌风以朴素为主,感情的表现真挚率直,可谓“万叶歌风”的发生期。

第二个时期,从壬申之乱的胜利者天武天皇登基(672)到迁都奈良的七一〇年。代表性歌人有天武、持统两天皇、大伯皇女、大津皇子、志贵皇子、柿本人麻吕和高市黑人等。其中,大伯

皇女和大津皇子这两个异父同母姊弟相爱，皇子因谋反罪而被处死的遭遇等，使他们的作品波澜起伏，具有哀切动人的魅力。当然，这时期《万叶集》中的最大歌人乃是柿本人麻吕。

柿本人麻吕生卒年不详。只知他是天智天皇（662—686 在位）至文武天皇（697—707 在位）时期的歌人。起初以舍人（天皇身边的杂役）入宫，后来也做过地方官，为六位以下的低级官吏。其作歌最盛时期为持统（687—696 在位）、文武两朝，以修辞绚丽，技巧高超，格调庄重雄伟，歌风沉郁浑厚见长，被赞为歌圣。他吟咏近江荒都缅怀天智天皇的长歌（1—29），作于文武天皇大宝元年（701），距离天智天皇逝世三十年。此歌最后两句"雾笼丽日难知处，仰瞻遗址尽悲生"，浓烈地表现了作者对大化革新的发动者天智天皇的怀念之情。

这一时期的代表歌人还有高市黑人。他大体上与人麻吕同时，陪驾和羁旅之歌较多，尤其是吟咏大自然的作品，做到了独辟蹊径，对后来的著名歌人山部赤人等起了先驱者的作用。

第三个时期，为首都建于奈良市的时代，通称奈良时代（710—794）。这个时期初将奈良定为半永久性首都，政治形势和社会生活都开始出现安定的局面。在前一时期由人麻吕集大成的和歌，在此时期，由具有各种个性的歌人自由奔放地加以深化发展。作品的内容、素材及境界，都渐趋扩大而丰富，将前一时期的现实性更加发扬光大，情感更加细致深沉。这一切都使和歌作为文艺作品达到了成熟的境地，可算是万叶和歌的鼎盛期。

大伴旅人和山上忆良是这一时期具有代表性的歌人。大伴旅人身为朝廷高官，却一反御用歌人那种侧重歌功颂德的歌风，恣意抒发个人好恶和生活感情，表现了自由奔放的个性。放荡不羁，及时行乐，为其性格的特色之一。《赞酒歌十三首》，是他

的著名作品。在这十三首歌中表现了他不满现实(3—341),不愿虚伪地迎合,力求保持天真本色(3—344·350)的特点。他仿效中国的竹林七贤(3—340),只顾今生尽欢(3—349),不崇功名(3—345),不计来生(3—348)等,思想感情颇为复杂。这在当时朝廷高官中是很少见的现象。日本学者认为,乍读之下,大都感到他怀有享乐主义思想,其实,当时失去了陪伴他远居边陲大宰府的妻子,陷于痛苦的深渊,因而欲借酒浇愁,解消孤苦,才是作品的本意。这话当然有其一定的道理,但是,观其中所表现的做人态度,应该说与其丧妻联系并不密切。诸如他说:"俨然一伟人,作态自骄矜"(3—350);"为人佯作态,实属丑难言"(3—344);"纵为无价宝,璀璨又辉煌;试来比美酒,暗淡尽无光"(3—345)等等,都是他主张本性的直率流露的表现。这在当时日本高官大都心怀入世,觊觎荣华并谋来生的思想,是大相径庭的。总的说,大伴旅人歌作中既流露了一些离经叛道的情绪,也包含着一些消极成分。

山上忆良是与大伴旅人同时的杰出歌人。他的最高代表作是长歌《贫穷问答歌》(5—893)。这首作于七三一——七三二年间的精品在整个《万叶集》中,也堪称风格迥异,独树一帜的名篇。首先,作者当时的官职是筑前国守(古代日本在天皇统制下,设若干国,大体上相当于省。守,即行政长官),生活并不像作品中所描写的那么贫穷,显然是作者描写了社会实象。这组歌的最后四句:"持杖入陋室,里长厉声叫;无术何如斯,难哉此世道"! 不啻是对当时官府的严厉斥责。其他如《老身重病经年辛苦及思儿等歌七首》(5—897～903)等,读来亦有催人泪下的艺术魅力。此外如《七夕歌十二首》(8—1518～1529)和《筑前国守贺白水郎歌十首》(16—3860～3869)等,又表现了忆良歌风的另外一面,即对天上(前者)和人间(后者)青年男女间的爱情生

活的关怀，表现了作者的菩萨心肠。在艺术上，从此类歌作又可窥见忆良词藻优美，含蓄委婉的特点。

山部赤人和高桥虫麻吕二歌人，也很有特色。

山部赤人比之旅人和忆良稍晚，大体上与虫麻吕同时，人们往往将他与人麻吕并称。他善于描写大自然，以叙景歌见长，歌风清纯温雅，流畅自然。他最为著名的作品当属吟咏富士山的长歌(3—317)。这组歌从开天辟地说起，以日月云雪等自然景象，表现富士山的雄伟壮丽，从时空两方面歌颂了富士山的永恒性。表现技巧上作到了简洁洗练，气质高雅，音调铿锵，不失为上乘佳作。

高桥虫麻吕虽然亦擅长长歌的创作，其主要内容则是传说故事和旅游见闻，被人们称为很有特色的传说歌人。他的最为读者爱读的长歌是吟咏水江浦岛郎的名作(9—1740·1741)。这组歌吟咏的民间传说，在《日本书记》(720)和丹后国风土记中均有过记载，本来是有一神秘的大龟出场的，虫麻吕却删掉大龟，只利用其素材进行比较自由的创作。这首最早以和歌形式创作的艺术精品，很受日本广大读者的喜爱。

第四期处于奈良时代中期，从第三期末的七一〇年到七五九年，代表性歌人有中臣宅守、狭野弟上娘子、大伴家持和笠郎女等。

中臣宅守和狭野弟上娘子相爱而使宅守触犯刑律，因而被判流放罪，二人分手后之唱和短歌六十三首，是《万叶集》中著名的作品。这些歌深沉浓烈地表现了他们相爱之笃，离恨之浓，颇有扣人心弦的魅力。其中，尤以弟上娘子的作品情深意切。日本学者每每引用她的短歌："君行千嶂里，艰险又迢遥；欲卷关山路，祈来天火烧。"(15—3724)称赞其构思之奇拔，不无道理。

大伴家持在《万叶集》中赫赫有名，一则据说是《万叶集》的

编纂者，二则《万叶集》中他的歌最多，计四百七十八首（外有联歌一首）。他是《万叶集》中最具代表性歌人之一，也是从奈良时代向平安时代，从《万叶集》向《古今和歌集》过渡的最具代表性的歌人之一。他才华横溢，作品多注重感情的抒发且有感伤的一面，艳丽的色彩较浓，寂寥哀婉，预示了平安朝的美的境界。试看其《桔歌一首并短歌》（18—4111～4112），描写日本古人从中国携回桔树八棵，供于天皇墓前，并折来赠与众娘子，或植于山中。笔致极其巧妙，桔及桔树的美和人们对其热爱之情跃然纸上。长歌之后所附的短歌概括地诵道："鲜花曾叹赏，嘉果已悦目；非时香果树，相看犹不足。"又如他咏春苑桃李着花歌（19—4139）："春苑桃花红，香风拂小径；玉娘方步出，卓约立亭亭。"形象地印证了前面评述的几个特点。

除了有姓名的歌人之外，《万叶集》中还辟了专栏，如《东歌》、《防人歌》、《遣新罗使歌》、《遣唐使歌》、《佚名作者歌》等。这些歌的作者大多数虽非著名歌人，但他们的作品却比较真实地反映了当时日本社会和人民生活的真实面貌，具有朴素生动的特点，表现出一定的艺术性。

《东歌》即东国的民歌，不乏佳作，诸如信浓国之歌"信浓新开路，处处遗残株；君足切勿踏，着履嘱吾夫"（14—3399）和"信浓千曲川，水底小石头；只缘君足踏，且当珠玉收"等，均以朴素的语言和风格，表现了妻子对远行的丈夫或男人对妇女的挚爱，栩栩动人。

《防人歌》中描写夫妻惨别的短歌，亦有感人肺腑的佳作。"伫立苇垣隅，我妹泪沾袖；临别形影孤，我心记永久。"（20—4357）"捉襟小儿女，嚎哭泪涟涟；虽怜无慈母，狠心留故园。"（20—4401）"悔未将夫衣，染成深颜色；攀越山坂时，遥望影灼灼。"（20—4424）撇妻舍子送夫等等，为戍边而与家人生离，唯恐

变成死别，足见自古以来备战或战争就是人民的灾难。人民群众以自己的心声，并熔铸成具有一定水平的艺术品载入艺术史册，作了历史的见证。

日本自古同新罗和中国即有较多的联系，特别是盛强的唐王朝，实际上是日本的学习对象。为此，他们的官僚和学者不惜冒生命危险，涉海前来大唐国土取经修好，不少事迹随着和歌的传播而流芳百世。集中有一首母亲送独生子赴唐的长歌和反歌(9—1790·1791)，怀着深切的挚爱，送别儿子时表现了为远行人祈祷的虔诚之心，哀婉之情可掬，其反歌云："旅人如野宿，大陆降寒霜；愿倩长空鹤，白羽覆儿行。"

《佚名作者歌》在《万叶集》中所占比重较大，卷七、卷十到卷十四等六卷中基本上均未注明作者和作品年代。这类作品至少有二千首以上，大概都是民间歌谣和曲艺说唱等的采录，比较特异的一例是卷十六中的两首《乞食者歌》(16—3885·3886)。这两首长歌中的前一首是《为鹿述痛》，后一首是《为蟹述痛》。《为鹿述痛》的前半篇为乞食者说唱的叙述，后半篇是鹿的自述；《为蟹述痛》则全篇皆为蟹的自述。这两首长歌，表面上都极力表示为天皇效忠献身，实际上详尽地表述了自己肉体的各个部分都将变成天皇的饮食，狩猎等等美味食品和精美的装饰品，读来无不感到切腹之痛，泛起对最高统治者的愤恨之情。在《万叶集》中，除了山上忆良的《贫穷问答歌》之外，当属此二歌富有人民性了。

上述列有专栏的和歌，并不都属于第四期的作品，不过是为叙述的方便一起安排在这里加以介绍罢了。

总之，《万叶集》到了第四个时期，和歌的形式已经趋于固定。日本有的学者认为，在这一期中，内容逐渐陷于狭窄，歌风柔弱，独创性降低，已走向万叶和歌的衰退时期。其特点是和歌

变成社交工具的倾向更加明显，酬唱和爱情作品增多。同时，耽于追求技巧，力求表现优美、纤细的抒情和感伤，为过渡到平安时代做出较多的准备。这时期长歌已陷入公式化和绝境，短歌几乎变成和歌的唯一形式。

这些论断，有不少是正确的，诸如歌风渐趋优美纤细，增强了抒情性，刻意追求技巧的娴熟，长歌锐减，短歌激增等等，都是实际情况。这无宁说，在艺术上是一个不小的进步。这种特点的确为平安时代初期出现的《古今和歌集》(1100)做了比较充分的准备，使和歌艺术(主要是短歌)达到完美的境界。当然，同时它也失去了万叶和歌前期那种表现现实生活的直感性和鲜明性，以及题材的广阔性等等。诸如山上忆良以及防人歌等深刻表现人民生活疾苦的和歌在这时期以后永远绝迹于歌坛，从这个角度看，也可以说有所衰退。但是，一个比较明显的标志是日本文学的传统特点，也从这一时期开始明显地形成了。

《万叶集》的发展说明，它是日本诗歌发展的一个重要阶段，开创了日本后世和歌的道路，堪称日本诗歌的典范。同时，也显示了中国文化，特别是汉字的输入对日本诗歌以至文学的形式的重要影响。

《万叶集》全书诗歌四千五百余首，这个译本选刊了各类歌作大约七百三十四首，大体上反映了《万叶集》的全貌。

日本在编纂《万叶集》的时代，可能尚无自己的文字，均以汉字标音或表意，后经历代学者移译为日本古文，并附口语译文和注释。但在解释上歧义不少，很易误解。我国在翻译时必须参阅较多的注释本。我们过去的译文，有的偏重于古奥，有的较为平易。但有人照搬原作的音数句式，由于中日文结构迥异，这样译成中文必然比原文长出不少，就难免产生画蛇添足的现象。然而，总的说来，大家都为我国的《万叶集》欣赏和研究做出了贡

献。本书译者参考了上述种种译作，采取在表达内容上求准确，在用辞上求平易，基本上运用古调今文的方法，以便于大学文科毕业，喜爱诗歌又有些这方面常识的青年知识分子，个别词查查字典就能够读懂。当然，这只是个人的想法和初步的实验，是否得当，有待于读者的批评。

至今，我还清楚地记得，一九八〇年我受到日本国际交流基金会的接待，短期入籍于早稻田大学文学部上野理教授的研究室，他为我提供了一份细致的《万叶集》汉译选题建议方案，教育学部的户谷高明教授，也赠我一份日本各大中学选读《万叶集和歌引用数目表》：他们的宝贵意见和资料，是我这次翻译过程中的重要参考。

附记：

为了阅读的方便，关于编排体例问题，特作如下说明：

一　原书目录编次，基本上按作者与作品年代，但有时一个作者的作品，分散编于几卷，且写作年代多有前后错位之处。为此，译本尽可能根据作家生平和作品年代加以辑录。

二　为了便于阅读和了解作者及其作品的特色，译本采取了将一个作者的作品集中在一起的办法，《目次》亦按此法编成。作者次序和作品号码大体上反映了作者及其作品在译本中的位置。卷末的《译载作品原书编次索引》(以下简称《索引》)，则按原书歌号循序编列，大体上保存了原书的汉字标题，并反映了原书编次的面貌。

三　《目次》的作者名下及本文歌前括弧内的号码，前为卷数后为歌号。《索引》，则将卷数单列，歌号列于歌作标题之前的括弧内。本书中的少数歌作没有标题，作者姓名有的也只附于后记之中。《索引》为了方便查索，个别标题有所变动，并将此类

作者名记于括弧内，加在适当位置。

四　读者查索作品时，如知歌号，即可循序查《索引》题前歌号。如只知作者，不知歌题与歌号时，请按《目次》的作者页码通读该作者的作品；只知歌题，不知作者与歌号，只好细查《索引》的歌题，凡本书译载者当可查出。

五　原书作品前后，或有标题、题引，或有附记，大都用汉文写成，即便个别词句与文气，偶有不大符合汉文的正常用法之处，但含义基本上能够读懂，可见古代日本人学习与使用汉文的水平，故而均予照录。个别用词费解者加注说明。

六　歌后的注解，除说明系原注之外，均为译者所加，并为便于阅读，基本上采取了在每篇作品后面重复加注的办法。

七　参考书目（以出版先后为序）：

《万叶集·现代语译对照》（3卷）樱井满著，旺文社一九七五年四月版。

《万叶集》（4卷），小岛宪之、木下正俊、佐竹昭广校注·译，小学馆一九七五年十月版。

《万叶集》（2卷），折口信夫著，河出书房一九七九年版。

《万叶集全译注》（5卷），中西进著，讲谈社一九八三年版。

《万叶集》（2卷）伊藤博校注，角川书房一九八五年版。

译　者

目　次

一 磐姬皇后四首

仁德天皇之皇后，生年未详，卒于三四八年前后。天皇于三三四年正月提出欲纳八田皇女为妃，遭皇后拒绝。但于皇后三四二年外游期间，天皇强行纳妃，皇后怨恨，遂隐居山中。天皇亲往迎接亦不肯出，直到逝世。《万叶集》二卷九〇号歌后记对此事略有记载。

磐姬皇后思天皇御制歌四首

(2—85)

君行日已久，
不见驾归踪。
应入山中接，
或宜待宫中。

(2—86)

与其焦急待，
何惧攀高峰。
岩石眠为枕，
岂惜丧微躬。

(2—87)

无奈徒静候，
恋心争得偿。
直至青青发，

透迤覆白霜。

(2—88)　秀穗满秋田，
茫茫笼晓雾。
雾终有霁时，
释我恋心苦。

注：这四首歌据称作于仁德年间(313—399)。为《万叶集》最早的作品。

二　雄略天皇一首

雄略天皇，生卒年不详，日本第二十一代天皇，四五七——四七九年间在位。据传他诞生时，殿内充满神光，及长矫健过人。一次狩猎，路遇野猪，舍人恐惧而攀上大树。野猪袭来，被他用箭射死。及至他欲斩舍人，皇后谏止说：为野猪而斩舍人，君则无异于狼。他以为得善言而喜止。其他，关于这位天皇的英勇传说亦颇不少，因而他至今在日本被视为古代英雄人物。四七八年，他曾往我国北魏派遣使臣，《宋书·倭国传》之倭王武即拟此人而作。

天皇御制歌

(1—1)

笼筐兮，臂挎笼筐；
木镢兮，木镢在掌。
游彼山冈，
挖菜姑娘，
有以告我：
汝唤何名，家在何方？
大和之国，
全土唯我统治，
全权唯我执掌。
尽皆告汝：

我唤何名，家在何方？

注：这首歌作于雄略一至二三年间(457—479)。问人姓名，即表示求婚之意。

三 圣德皇子一首

圣德皇子亦称圣德太子，用明天皇的皇子，少时即通经学，富有仁慈心。

上宫圣德皇子出游竹原井之时，见龙田山死人悲伤御作歌一首

(3—415)

如若居家中，
娇妻臂为枕；
旅途卧野山，
毙命堪怜悯。

注：这首歌作于推古二十一年(613)。所谓上宫，因其居住于皇宫的上方殿内，故称。竹原井，今大阪府柏原市高井田一带。龙田山，横亘柏原市的山地。

四 军王二首

军王，生卒年未详。

幸赞岐国安益郡之时，军王见山作歌

(1—5)

霞弥春日长，
不知时已暮。
悠悠羁旅心，
难泣胸中苦。
欣闻我大君，
巡游幸此处。
煦风越关山，
频将衣袖拂，
不分朝与夕，
吹向故乡路。
自诩伟丈夫，
遣忧却无术。
网浦众女郎，
烧盐火入腑。
我心焦如盐，
有苦难倾诉。

反　歌

(1—6)

山风不绝吹，
夜夜难成寐。
故里遗娇妻，
我心徒欲碎。

注：这二首歌作于舒明一一年(639)。“反歌”，即附于长歌之后，概括地吟咏长歌的主要内容者，集中有的地方亦称为“短歌”。“欣闻我大君”的“大君”，即指舒明天皇。赞岐国，今香川县，安益郡为该县坂出市与绫歌郡东部一带。网浦即坂出市海滨的古代地名。

五　舒明天皇一首

舒明天皇(593—641),日本第三十四代天皇,六二九——六四一年间在位。

天皇登香具山望国之时御制歌

(1—2)

大和多岭峦,
香具最神秀。
凌绝顶,
望国畴:
碧野涌炊烟,
沼海舞群鸥。
美哉大和国,
妙哉秋津洲。

注:这首歌作于舒明一三年(641)。香具山(高 152 米)在今奈良县樱井市,与亩傍、耳成二山并称“大和三山”。沼海,指香具山麓之埴安池。秋津洲,或为蜻蛉岛。《神武三一年四月纪》:“……犹如蜻蛉之臀呫焉。由是始有秋津洲之号也。”即为日本国、大和国之称呼。

六 额田王六首

额田王，生卒年未详，她是从齐明朝到持统朝之间(655—697)的著名女歌人。《万叶集》载其长歌三首，短歌九首，计十二首。

额田王歌

(1—7)

衰草盈秋野，
我庐葺层层。
至今犹思慕，
宇治旧京城。

注：这首歌作于皇极三年(644)，关于作者尚有异说。宇治，即京都府宇治市，位于京都府南方不远处。这里所以说“旧京都”，可能是由于古时曾在此建过行宫。《源氏物语》最后的《宇治十帖》即以此地为背景。

额田王歌

(1—8)

夜泊熟田津，
启航待月升。
须臾潮水涌，

摇橹赴征程。

注:这首歌作于齐明天皇(655—661 在位)七年(661)。热田津,现为爱媛县松山市道后温泉附近的港口。

幸纪伊温泉之时,额田王作歌

(1—9)

巨树参天处,
亲人临幸时。
犹思树影下,
曾喜仁英姿。

注:这首歌作于齐明天皇四年(658)。纪伊温泉,现为和歌山县西牟妻郡白滨町的汤崎温泉的崎汤。

天皇诏内大臣藤原朝臣,竞春山万花之艳,秋山千叶之彩时,额田王以歌判之歌

(1—16)

冬蛰云既去,
春色降人间。
群鸟复鸣唱,
繁花又争妍。
唯缘林木密,
入山而不拈;
且因草莽盛,
拈而不欲看。

秋山叶，
色斑斓。
手执红叶任欣赏，
绿叶弃之犹可叹。
虽云难释憾，
我愿取秋山。

注：这首长歌作于天智天皇八年(669)，乃是奉天智天皇之命，就当时仿效中国的"春愁秋思"(《淮南子》)展开的"春秋之争"所作的判词。"藤原朝臣"，即藤原镰足(　—669)。所谓"朝臣"，为天武天皇以前天皇所赐八姓之一，居第三姓，同后出的"连"、"宿弥"等加在姓和名中间的词一样，都表示有等级区别的朝廷重臣。

额田王下近江国时作歌，井户王即和歌

(1—17)

三轮山限间，
重重尽秀峦；
清姿望难尽，
蔽于奈良山；
本欲耸目望，
仔细瞻翠颜；
又恨浓云涌，
实实理不端。

反　　歌

(1—18)　　障蔽三轮山，
实实理不端；
浓云应有意，
回避此秀峦。

注：关于这二首歌，山上忆良(生平见后)的《类聚歌林》认为是“迁都近江国时，御览三轮山之御歌”。

井户王一首

(1—19)　　野榛色沾衣，
三轮林尽处；
思君英武姿，
明晰入吾目。

注：这首歌作于天智天皇六年(667)。据《万叶集》原注称，不似唱和之歌。井户王生平及其与额田王的关系，未详。第三句的“君”可能指天智天皇。奈良山，奈良市北郊的奈良坂以西至山陵町一带低山的总称。

额田王一首

天皇游猎蒲生野时，额田王作歌

(1—20)　　紫茜围禁场，



君马正徜徉；
应避守人目，
且忧君袖扬。

皇太子一首

皇太子答御歌

(1—21)

紫茜清芬溢，
如若怨萧娘；
何至他人妇，
幽情断我肠。

注：这组歌作于天智七年(668)。额田王先受到大海人皇子(舒明天皇的第三皇子，后来的天武天皇)的宠爱，生十市皇女，后被其夫兄天智天皇纳入后宫，但与大海人皇子之间依然不忘旧情。

前首短歌，是与天皇弟诸王内臣及群臣一起，随天智天皇狩猎和采集药草时，看到大海人皇子向她舞袖表示怀恋之情，便咏歌示意，劝其谨慎。后首是皇子的答歌。浦生野，今滋贺县近江八幡市和八日市境内的一带原野。

额田王一首

额田王思近江天皇作歌一首

(4—488)

怀念人难逢，

待君一片情；
吾门帘幌动，
缓缓送秋风。

注：此歌作于天智十年(671)。近江天皇即天智天皇。

镜王女一首

镜王女作歌

(4—489)

期待秋风至，
亦为堪羡事；
风如同待人，
何须悲叹之。

注：镜王之女，与额田王是姊妹。这首歌作于天智十年(671)。此歌似与前首为唱和之作，故《万叶集》列于前首之后。

七 间人连老二首

间人老，亦称间人连老，"连"同前出的"朝臣"和后出的"宿弥"等夹在姓名中间的词一样，都是等级不同的朝廷重臣。此人生卒年未详，做过遣唐使判官。

天皇游猎内野之时，中皇命使间人连老献歌

(1—3)

吾皇朝来执手拂，
入暮亦立梓弓旁。
御手轻轻拨，
弦鸣声声扬。
晨熹将出猎，
黄昏或徜徉。
朝夕皆聆闻，
梓弓发锐响。

反 歌

(1—4)

辽阔宇智野，
巡猎率群臣。
马踏青青草，

露华碎纷纷。

注:这两首歌作于舒明天皇一三年(641)。天皇,为舒明天皇(629—641在位)。内野也称宇智野。中皇命,并无名号,"命"为尊称,"皇"是皇女或皇后的简称,"中"表示排行。具体指谁,众说不一,尚无定论。

八 中皇命三首

关于中皇命前已有说明：具体指谁，其说不一。诸如，有人认为是间人皇女，即舒明天皇的皇女；也有人认为是齐明天皇。

中皇命往于纪温泉之时御歌

(1—10)

君寿与吾寿，
同系岩代冈，
冈上采芳草，
结成同命纲。

(1—11)

吾君结草庵，
如若无茅菅，
倩刈松根草，
权以葺轩檐。

(1—12)

吾欲观野岛，
君已偿吾心；
真珠拾未得，
阿胡根浦深。

注：这三首歌作于齐明四年(658)。岩代冈，今和歌山县日高

郡南郡町西岩代及东岩代一带。野岛，今有二处：一在和歌山县御坊市名田町；一在兵库县津名郡北淡町。阿胡根浦，所在未详，可能在和歌山县御房市野岛附近海滨一带。

九　有间皇子二首

有间皇子是孝德天皇(645—654在位)之子。六五七年装病赴和歌山西牟娄温泉治疗,返回后声称该地国情甚佳,观赏该地风水而病自愈。齐明天皇(657—661在位)闻此即于齐明四年(658)十月携中大兄皇子等前往该处。十一月,留守官苏我赤兄向有间皇子指摘天皇政事之误,皇子答称此即起兵之时。当夜苏我赤兄即前往天皇处告密。不久有间皇子即遭拘捕,被押赴牟娄温泉,由中大兄皇子审讯时,称"天知,赤兄知,而我全然不知",终被处以绞刑。这组歌即被押赴牟娄途中所作。

有间皇子自伤结松枝歌二首

(2—141)

磐代海滨松,
结枝频祈祝。
如得保平安,
或许能来复。

(2—142)

安居进食时,
阖家用餐具。
艰险旅途中,
独以柯叶掬。

注:这组歌作于齐明四年(658)。日本古代有结树枝祈祷平安之风习。磐代,位于今和歌山县日高郡。

一〇 中大兄四首

中大兄，即后来的天智天皇(626—671)，日本第三十八代天皇(668—671在位)。本名葛城皇子，亦称中大兄皇子、天命开别天皇、近江大津宫御宇天皇等。他曾平定叛乱，效唐律实行大化革新，在制定《近江令》(日本第一部成文法)等典章制度方面，贡献颇大。

中大兄(近江宫御宇天皇)三山歌

(1—13)

香具山爱亩旁山，
则同耳梨起争端。
原从神代即如此，
今世争妻似亦然。

反　歌

(1—14)

香具与耳梨，
争妻颇激烈。
阿菩大神来，
观于印南野。

(1—15)

沧海靡旌云，

叆叇映斜曛。
占知今夜月，
辉素必可欣。

注：这组歌作于齐明天皇辛酉七年(661)。近江御宇天皇即天智天皇，即位后建近江宫，也称大津宫，位于古近江国今滋贺县琵琶湖畔。香具、亩旁、耳梨，称为大和三山。香具山(148米)位于今奈良橿原市与樱井市的边界；亩旁山(199米)位于橿原市亩旁町西北部；耳梨山(139米)位于橿原市北部。三山鼎立，中间有藤原京，从持统天皇八年(694)一二月至元明天皇和同三年(710)三月之间为皇宫。传说亩旁山最高，为女性，香具与耳梨二山为男性，曾争亩旁为己妻。印南野即今兵库县印南郡。

这里的长歌和反歌二首，可能是中大兄，游印南野之作，但《万叶集》注明最后一首不似长歌之反歌(译按：主题有异)，但旧本以此载于反歌之中，故今亦载其次。

天皇赐镜王女御歌一首

(2—91)

思人亦思屋，
吾思朝夕顾。
愿倩大岛山，
有屋供思慕。

注：天皇即天智天皇，这首歌及下面镜王女奉和歌作于天智十年(671)。镜王女(　—683)，一向被认为是额田王之姊，但其墓在舒明天皇陵域之内，故亦有人推测其为舒明天皇之皇女。起初，曾受到天智天皇之宠爱，后嫁藤原镰足(曾

辅助中大兄皇子诛苏我入鹿，为大化革新的中心人物，甚得天皇和天武天皇信任）为正室。大岛山，所在未详。

镜王女二首

镜王女奉和御歌一首

（2—92）

秋山树下隐，
流水似吾心。
唯吾思君意，
笃睦胜吾君。

内大臣藤原卿娉镜王女时，镜王女赠内大臣歌

（2—93）

镜奁纵覆盖，
难以永封存。
君去虽无忌，
吾名须自珍。

藤原镰足一首

内大臣藤原卿报镜王女歌

（2—94）

镜奁装蜜意，
翠蔓伏神山。

不与妹同寝，
我心怎得安。

注：这组赠答歌作于天智己巳八年(669)。藤原卿即藤原镰足。

大后三首

天皇圣躬不豫之时，大后奉御歌一首

(2—147)

仰首望长天，
祈为大君寿，
圣躬永安康，
充盛盈宇宙。

一书曰，近江天皇圣体不豫御病急时，大后奉献御歌一首

(2—148)

苍山名木幡，
浑似翠旗展。
人曰圣灵游，
唯吾入目难。

天皇崩后之时，倭大后御歌一首

(2—149)

人或罢思慕，

唯吾难释情。
眼前憧憧影，
难忘是圣躬。

妇人一首

天皇崩时，妇人作歌一首

(2—150)

人身不得忤，
至上是神灵。
遥遥朝夕仰，
唯我大王躬。
日日徒悲叹，
不见大王容。
如为珠玉钏，
融融缠御臂。
愿为身上衫，
偎依永不离。
恋慕大王姿，
昨宵入梦席。

额田王一首

天皇大殡之时歌

(2—151)

早知有今日，

海港张褄绳。
圣驾停泊日，
祛除众恶灵。

舍人吉年一首

天皇大殡之时歌

(2—152)

志贺唐崎港，
等待至何夕？
复仰大君船，
统治国境祺。

大后一首

大后御歌一首

(2—153)

帆驶近江海。
御船将临岸。
先睹影憧憧，
雄姿方渐显。
轻冲沧海浪，
鼓棹宜舒缓。
应勿惊飞鸟，
夫君曾爱怜。

石川夫人一首

石川夫人歌一首

(2—154) 乐浪大山守，
为谁张禳绳。
大君不驾临，
无须祛恶灵。

额田王一首

从山科御陵退散之时作歌一首

(2—155) 山科镜山中，
巍巍大君陵。
夜泣不稍息，
日哭一声声。
宫人何处去，
凄凄永别情。

注：以上这组歌大抵作于天智十年(671)。“大后”，即“倭大后”，天智天皇的皇后。“妇人”，可能是嫔妃采女等。额田王为著名歌人，本书有专栏译介，但这二首并非其主要作品，依据内容译载于此。石川夫人，未详。舍人吉年，可能是宫中女官。(2—148)之木幡位于今京都府宇治市北部。(2—152)之志贺唐崎，志贺为今滋贺县滋贺郡及大津市北

部;唐崎为滋贺县大津市下坂本町唐崎。乐浪,原为滋贺县滋贺郡一带之总称,位于琵琶湖南岸;大山守,皇家山林之看管人。山科御陵,位于京都市东山区山科御陵町之天智天皇陵。镜山,位于天智天皇陵北侧。

一一　久米禅师一首

久米禅师娉石川郎女时歌五首(译一首)

作者生平未详。

(2—96)

信浓产梓弓，
欲引意忡忡。
恐持贵人态，
骄矜不相从。

石川郎女一首

郎女答歌

(2—98)

梓弓径自引，
吾即喜相从。
唯忧君情意，
今后不常钟。

注:这组歌作于六七一年。

一二　吹黄刀自一首

作者生平未详，只知刀自为对女性的尊称，曾随侍十市皇女参拜伊势神宫。

十市皇女，参赴于伊势神宫时，
见波多横山岩，吹黄刀自作歌

(1—22)　　犹如河畔岩，
从不生青草，
吾亦永年轻，
少女常美好。

注：这首歌作于天武四年(675)。十市皇女，天武天皇的皇女，母为额田王。长为天智天皇皇子大友皇子之妃，生葛野王。“壬申之乱”中，父天武天皇与夫大友皇子交战，以夫死告终，成为悲剧的中心人物。乱后移居大和，天武七年(678)四月七日以急病逝于宫中。伊势神宫，位于今三重县中部至东北部一带的神宫。波多横山，位于今三重县一志郡一志町一带的云出川及其支流波濑川沿岸。

一三　高市皇子一首

天武天皇之皇子，长屋王之父。草壁皇子死后，被称为皇子尊（对高贵者之尊称）。卒于六九二年。

十市皇女薨时高市皇子尊御作歌三首（译一首）

（2—158）

棠棣山中绽，
救人思汲泉。
清流无处觅，
徙倚尽茫然。

注：十市皇女，为天武天皇之皇女。此歌后有注称："纪曰：七年戊寅夏四月丁亥朔癸巳，十市皇女卒然病发，薨于宫中。"纪，即《日本书纪》。十市皇女乃"壬申之乱"中战败死去的大友皇子之妃，皇子死后她即回到天武天皇（原为大海人皇子，壬申之乱的胜利者）身边。传说，她曾于壬申之乱前，将大友皇子所在近江朝廷的动静密报大海人皇子（天武），因此，关于她骤逝的原因有二种说法：一为三轮山神的作祟，二为自杀。

一四　天武天皇三首

天武天皇(？—686)，即大海人皇子。天智天皇死后，与其子大友皇子争夺皇位，经过“壬申之乱”，取得胜利；于六七三年即位，在位十三年。曾改订律令，编修国史。

天皇御制歌

(1—25)

吉野群山中，
郁葱耳我岭。
雪飘时不定，
雨降无时停。
既似雪飘时不定，
又如雨降无时停，
曲径攀登尽，
满怀失意旧时情。

注：这首歌作于天武八年(679)，是天武天皇即位后，回想“壬申之乱”以前，由近江京(今滋贺县)出发进入奈良县吉野山区失意之时的忧思之作。耳我岭是吉野山区的一个山峰，又名金峰山。

天皇御制歌

(1—28)　　春风吹已尽，
夏日照山峦。
香具钟神秀，
晾晒白衣衫。

注：这首歌可能作于让位(697)于文武天皇前不久，公开于让位以后。原注待考。

天皇赐藤原夫人御歌一首

(2—103)　　吾村降大雪，
遍野竞缤纷。
大原为僻壤，
当须步后尘。

藤原夫人二首

藤原夫人奉和歌一首

(2—104)　　吾求冈上神，
降雪竞缤纷。
唯有零残屑，
飘扬落贵村。

注:这二首歌作于天武一五年(686)。天皇为天武天皇,藤原夫人为藤原镰足之女,天武天皇之夫人。夫人系嫔与妃之间的后宫女官,非皇族出身的天皇妻妾,以夫人品位为最高。

这二首歌首先是天皇以本村降雪而夫人居住之村将在以后降雪调侃。夫人却以先降之雪只是自己村所降之雪的"零残屑""飘扬落贵村",予以揶揄,颇具诙谐情趣。这在一向以高雅为宗旨的和歌中,别具一格,并不多见。大原位于奈良县高市郡明日香村小原,传为藤原镰足诞生地。

藤原夫人歌一首

(8—1465)

杜鹃且慢鸣,
待吾仔细缝;
将尔思慕声,
缝入香囊中。

注:这首歌作于天武一五年(686),似为怀人之作。

一五　持统天皇一首

持统天皇(645—702),天智天皇之第二皇女,天武天皇后。天武逝后临政,后因皇太子草壁皇子病逝,而于飞鸟(奈良县高市郡明日香村)净御原宫即位,六九四年迁都藤原京(奈良县橿原市)。六九七年让位于文武天皇,号太上天皇。

天皇崩之时大后御作歌一首

(2—159)

唯我大君魂,
朝夕必莅临。
神丘山树叶,
嫣红似火焚。
入夜观辉映,
朝来赏披纷。
此丘我长仰,
悒郁永盈心。
黄昏既悲痛,
破晓又伤神。
身披葛丧服,
双袖湿难禁。

注:这首歌作于天武一五年(686)。天皇,即天武天皇,作此歌当年没。大后,即天武后,后来之持统天皇。神丘,即奈良县高市郡明日香村之雷丘。

一六　大伯皇女二首

大伯皇女(661—701)与下节的大津皇子(663—686)是同母姊弟。他们的父亲是天武天皇，其母为天智天皇的皇女。大伯皇女亦称大来皇女，十五岁(673年)时出仕伊势神宫的斋宫，六八六年解任。伊势神宫(伊势，位于今三重县)祭祀天照大神。按当时制度，每当天皇即位，即遣一未婚皇女驻宫主持斋祭，称为斋宫，往往多年不出，形同禁锢。大津皇子自幼好学，博览群书，长而擅作中国古诗，武艺超群，性情豪放，不拘法度。其父天武天皇逝世(686)后，持统天皇于朱鸟元年(686)十月三日以谋反罪赐死，年仅二十四岁。一说赐死乃是持统天皇为确保己生的草壁皇子继位而发动的事件。

大津皇子窃下于伊势神宫上来时，
大伯皇女御作歌二首

(2—105)

大和应归去，
目送吾亲弟。
独伫露沾衣，
惊闻报晓鸡。

(2—106)

二人同伴行，
犹觉多辛苦。

独自越秋山，
形影何孤独。

注：这两首歌作于天武一五年(686)，大伯皇女任伊势斋宫时，其弟大津皇子违禁来访，此即送弟返京之作。大和，今奈良县。

大津皇子一首

大津皇子赠石川郎女御歌

(2—107)

山中多树木，
频滴清秋露。
待妹伫终宵，
吾衣湿漉漉。

石川郎女一首

石川郎女奉和歌一首

(2—108)

承蒙树下伫，
待吾情意笃。
早知湿君衣，
愿为清秋露。

注：石川郎女，可能当过大津皇子的宫中侍女。

大津皇子一首

大津皇子被(赐)死之时，
磐余池陂流涕御作歌一首

(3—416)

磐余池畔鸭，
切切频嘶鸣。
此景今朝尽，
云中绝影踪。

注:这首歌作于天武一五年(686)。大津皇子因被谗犯有谋反罪,而被持统天皇赐死。用“死”字者为六位以下之官员,唯因皇子罪重,亦以“死”称之。磐余池,奈良县樱井市池之内。

大伯皇女四首

大津皇子薨之后,大来(伯)皇女
从伊势斋宫上京之时御作歌二首

(2—163)

神风伊势国，
缘何不独栖。
我来徒劳顿，
相逢不可期。

(2—164)

我来为见兄，
兄已逝无踪。
徒劳走马力，
虚此远路行。

注：这两首歌作于天武一五年(686)。

移葬大津皇子尸于葛城二上山之时，大来(伯)皇女哀伤御作歌二首

(2—165)

我犹生大地，
日日忆伊人。
二上山一岭，
权当我弟魂。

(2—166)

矶上棂木花，
信手折一枝。
欲赠人已逝，
生悲已太迟。

注：这首歌作于天武一五年(686)。葛城二上山，位于奈良县北葛城郡当麻町西。

一七　柿本人麻吕二十七首

柿本人麻吕，生卒年及经历均不详。据称，其官职并不十分显赫，所谓“不以官显，而以歌圣”。持统、文武两朝身为半职业性的创作祭礼仪式歌词的宫廷歌人，可能逝世于平城京迁都前后的十年左右。他是《万叶集》中具有代表性的歌人，有种种祭礼仪式歌、羁旅歌、挽歌和相闻歌等。据称，长歌后面附加反歌这一样式就是由他首创的。短歌创作也颇为擅长。歌风雄浑庄重，独树一帜。《万叶集》载其长歌二十首，短歌六十七首，共八十七首。另有《人麻吕歌集》载长歌二首、短歌三百一十四首。

日并皇子尊殡宫之时，柿本朝臣
人麻吕作歌一首并短歌

(2—167)

远古天地初开时，
天河原上光赫赫。
八百万神千万神，
集会商谈天地策。
天照日神治浩天，
天降神皇御苇原。
秀域丰壤瑞穗国，
天地合一阔无边。
八重天云开宏宇，

御子神皇降世间。
天武天皇日之子，
子孙统治宫清原。
清原宫里建神殿，
治国安邦代代传。
既启天上天岩门，
吾皇升天隐神颜。
假如日并吾皇子，
继位执掌治国权；
春华竟放繁国祚，
秋月皓皓必当圆；
四面八方人仰望，
浑似溺民攀大船；
然则圣心缘何故，
真弓岗上立岩柱；
高高建起大殡宫，
朝来不闻御旨布。
荏苒光阴几度秋，
宫人惶恐生无术。

反　　歌

(2—168)　　应似望长天，
迢迢无限远；
荒芜诚可惜，
皇子御宫垣。

(2—169)

红日常辉耀，
长天永皓皓。
奈何玄夜中，
明月浓云罩。

注：这组歌作于持统三年(689)。日并皇子尊，即草壁皇子。《日本书纪》载：持统纪三年四月乙未草壁皇子逝世。当时，草壁在东宫，已经兼摄万机，故天皇尊之如弟，而奉为皇子尊。原来只有天皇曰尊，余均称命。又有制度称，非天皇驾崩，不另设殡宫，实际上并不尽然。此故事见于《古事记》和《日本书记》，在真弓冈上立岩柱，建殡宫，泛指皇子墓。真弓冈在今奈良县高市郡越智冈。草壁皇子薨年二十八岁，作者人麻吕是其"舍人"。天照日神即天照大神，日本神话中的太阳，为女性。

柿本朝臣人麻吕献泊濑部皇女忍坂部皇子歌一首并短歌(短歌略)

(1—194)

明日香河水，
流逝似飞禽。
上游生翠藻，
下游会同心。
应如翠藻意，
偎依共浮沉。
夫君皇子肌，
柔润复温馨。
奈何亲不得，
枕席怨孤衾。

欲逢难遂愿，
暗自惜芳辰。
奔波越智野，
情切意难禁。
朝露湿衫袖，
夕雾复相侵。
与君难聚首，
何辞旅路辛。

注：这首歌作于持统五年(691)。泊濑部皇女，亦称长谷部内亲王，天武天皇的皇女。忍坂部皇子，亦称忍壁皇子，为天武天皇的第九皇子。此歌后记称："此为河岛皇子葬于越智野时，献与泊濑部皇女之歌。"河岛皇子，亦称川岛皇子，为天智天皇的第二皇子，泊濑部皇女乃其妃。

幸于伊势国时，留京柿本朝臣人麻吕作歌

(1—40)

遥想阿胡浦，
乘舟嬉戏时；
青春宫女辈，
潮满溅裙湿。

(1—41)

今朝答志崎，
宫女聚纷纷。
争先刈翠藻，
嬉戏笑语频。

(1—42)

伊良虞岛畔，
海上正满潮。
阿妹可在船，
频将荒岛绕。

注：这组歌作于持统六年(692)。伊势国，古国名，位于今三重县。阿胡浦，原名鸣呼见浦，所在未详。一说为三重县鸟羽市小滨町（鸟羽港西北)之鸣呼见滨，一说为阿呼浦的误写。译文为行文方便，暂从后说，好在此地名对歌意并无影响。答志崎，今三重县志摩郡答志岛之海角。伊良湖之岛，所在未详。一说为位于今爱知县渥美郡渥美町之伊良湖海角。此外，又有人认为位于更西之三重县鸟羽市之神岛。

高市皇子尊城上殡宫之时，柿本朝臣人麻吕作歌一首并短歌

(2—199)

幽思多忌讳，
惶然不敢言。
敬畏天都定神阙，
明日香域真神原。
大王称神武，
驾崩隐云岩。
忆昔奠基初，
北逾不破山。
山属美浓国，
杉桧嘉树间。

行宫和射见，
一统天下安。
大王为固山河治，
诏征东国派兵援。
威服不驯者，
锐意镇凶顽。
恩准皇子志，
重任委于肩。
御手弓箭执，
雄腰长刀悬。
叱咤唯劲旅，
战鼓殷雷喧。
号角催勇进，
敌闻虎啸般。
军旗翩翻处，
野火迎风燃。
弓弭发繁响，
冬林雪浪翻。
更似旋风吼，
盖地又漫天。
逆臣犹敢抗，
霜露尽消残。
鹰隼雌雄斗，
孰惜命不全。
渡会斋宫神风起，
吹乱阵脚敌惶然。
阴云密布不见日，

神辅制胜意在天。
君临瑞穗国，
江山遂得安。
皇子相天下，
一统庆连年。
岂料荣未竟，
东宫改殡宫。
昨日侍从臣，
今易麻素容。
殖安宫门外，
如鹿伏重重。
入夕瞻宫阙，
似鹑侍极恭。
复学春鸟泣，
长叹宁有穷。
却经百济野，
神葬殡丘陵。
城上营神殿，
崇丽展长空。
永忆高皇子，
香具山上宫。
皇子垂永世，
虽死永如生。
衷心怀敬畏，
终世仰遗功。

反　　歌

(2—200)

皇子升天去，
神威御穹宇。
光阴恍惚度，
思慕无时已。

(2—201)

殖安池中水，
百草蔽流踪；
欲行不知处，
舍人感重重。

注：这组歌作于持统一〇年(696)。高市皇子(645—696)，天武天皇第一皇子。其父与大友皇子争夺皇位，高市皇子助其父击败大友皇子，其父继位，史称壬申(672)之乱。他官至知太政官事。太政官为国事最高机关的长官。此歌即颂扬高市皇子在壬申之乱的战役中的英勇表现，为《万叶集》中最长之歌。前三联(6 行)谓天武天皇奠基于真神原，(即明日香或称飞鸟)。下述奠基以后，回忆壬申之乱授权于高市皇子，皇子如何受命歼敌等英勇的战斗精神及其死后臣子对他的怀念。不破山在美浓国，今岐阜县。和射见是不破山中的原野，后世称为关原。“渡会斋宫神风起”一句，乃谓神风来自伊势之斋宫。伊势国，今三重县，斋宫在渡会郡。此处祭祀日本天皇始祖天照大神，今称皇太神宫，是日本最高的神社。瑞穗国，即日本国。瑞穗，原意为年丰岁稔之意。殖安，即奈良县香具山下的地名。百济野，即百济原，今奈良县广濑郡百济村。

天皇御游雷岳之时，柿本朝臣人麻吕作歌一首

(3—235)

威严我大君，
本是现人神。
行宫雷霆上，
神圣御乾坤。

注：这首歌作于持统一一年(697)。天皇，未详。一说为天武、持统、文武三皇之一，一说为持统天皇。雷岳，今奈良县高市郡明日香村雷地的小丘。

轻皇子宿于安崎野时，柿本朝臣人麻吕作歌

(1—45)

威加全土我神皇，
皇子仕君旭日光。
神圣皇子离京都，
泊濑山根摆猎场。
巨树葱茏荒山道，
处处根岩险径长。
斩棘披荆频跋涉，
峻坂山禽唱朝阳。
彩霞夕照光灿灿，
安崎阔野雪飞扬。
芒穗篠竹齐推倒，

野草为枕解行囊。
苍茫野宿齐怀旧，
含辛茹苦忆先皇。

短　歌

(1—46)

茫茫安崎野，
游人意不平。
逆旅难入梦，
悠悠怀古情。

(1—47)

凄凉安崎野，
唯得割荒草。
今来黄叶地，
思君情渺渺。

(1—48)

大野东方亮，
曙光映碧霄。
回首西天际，
残月犹未消。

(1—49)

日并御皇子，
荒原并马驰。
朝来行射猎，
此刻正当时。

注：这组歌作于持统一一年(697)。轻皇子，即草壁皇子之子，

天武天皇之孙，后来的文武天皇。日并御皇子，即指草壁皇子，曾摄万机。故称与日并辉，意为天皇之良辅。诸皇子游猎安崎时，作者侍从。安崎野，在今新大和川两岸，北为大阪市住吉区的一部分，南为堺市的一部分。

明日香皇女城上殡宫之时，柿本朝臣人麻吕作歌一首并短歌（短歌略）

（2—196）

奔流似飞鸟，
长河明日香。
上游浅敷石，
下游深架梁。
石边缠美藻，
萎而尚青苍；
梁下蘋郁郁，
枯而再芬芳。
窈窕吾皇女，
娉婷立藻旁。
卧似蘋随水，
婀娜偎木桩。
皇女容姿丽，
夫君尤倜傥。
缘何舍弃夫君去，
晨昏永诀旧宫墙。
忆昔皇女在世时，
共期地久复天长。
春花簪秀发，

秋叶红鬓旁。
楚楚常联袂，
望月溢清光。
众人频仰望，
虔心慕辉煌。
忆昔伴君出，
空余故宫墙。
如今成殡阙，
永世难相将。
相逢应无日，
交谈宁有方。
皇子徒悲怆，
独自叹凄凉。
生前时相伴，
如今梦异乡。
惝恍失群雁，
夏草萎路旁。
夕星频闪动，
孤舟泛大洋。
望此失神态，
吾意难舒扬。
虽云苦如是，
无以慰衷肠。
唯宜常吊唁，
不断述遗芳。
聊将声与名，
万代久传扬。

相思应不断，
天地自绵长。
呜呼吾皇女，
永系生人肠。
明日香河水，
浮影自无疆。

注：这首歌作于文武四年(700)。明日香皇女即天智天皇(大化革新的发动者)之女，忍壁皇子(天武天皇之子，即天智天皇之弟大海人皇子，在制订律令方面有所建树)之妃。明日香原为地名，即今奈良县高市郡明日香村附近一带。北以大和三山为界，中央有明日香河(亦称飞鸟川)流过。自推古天皇于丰浦宫即位后，一百年间曾为都城。城上，原写作名木缶，地名，亦在奈良县，确切地点，异说较多。

幸于吉野宫之时，柿本朝臣人麻吕作歌

(1—36)

大王治天下，
诸国竞繁荣。
国土虽广阔，
吉野独秀生。
山川尽绮丽，
河滨尤梦萦。
花满秋津郡，
大王唯独钟。
宫殿立华柱，

楚楚众侍从。
晨熹催橹竞，
暮色染樯红。
长河流水久，
祟山更峥嵘。
山川如善政，
瑞气万古萌。
为此永瞻仰，
巍巍御离宫。

反　歌

(1—37)

遥望久不厌，
清心吉野川。
苔滑石岸湿，
愿结重游缘。

注：这首歌至(1—39)均作于文武大宝二年(702)，天皇为持统天皇(686—697在位)，天智天皇的第二皇女，天武天皇的皇后。天武天皇死后执政，由于皇太子草壁皇子病逝而即位。吉野宫，位于以奈良县吉野郡吉野町为中心的地带，主要古迹和风物是吉野离宫和吉野川。

(1—38)

天皇雄风震全域，
俨然天神御长空。
吉野川上激流中，
凌云高阁建皇宫。

极顶登临望阔野，
峰峦叠翠似垣横。
山神源源献贡品，
天皇享受乐无穷。
宫女丽春簪百卉，
清秋枫叶头上红。
常绕皇宫碧水神，
亦为御膳寄深衷。
上游饲鹈鹕，
下游勤织网。
为使山川齐供献，
宫人奔走奉上皇。

反　歌

(1—39)

山川齐供献，
同为现人神；
河内激流涌，
御舟橹摇频。

注：(1—38)、(1—39)两首无题，与(1—36)、(1—37)同为一歌题的两大部分。据日本学者称，古代日本天皇对于山川等大自然均以自然神奉敬，自己甘居下位。然而，自天武天皇以后，天皇以现人神君临于大自然之上。这组歌的前二首主要为赞美风土和叙述宫人的奉献精神；后二首则具体地吟颂自然神的奉献精神，实为天皇赞歌。

过近江荒都时，柿本朝臣人麻吕作歌

(1—29)

神武天皇开国初，
亩傍奠基橿原宫。
历代皇居均在此，
治国大和安圣躬。
然则废弃大和郡，
攀越奈良山百重。
睿虑何在难揣度，
迁都旨意出宫廷。
远离近畂来僻壤，
新筑近江大津宫。
必是天皇行英断，
安邦治国此皇城。
宫墙殿宇辉煌尽，
如今春草郁葱葱。
霞笼丽日难知处，
仰瞻遗址尽悲生。

反　歌

(1—30)

滋贺唐崎在，
高名亦幸存。
岂奈待良久，
宫人船不临。

(1—31)

滋贺大海湾，
微波水漫漫。
欲见昔时客，
人烟已杳然。

注：这三首歌作于天武天皇庆云四年(707)，是怀念天智天皇的著名作品。天智天皇是日本著名的仿效唐朝律令进行改革的"大化革新"(645)的推行者，颇有作为。近江废都位于今之京都市东南琵琶湖一带，称大津宫，天智天皇曾在此治国。天武天皇(原为大海人皇子，天智天皇之弟，于672年发动"壬申之乱"，战胜天智之长子大友皇子，即位)以后，还都大和(今奈良县)。

柿本朝臣人麻吕从石见国别妻上来时歌一首并短歌

(2—131)

石见海边都浓岸，
如欲泊航船，
或谓无深湾，
或谓无平滩。(一说为"无矶岩")
即便无深湾，
纵复无平滩；(一说为"无矶岩")
朝迎清风舞，
夕随白浪翻；
琼藻青青绕岩浮，
妹如琼藻偎吾眠。
别妹一如遗霜露，

山限九曲频回颜。
故里行弥远，
云山越复攀。
妹如夏草枯，
切切堪悲怜。
勿阻望家门，
群山应崩坍。

反　歌

(2—132)

石见高角山，
林中袖频翻；
不知吾妹目，
是否见翩翩？

(2—133)

丛筱夹山径，
风吹叶有声；
娇妻别更远，
切切动离情。

注：这组歌作于七〇七年。石见海都浓岸和高角山，都可能在今岛根县江津市都津野町。

依罗娘子一首

柿本朝臣人麻吕妻依罗娘子与人麻吕相别歌一首

(2—140)　　临别殷勤嘱，
切勿将君思；
早定重逢日，
思君争若痴。

注：这首歌作于文武庆云四年(707)。

柿本人麻吕九首

柿本人麻吕妻死之后泣血哀恸作歌二首并短歌

(2—207)　　轻郡吾妻居，
渴望看无遗。
然若频去来，
耳目又应避。
未尝不欲忍，
情深实难抑。
唯将热恋情，

沉入深渊底。
但愿世中人，
毫不知巨细。
忽若行空日，
匆匆西坠去。
又似月辉光，
滚滚浓云蔽。
相依为命恩爱妻，
黄叶辞条将世弃。
使者传言如幻梦，
手足无措心难宁。
急急赴轻郡，
旧地忆娇容。
怜我千重恋，
聊堪慰一重。
伫立轻郡频倾耳，
此地娇妻曾住行。
奈何亩旁山，
今朝鸟不鸣。
过往行人众，
无一似妻容。
唯将双袖频挥舞，
仰首高呼我妻名。

反　歌

(2—208)　秋山黄叶满，

娇妻迷归途？
欲入山中觅，
路隐不知处。

(2—209)

黄叶纷飞时，
信使迟迟至；
顿忆相逢日，
娇妻情意痴。

注：这组歌作于文武庆云四年(707)。轻郡，地名，今奈良县高市郡白橿村大轻，即此地，后立为轻市。古代日本结婚后不娶，男往女家，夕往而朝归。此歌所咏，可能是新婚后去来妻家，犹须避人耳目的情景。

亩旁山，也称亩火山，大和三山之一，位于奈良县橿原市亩旁町西北，是神武天皇开国之山，明治年间建有橿原神宫。

(2—210)

生前未忘曾携手，
池塘堤畔共徜徉。
春榆枝叶多繁茂，
恰似我妻情意长。
本思今世永相倚，
偏又难违俗世纲。
阳炎似火荒原旷，
孰料人生竟无常。
我妻虽非腾空鸟，
颜隐白巾冥路长。

朝出家门无归讯，
撇下幼儿哭喤喤。
身为人父贫穷汉，
无从哺养抱胁旁。
独对吾妻同寝处，
孤凄日日守空房。
寂寞无终白日梦，
中宵叹息待晨光。
手足无措悲无限，
相见已难情意长。
人言君在合翼岭，
攀缘岩石觅容光。
坚信君犹在此世，
风霜艰险却空尝。
音容无觅徒惶惑，
踪影渺然断愁肠。

反　　歌

(2—211)

去岁秋空月，
今犹发皓光。
同观吾妻目
逐日渐渺茫。

(2—212)

苍茫引手山，
妻尸付火燃。
踉跄从曲径，

疑我非生还。

注:这首歌疑为于前首(2—207)长歌后,复作之悼亡歌。原文紧接前歌。合翼山原文为羽易山。所在未详,或谓即今奈良县樱井市与天理市之间的龙王山。引手山所在未详。

吉备津采女死时,柿本朝臣人麻吕作歌一首并短歌(短歌略)

(2—217)

秋山红叶姿,
婀娜风弄竹。
佳丽惹梦思,
春秋应永驻。
清露朝莹暮必晞,
夕弥朝失为浓雾。
死讯忽从天外来,
痛悔未能多爱抚。
相昵虽曾枕臂眠,
如今长夜孤衾宿。
朝思暮想慕丽容,
竟如朝露与夕雾!

注:这首歌作于文武庆云四年(707)。采女,指古代日本各国作为贡品献于天皇的容姿端丽的妇女。大都任后宫杂役。吉备,后分为备前、备中、备后,今前和中属冈山县,后属于

广岛县。

赞岐狭岑岛，视石中死人，柿本朝臣人麻吕作歌一首并短歌（短歌略）

（2—220）

玉藻赞岐国，
明丽点风光。
格高观不厌，
相尊神意庄。
丰足仰“神面”，
天地共绵长。
泛舟赞岐港，
船行来远方。
暴风云翼卷，
巨浪苍瀛狂。
岸下白涛吼，
行舟惧祸殃。
奋力摇强橹，
欲折亦难防。
海岛竞竦峙，
狭岑矶岩旁。
构筑草庐宿，
涛声入耳强。
忽见孤身汉，
绝命卧岩床。
若知君之家，

为尔报夭亡。
爱妻若知晓，
必来治尔丧。
尔今尚未知，
徒自待归航。

注：这首歌作于文武天皇庆云四年(707)。赞岐，旧国名，相当于今之香川县。狭岑岛，即香川县坂田市沙弥岛。“神面”为根据古代传说赞扬赞岐国的一种表现。

柿本朝臣人麻吕在石见国临死时，自伤作歌一首

(2—223)

鸭山石作枕，
吾正卧病中；
妻子未闻讯，
犹自望归踪。

注：这首歌作于文武庆云四年(707)。石见国，位于今岛根县。

依罗娘子二首

柿本朝臣人麻吕死时，妻依罗娘子作歌二首

(2—224)

昨日复今日，

日日待夫君。
却入石川峡，
芳魂不可寻。

(2—225)　切切思相见，
吾心未得宁。
唯期云翼渡，
望之聊慰情。

注：这二首歌作于文武庆云四年(707)。依罗娘子亦称依罗网子，人麻吕妻子之一。石川，所在未详，一说位于岛根县邑智郡。

柿本人麻吕二十五首

柿本朝臣人麻吕羁旅歌八首(译七首)

(3—250)　船过敏马岛，
欣欣割翠藻；
野岛崎迎人，
青青摇夏草。

注：这八首歌因第一首(249)部分词语含义不明未译。此为第二首。敏马岛，今神户滩区岩屋町附近，位于神户港东方。野岛崎，有二说，此歌所说可能是兵库县津名郡北淡町野岛，位于神户港西方。下面的歌所咏“淡路野岛崎”，即此。

(3—251)

淡路野岛崎，
海滨风煦煦。
妹结吾衣纽，
翩翩舞依依。

(3—252)

人聚藤江浦，
垂纶正钓鲈。
将吾羁旅汉，
视作一渔夫？

注：藤江浦，兵库县明石市西部藤江一带。

(3—253)

将逾稻日野，
难抑是离怀；
憧憬加古岛，
遥遥入目来。

注：稻日野，即印南野，今属从明石市西至加古川市广大地区。加古岛，可能是加古川河口三角洲上的小岛。这些地名说明作者此次出游为乘船从神户港出发向西行驶。

(3—254)

灯火憧憧夜，
船行明石峡；
依依摇橹过，
从此不见家。

注：明石峡，亦称明石大门。位于兵库县明石市附近的明石海

岸与淡路岛北端的海峡，峡宽约四公里。

(3—255)　　迢迢鄙野路，

归棹乡情稠；

明石今朝至，

大和慰远眸。

注：大和，原名大和岛，即故乡大和所在的陆地，实际上是指生驹与葛城的群山。这里是说从海上已经望到故乡大和的陆地了。

(3—256)　　行来饲饭海，

渔场平铺开；

鼓棹人声沸，

纷纷破浪来。

注：饲饭海，淡路岛西海岸，兵库县三原郡西淡町松帆庆野松原海滨一带。

柿本朝臣人麻吕从近江国上来时，至宇治河边作歌一首

(3—264)　　百官俱朝贺，

宇治支流多；

流水鱼梁阻，

迷路起旋涡。

注:宇治在今京都东南部,源出琵琶湖。《源氏物语》后十章《宇治十帖》,即以此河为背景。

柿本朝臣人麻吕歌一首

(3—266)

夕过近江海,
嘤嘤百鸟鸣。
吾心多悒郁,
怀古寄幽情。

注:近江海,即琵琶湖。思古,可能是回忆天智天皇的业绩。

柿本朝臣人麻吕下筑紫国时,海路作歌二首

(3—303)

印南美名海,
千顷翠波扬;
大和群山隐,
别思萦故乡。

(3—304)

大君设远廷,
此峡屡航行;
岛门今日过,
神代梦思萦。

注:这二首歌写作年代未详。印南海,即印南野从兵库县明石市至加古川市之间的沿海一带。远廷,指筑紫国大宰府。岛门,可能是明石市与淡路岛北端之狭窄海峡。

柿本朝臣人麻吕见香具山尸悲恸作歌一首

(3—426) 哀君丧羁旅，
孤客尽唏嘘。
家乡何处是，
亲人待归期。

柿本朝臣人麻吕歌四首

(4—496) 熊野多年草，
丛茎立几重。
吾心思丽人，
此刻讵能逢。

(4—497) 古人亦如我，
苦苦患相思。
长夜思吾妹，
辗转入梦迟。

(4—498) 非唯现世人，
古代更情痴。
热恋心悲苦，
泪流声欲嘶。

(4—499) 家信盼常至，
君言慰我心。

多多派信使，
百遍不厌频。

注：日本学者说，这首歌似人麻吕妻子所作。《万叶集》中往往有把别人的歌作排在主要作者名下的情况。

咏天

(7—1068)

青天为瀚海，
云舞似波腾；
月游如钓艇，
影隐星林中。

原注：右一首，出自《柿本朝臣人麻吕歌集》。

咏云

(7—1087)

穴师河上水，
白浪正奔腾。
卷向弓月岳，
浓云滚滚升。

(7—1088)

溪自山中出，
潺潺悦我心。
高岳一弯月，
长空渡白云。

注:原注云:右二首,出自《柿本朝臣人麻吕歌集》。穴师河,河名;弓月岳,山名。

献舍人皇子歌二首(译一首)

(9—1774)

谆谆慈母训,
悠悠岁月长;
终身铭座右,
永世保无殃。

注:这首歌出自《柿本朝臣人麻吕歌集》。舍人皇子也是歌人。

纪伊国作歌四首

(9—1796)

妻如红叶落,
凄惨赴黄泉。
携手曾游此,
悲生海畔岩。

(9—1797)

荒岩泛潮香,
思妻心暗伤。
妻已赴黄泉,
见岩如见裳。

(9—1798)

未久曾同睹,
涨落黑牛湾。
今我重游此,

内心起悲酸。

(9—1799)

今来玉津岛，
荒岩汀浦间。
细沙轻轻抚，
潮香染客衫。

注:这四首歌出自《柿本朝臣人麻吕歌集》。纪伊国,今和歌山县与三重县南方北牟娄地带。玉津岛,今和歌山市和歌浦之玉津岛神社背后的奠供山、妹背山、镜山、云盖山、妙见山、船头山等,今日的丘陵昔日为海岛时之总称。

春之杂歌

(10—1812)

神圣香具山，
憧憧隐秀颜。
今夕雾弥漫，
春似降人间。

注:出自《柿本朝臣人麻吕歌集》。

一八 川岛皇子一首

亦称河岛皇子，为天智天皇的第二皇子，其妃为泊濑部皇女。

幸于纪伊国时，川岛皇子御作歌

(1—34)

白浪涌沙滩，
松枝悬币帛。
为求羁旅安，
千古祈神佛。

注：这首歌作于持统四年(690)，或云山上忆良作。日本古习，旅途敬神，祈祷平安，敬神时以楮树皮，悬于路旁或海滨的树上。

一九　阿闭皇女二首

阿闭皇女为天智天皇的第四皇女，文武天皇之母，文武死后执政八年(707—714)，是为元明天皇。和铜三年(710)迁都奈良，奠定以后七十年间奈良时代的基础。养老五年(721)卒，终年六十一岁。

越势能山时，阿闭皇女御作歌

(1—35)

此即势能山？
雄峙纪伊路。
昔日于大和，
朝夕曾思慕。

注：这首歌作于持统四年(690)。势能山，位于今和歌山县伊都郡葛城町。南麓为纪之川，河南有妹山，因而此山亦有兄山之谓，古代和歌中两山多被吟咏。作此歌时，夫君日并皇子(亦称草壁皇子)于前年逝世，含有悼念之意。

和铜元年戊申天皇御制歌

(1—76)

壮士试雕弓，
获手并弦鸣。

将军似出动，
坚盾御强攻。

注：和铜元年为七〇八年。天皇，即元明天皇，原阿闭皇女。

御名部皇女一首

御名部皇女奉和御歌

（1—77）

吾皇切勿忧，
誓为献良谋。
此身神祖赐，
辅佐宁旁求。

注：这首歌与前首元明天皇歌作于同年。作者为天智天皇的皇女，元明天皇的同母姊，与高市皇子结婚，生长屋王。作此歌时，文武天皇的遗子首皇子（后来的圣武天皇）年方八岁，而长屋王年已三十三岁，为有力的皇位继承人。此歌含义多有疑问，有的学者认为，这首歌一方面表示对同母妹女帝的支持，一方面也暗含自负的感情，即以为自己的儿子长屋王乃是有力的皇位继承人。

阿闭皇女一首

和铜三年庚戌春二月，从藤原宫迁于宁乐宫时，御舆停长屋原回望古乡作歌（一书云，太上天皇御制）

（1—78）

穹宇鸟飞翔，
舍弃明日香。
唯恐从今后，
谒陵愿难偿。

注：这首歌的作者是元明天皇（原阿闭皇女），即一书所说的太上天皇，这可能是作者死后所加的注。元明天皇于和铜元年（708）下诏迁都，九月造平城宫即宁乐宫，和铜三年（710）迁往。这首歌作于当年。藤原京，在奈良县南部的橿原市，亦称明日香或飞鸟；宁乐宫，在平城京即奈良市东郊，位于藤原京的北方。古乡，即旧京。此次迁都是从藤原京沿中之道北行，至长屋原停舆回望旧都时作此歌。

最后一句“谒陵”，指元明天皇的夫君草壁皇子的陵墓。草壁皇子为天武天皇之皇子，母亲为持统天皇，持统三年（689）逝世。

或本歌(佚名作者)二首

或本,从藤原京迁于宁乐宫时歌

(1—79)

大君颁圣命,
惶恐别家园;
莹莹泊濑水,
汩汩泛层澜。
行经十八曲,
一曲一回眸;
行行将日暮,
佐保抵中流;
奈良京远顾,
假寐梦中游。
晓月清辉漾,
依依照薄裳;
凝眸方审视,
双袖覆青霜;
夜寒袭骨透,
河上闪冰光;
何辞辛与苦,
奋力事漕航。
大君其安居,
皇祚万年长。
愿效微薄力,
常伴水泱泱。

反　歌

(1—80)　　巍巍宁乐宫，

万代皇祚荣。

我亦常来往，

莫谓忘奉公。

注：这首歌题目所冠“或本”二字，乃后人补逸，但不知作者，日本学者认为可能是从事漕运的平民。大君，即指元明天皇。泊濑川亦称初濑川，从橿原市的藤原京和位于奈良市的宁乐宫中间由东向西北方向顺流而下，至奈良市的南方汇入佐保川，流经奈良市，抵达平城京。

二〇　志贵皇子四首

志贵皇子(？—716)，天智天皇的第七皇子。持统天皇三年(689)被任为“撰善言司”(搜集世上善言以奏天皇的长官)，死后谥为春日宫御宇天皇。

从明日香宫迁居藤原宫之后，志贵皇子御作歌

(1—51)

曾翻采女袖，
飞鸟多熏风；
帝乡虽去远，
依旧徒飞腾。

注：这首歌作于持统八年(694)。明日香宫位于今奈良县明日香村一带。藤原宫位于今奈良县橿原市。持统八年(694)建都，为文武天皇至元明天皇于元明三年(710)迁都平城京(今奈良市)为止，三代天皇十六载之都城。

庆云三年丙午，幸于难波宫时志贵皇子御作歌

(1—64)

鸭游芦苇畔，

白羽覆繁霜。
寒气袭迟暮，
大和思故乡。

注:庆云三年(706),亦即作歌时间。难波宫位于大阪。大和，即今奈良。

志贵皇子御歌一首

(3—267)

鼯鼠攀高枝，
林梢任疾驰。
惜哉逢猎手，
空嗟后悔迟。

注:这首歌作于和铜八年(715)。有人认为此歌含有对于大津皇子求高位而遭赐死的讽喻。

志贵皇子欢御歌一首

(8—1418)

巍巍立翠岩，
瀑布下青天；
蕨菜嫩芽吐，
阳春降世间。

注:这首歌作于七一五年。

二一 长屋王五首

高市皇子之子，母为御名部皇女。庆云元年(704)正四位上，经宫内卿、式部卿、大纳言、右大臣，于神龟元年(724)成为正二位左大臣。神龟六年(729)为藤原氏所谗，与妃吉备内亲王(草壁皇子之皇女)、膳部诸王子等一起自杀，时年五十四岁。擅作汉诗，汉诗集《怀风藻》收其诗三首。

长屋王故乡歌一首

(3—268)

思君有故宅，
乡里明日香。
群鸟徒鸣噪，
殷切待娇娘。

注：这首歌作于持统八年(694)。后记说，此歌可能作于从明日香迁都于藤原宫之后。此次迁都为持统八年(694)。明日香亦称飞鸟，即大和朝廷所在地，位于今奈良县高市郡明日香村一带。以此地为京城时期史称飞鸟时代(592—715)。

长屋王作歌

(1—75)

宇治间山翠，

破晓吹寒风。
羁旅衣单薄，
吾妹未同行。

注：这首歌作于文武大宝元年(701)，或翌年，文武天皇行幸吉野宫时。宇治间山，据说可能是奈良县吉野郡上市北约二公里的千股一带山岭。

长屋王驻马宁乐山作歌二首

(3—300)

行行离佐保，
又至奈良山。
岭巅献币帛，
祈妹常相伴。

(3—301)

峻岭尽巉岩，
险耸不得攀。
畏难虽哭泣，
绝不示人前。

注：这两首歌作于天平元年(729)。宁乐山，读音与奈良山同，今奈良市北郊奈良坂以西至山陵町一带的丘陵的总称。

长屋王歌一首

(8—1517)

灼灼红叶照，
三轮神社山。

终见纷纷落，
着人尽爱怜。

注：这首歌作于圣武天平元年(729)。三轮神社山，今奈良县樱井市三轮一带，东有三轮山，山麓有大神神社。三轮山亦被视为大神神社之神体。

仓桥部女王一首

神龟六年己巳，左大臣长屋王赐死之后，仓桥部女王作歌一首

(3—441)

大君颁圣命，
吾等皆惶恐。
殡葬虽非时，
云间泉路冷。

注：神龟六年为七二九年。这年二月十日长屋王府被官兵包围，长屋王于十二日自杀。妃吉备内亲王(草壁皇子之女)和王子膳部王等同时殉难。此即所谓长屋王事件。主要原因是圣武天皇误信长屋王诅咒天皇家缩短寿命的谗言。当时，圣武天皇与光明子之间所生皇太子，未满周岁即死去，亦认为是长屋王之诅咒所致。有人认为，著名歌人、朝廷重臣大伴旅人一向未与进谗言者藤原氏一派合作，因而于发动此事件时被指派大宰帅驻守筑紫(九州地方大宰帅管辖下的西海道)，亦是为了消除制造此事件的障碍。

二二　但马皇女四首

但马皇女为天武天皇的皇女，高市皇子和穗积皇子的异母妹。先与高市皇子姘居，后转与穗积皇子结合。

但马皇女在高市皇子宫时，
思穗积皇子作歌一首

(2—114)

秋田摇稻穗，
抚君欲随风。
岂顾流言疾，
径自遣恋情。

注：这首歌及以下二首作于持统一O年(698)。

敕穗积皇子遣近江志贺山寺时，
但马皇女御作歌一首

(2—115)

与其空眷恋，
岂若寻君去。
祈君留标记，
岐路不失迷。

注:志贺寺为天智七年(668)建立的崇福寺,据传今大津市南滋贺町西方山腰尚存其遗址。

但马皇女在高市皇子宫时,窃接穗积皇子,事既形(露)而御作歌一首

(2—116)

人言虽可畏,
吾亦不退缩。
今生虽未历,
侵晓渡长河。

但马皇女御歌一首

(8—1515)

与其居此郡,
人言是非多;
不如随鸣雁,
离此去他国。

注:这首歌作于和铜元年(708),一书云,子部王作。

穗积皇子二首

但马皇女薨后,穗积皇子,冬日雪落,遥望御墓,悲伤流涕御作歌一首

(2—203)

白雪勿频降,
只应淡淡扬。

否则皇女冷，
吉隐猪养冈。

注：这首歌作于和铜元年(708)以前。吉隐猪养冈位于今奈良县樱井市吉隐东北方山腰。

穗积亲王御歌一首

(16—3816)

我家有衣柜，
上锁封恋心。
孰料常挣脱，
频频将我擒。

注：原注说："右歌一首，穗积亲王于宴饮之日，酒酣之时，常诵此歌，以资恒赏。"穗积亲王，即天武天皇之皇子，大伴坂上郎女是他的妻子。

二三 长忌寸奥麻吕五首

长忌寸奥麻吕，又称意吉麻吕，生平未详。忌寸为天武天皇于天武一三年(684)所定八色姓氏之第四位，实际上只表示官阶，并非本姓。

长忌寸奥麻吕应诏歌一首

(3—238)

拽网渔猎声，
闻于宫殿中。
渔夫呼口号，
指挥众渔工。

注：这首歌作于文武三年(699)。宫殿，可能是难波离宫，位于今大阪市东区法圆坂町一带。下诏者可能是文武天皇或太上天皇持统。

长忌寸奥麻吕见结松哀咽歌二首

(2—143)

人云磐代崖，
犹遗松枝结。
不知归路人，
是否再得瞥。

(2—144)　　磐代野原上，

松结犹未松。

吾心似松结，

未解古时衷。

注：这两首歌可能作于文武五年(701)。结松，即有间皇子所结之松枝结，参看有间皇子(2—141·142)歌。

二年壬寅，太上天皇幸于参河国时歌

(1—57)　　穿行引马野，

榛叶红欲燃。

吾衣染其色，

为证羁旅还。

注：这首歌作于文武大宝二年(702)。太上天皇，即持统天皇，因于六九七年让位于文武天皇，故称太上天皇。参河国，古国名，今爱知县东部。此歌作者原注为长忌寸奥麻吕。

长忌寸奥麻吕歌一首

(3—265)　　骤降无情雨，

淋湿吾全身。

三轮崎渡口，

杳杳无家人。

注:作歌时间未详。三轮崎,原文为三轮崎佐野,即为和歌山县新宫市三轮崎町与佐野町。

二四　弓削皇子七首

天武天皇的第七皇子，母为天智天皇的皇女大江皇女。长皇子的异母弟。逝于文武三年(699)。

弓削皇子思纪皇女御歌四首

(2—119)　　吉野清流急，
汩汩不稍息。
倩君如水流，
早许来相聚。

注：这组歌作于文武三年(699)。纪皇女，天武天皇的皇女，母亲为苏我赤兄之女，穗积皇子的同母妹，弓削皇子的异母妹。生卒年未详。吉野川，发源自大谷原山中，入和歌山县纪川。

(2—120)　　苦苦思吾妹，
唯难释恋情。
欲效胡枝子，
开罢即凋零。

(2—121)　　长天临夕暮，

苍瀛方满潮。
住吉浅秀浦，
辛勤刈翠藻。

注：住吉浅秀浦，今大阪府住吉区海滨。

(2—122)

泊岸一归船，
逐浪频摇鼓。
恋情瘦故人，
只为他人妇。

弓削皇子游吉野时御歌一首

(3—242)

飞流瀑布前，
云涌三船山。
飘摇难永驻，
吾亦似云团。

注：这首歌作于文武三年(699)。吉野，奈良县吉野郡；三船山，位于吉野宫泷柴桥上游的右侧，亦称舟冈山，海拔四八七米。

弓削皇子御歌一首

(8—1467)

我欲赴一国，
处处无杜鹃。
鸣声若入耳，

凄楚弥心田。

注:这首歌及下面一首作于文武三年(699)。国,日本古代将大体上相当于现代县的地域,曾称"国"。

弓削皇子御歌一首

(8—1608)

秋日胡枝子,
叶上白露浮。
露晞如释泪,
消我恋心苦。

二五　高市黑人十二首

高市黑人，生卒年不详，与柿本人麻吕大致同时。《万叶集》载其从驾或羁旅短歌十八首。

二年壬寅，太上天皇幸于参河国时歌

(1—58)

游经安礼崎，
简陋一孤舟。
今已泊何处，
望中难入眸。

注：这首歌与下面的羁旅歌八首均作于文武大宝二年(702)。太上天皇，即持统天皇，当年死去。参河国，东海道十五国之一，今爱知县东部。安礼崎，不明。一说在今日的爱知县。

高市连黑人羁旅歌八首

(3—270)

旅途乡思重，
山麓一孤舟。
摇橹向沧海，
红舷豁远眸。

注:这组歌作于文武大宝二年(702)。作者姓与名中间的“连”字,为天武天皇制定的八姓之第七姓。当时的官船,均用赭石粉把船舷涂成红色,以作标志并祛邪。

(3—271)

白鹤唳长天,
高飞向樱田。
年余市潟处,
应见潮水干。

注:樱田,今名古屋市南区一带。年余市潟,今名古屋市热田区及南区西部一带。

(3—272)

越过四极山,
无篷一小船。
蔽于笠缝岛,
行踪入目难。

注:四极山及笠缝岛,所在均未详。

(3—273)

驶过石矶畔,
方临近江湖。
几处港口上,
群鹤啼不住。

注:近江湖,原名近江海,即今之滋贺县琵琶湖。

(2—274)

小舟将宿泊，
彼良港上行。
切勿入深海，
茫茫夜色浓。

注：比良，位于今滋贺县滋贺郡志贺町一带。

(3—275)

今宵宿何处，
长空凝我眸。
高岛胜原野，
夕阳入云头。

注：高岛胜原野，位于今琵琶湖西岸一带。

(3—276)

我与娇容妹，
似为一体生。
三河二见路，
难耐别离情。

注：三河，今爱知县东部。二见路，原文二见道，今爱知县丰川市御油町与同市国府町交界处。

(3—277)

本应早日来，
山城郡多贺，
如今槐树林，
红叶尽凋落。

注:多贺,原文为"高",即今京都府缀喜郡井手町多贺。

高市连黑人歌二首

(3—279)

曾同我爱妻,
游览猪名野,
名次山与角名原,
何时携手越。

注:这首歌及以下诸歌写作年代未详。猪名野,以兵库县伊丹市为中心,包括尼崎市、川西市和大阪府丰中市一部分的沿猪名川的原野。名次山,兵库县西宫市名次町的丘陵地带。角松原,兵库县西宫市松原町一带。

(3—280)

呼唤我诸子,
从速归大和。
真野榛原枝,
临行同攀折。

注:大和,今奈良。真野,今神户市东尻池町、西尻池町、真野町一带。

高市连黑人歌一首

(3—283)

住吉得名町,
伫立望沧瀛。
遥见武库港,

驶出众船公。

注:住吉,今大阪。武库,今从尼崎市至西宫市之沿海地带。原文武库泊,指这一带的港口。

二六　长皇子四首

天武天皇的第四皇子，母为天智天皇的皇女大江皇女，弓削皇子的同母兄，七一五年逝世。

长皇子御歌

(1—60)

昨夜曾同寝，
朝来掩面羞。
娇妻赴名张，
茅屋居何久。

注：写作年代未详。名张，指位于三重县名张市西方的山峦。

长皇子御歌

(1—65)

扑面频吹霰，
安良礼松原。
住吉逢佳妓
青眸注不厌。

注：这首歌作于庆云三年(706)。安良礼松原，所在未详，可能在住吉(大阪市住吉区)附近。

长皇子御歌

(1—73)

思念爱妻情切切，
心随海滨疾疾风。
速离大和回故里，
早日吹拂椿与松。

注:写作年代未详。原文椿与妻读音相近;松与待相同,均系双关。

长皇子与志贵皇子于佐纪宫俱宴歌

(1—84)

茫茫高野原，
郁郁鹿鸣山。
入秋增我思，
呦呦实堪怜。

注:写作年代未详。志贵皇子,天智天皇的第七皇子。佐纪宫,佐纪,是以奈良市佐纪町为中心的平城宫遗址北方一带,长皇子的宫殿曾位于此处。

二七　笠金村二十一首

笠金村，生卒年未详。其作品多为养老、神龟年间（717—729）从驾之作，可看出他是下级官员，似乎是宫廷歌人。《万叶集》收其长歌八首、短歌二十二首。

灵龟元年岁次乙卯秋九月，志贵亲王薨时作歌一首并短歌

（2—230）

手持梓雕弓，
臂夹利箭翎。
备携狩猎器，
直奔高圆岭。
宛然野火烧，
敢问缘何情？
尽湿白布衣，
行人泪纵横。
伫立语余曰：
所问何倥侗。
闻者将呜咽，
语之心更痛。
先王神皇子，
殡葬方离宫。

松明燃碧野，
熠熠照行程。

短　　歌

(2—231)　　高圆秋野畔，
获花虽雅淡；
徒然开又落，
无人来赏鉴。

(2—232)　　三笠山边野，
野径徒伸延。
荒芜不忍睹，
倏而指顾间。

注：这组歌，作于灵龟元年(715)。志贵皇子逝世之时(一说志贵皇子死于716年)。志贵皇子亦为万叶歌人。据称，此长歌别具一格：一般挽歌多从叙述死者家系、生平和功绩等写起，而它却只写松明和送殡的群众行列，生动地表现了生者的悲痛和悼念。短歌表现了死者凄凉的感情，亦属罕见之作。高圆山即指今奈良市春日山南方高圆一带的山峦。三笠山，位于奈良市东方、春日神社后方，山为圆锥形。

笠朝臣金村盐津山作歌二首

(3—364)　　勇士张梓弓，

劲射树干中。
愿其传后世，
众口颂无穷。

(3—365)

越过盐津山，
我马忽颠踬；
此乃家人念，
游子归迟迟。

注：这两首歌写作年代未详。盐津山位于今滋贺县至福井县敦贺市之间。日本古代人相信归马颠踬，乃是家人怀念远行亲人的反应。日本古代还有一种风习：远游之人把箭射入大树以祈祷或占卜家族的平安。

角鹿津乘船时，笠朝臣金村作歌一首并短歌(短歌略)

(3—366)

强橹多支排两舷，
驶出越前敦贺湾。
径入瀚海冲狂浪，
齐心摇橹力将殚。
手结浦上逢海女，
焚火烧盐涌白烟。
羁旅途中观此景，
徒唤奈何愁绪繁。
海神双臂缠灵带，
萦绕吾心思故园。

注:写作年代未详。角鹿津,今福井县敦贺市敦贺港。越前,古国名,今福井县东部及石川县一带。手结浦,敦贺市田结海岸,相当于敦贺湾东岸。灵带,日本古代作为斋戒敬神,祓灾祈福的一种植物纤维织的绳子和带子,佩于身上。

神龟元年甲子冬十月,幸纪伊国之时,为赠从驾人,所诳娘子作歌一首并短歌　笠朝臣金村

(4—543)

大君行幸悉从驾,
百官中有吾丈夫。
轻路行行望亩旁,
纪州过后越真土。
此时望见红叶飘,
忘却家人情意笃。
心想游旅亦称心,
遥度君心生变故。
吾岂驯顺即罢休,
欲步后尘思几度。
但为纤弱女人家,
守关武士必盘查。
百思不得巧言语,
娴熟应对作回答。
反复忖度思及此,
颓然坐席苦无涯。

反　歌

(4—544)

被抛处留守，
相思宁有穷？
早知沦此境，
变作妹背峰。

(4—545)

拟寻夫足迹，
追逐夫行踪。
纪伊守关将，
忍心阻我行？

注：这首歌作于神龟元年(724)。行幸者为元正天皇。纪伊国，位于今和歌山县和三重县之一部分。轻路，今橿原市。亩旁，即亩旁山，大和三山之一，位于奈良县橿原市亩旁町西北。真土，即真土山，从奈良县五条市上野町至和歌山县桥本市隅田町真土之间的小山。妹背峰，即妹背山，位于和歌山县伊都郡，可能是此次行幸到达或路经之处。

二年乙丑春三月，幸三香原离宫之时，得娘子作歌一首并短歌　笠朝臣金村

(4—546)

羁旅三香原，
结庐宿路边。
欣逢一美女，
虽只远处看。
无言交话语，

咽泣实堪怜。
天地神来助，
终得枕袖眠。
情深似我妻，
身心俱得安。
祈愿胜秋夜，
且将百夜连。

反　歌

(4—547)　今宵如早逝，
实实太难堪。
金秋夜漫漫，
愿祈百夜连。

(4—548)　虽只远处望，
一望便难忘。
身心皆倾注，
永不离娇娘。

注：这组歌作于神龟二年(725)。所得娘子为谁，情况未详。行幸者为圣武天皇。三番原离宫，元明、圣武两天皇之离宫，一说位于京都府相乐郡流花寺野一带。

养老七年癸亥夏五月，幸于芳野离宫时，笠朝臣金村作歌一首并短歌

(6—907)　泷畔三船山，

铁杉琼枝密。
芳野秋津宫，
治世万代继。
山川同竞秀，
神代建宫宇。
威严秉神意，
尊贵无以比。
国格尤崇高，
仰望永神怡。

反　歌

(6—908)

岁岁来观赏，
清清吉野河。
平谷湍流急，
淙淙漾白波。

(6—909)

平谷清流降，
山高瀑布悬。
簇簇木绵花，
仰观总不烦。

注：养老七年为七二三年。吉野亦写为芳野，吉野离宫即秋津宫，位于奈良县吉野郡吉野町宫泷。此次行幸者，为元正天皇。

五年戊辰，幸于难波宫时作歌四首（译一首）

(6—953)

呦呦牡鹿鸣，
今朝攀越翠云岭；
唯奴空怅惘，
别君不得一相逢。

注：作于神龟三年(728)。行幸者为圣武天皇。此为伪托妇女思念情人的口气而写。一说为车持千年之作。

天平五年癸酉春闰三月，笠朝臣金村赠入唐使歌一首并短歌

(8—1453)

君去大和国，
无日或忘容。
既为俗世人，
皇命敬畏承。
入暮鹤呼妻，
难波启三津。
舳舻竟繁棹，
乘风破浪行。
奔腾荒海渡，
逐岛继航程。
留守常祈祷，
供品务求丰。
斋戒净身日，

虔诚送远行。
苍波常伫望，
翘首待归鸿。

反　　歌

(8—1454)　　浪巅望小岛，
隐没白云中。
纵目君无影，
吾心痛几重。

(8—1455)　　思君情切切，
别意恨重重。
何如化舟楫，
永远伴君行。

注：天平五年为七三三年。多治比真人广成受命遣唐大使，四月三日由难波（大阪）出发。此时歌作还有山上忆良的《好去好来歌》(5—894)。

笠朝臣金村伊香山作歌二首

(8—1532)　　迢迢行旅人，
如枕百卉身，
胡枝绽缤纷。
似必沾芳馨，

(8—1533)

胡枝开烂漫，
伊香山下原。
伫望思君宅，
却将芒穗怜。

注：写作年代未详。伊香山，位于滋贺县伊香郡本之本町大音附近。

二八　高桥虫麻吕十五首

高桥虫麻吕，生卒年未详，是日本奈良朝（八世纪初）具有代表性的歌人。他以歌咏民间故事的歌作著称，独具特色。

咏不尽山歌一首并短歌

(3—319)

甲斐与骏河，
两国界当中，
富士山高耸，
清光永昼莹。
天云难涌进，
高鸟不飞登。
降雪常将火焰灭，
火焰又将积雪融。
仰望此神岭，
无以呼其名。
所谓石花海，
构堰湖水盈；
人渡富士川，
激流冲之成。
威仪镇大和，
全在神之功。

雄姿成国宝，
骏河地之灵。
富士容伟丽，
望之怡心胸。

反　歌

(3—320)　六月十五日，
富峰积雪融。
中宵雪又降
装点此灵峰。

(3—321)　富士高山岭，
云怀敬畏情。
踌躇难离去，
峰巅驻秀容。

注：这组歌作于养老三年(719)。后记说："右一首，高桥虫麻吕之歌中出焉。以类载此。"但目录却注为"笠朝臣金村歌中之出"。在作者问题上有岐议。译者权以后记为准，编入高桥虫麻吕歌内。甲斐，古国名，今山梨县。骏河，古国名，今静冈县。石花海，原为富士山北麓之剗水海，八六四年富士山喷火时被分为二：一为西湖，一为精进湖。富士川，于山梨县汇集釜无川、笛吹川等，沿富士山西侧峡谷南下，由静冈县庵原郡蒲原町和富士市之间流入骏河海湾。

四年壬申，藤原宇合卿遣西海道节度使之时，高桥连虫麻吕作歌一首并短歌(短歌略)

(6—971)

龙田山露重，
晨起凝寒霜。
君越数重岭，
筑紫赴边疆。
亲临御外侮，
布兵巧设防。
回声山谷应，
蟾蜍任徜徉。
国情悉掌握，
辛勤查四方。
芳草明春绿，
凯旋翠鸟翔。
蜿蜒龙田道，
葱葱山路旁。
繁樱开烂漫，
踯躅展红装。
纷纷临郊外，
迎君回故乡。

注：作于天平四年(732)。此年八月十七日于东海、东山、山阴与西海四道初设节度使。藤原宇合为西海道(筑紫岛，即今九州)节度使。龙田山，横亘大阪市柏原市的山地。龙

田道，攀越龙田山的道路。

咏上总末珠名娘子一首并短歌

(9—1738)

周淮连安房，
有女称珠名。
肩宽胸丰满，
腰细束如蜂。
娇娘姿色绝，
笑立似花英。
行人忘前路，
未招欲入庭。
邻人休妻子，
钥匙来奉呈。
众人迷美色，
娇女亦逢迎。
全赖如月貌，
放纵甚无行。

反　　歌

(9—1739)

如有人叩门，
不拘夜已深。
出门来幽会，
全不顾自身。

注：这两首歌出自《高桥虫麻吕歌集》。珠名，传说中的娘子之

名。上总，今千叶县中部；末，所在未详，也写成周淮（发音相同）。安房，位于房总半岛最南部，即今千叶县安房郡。

咏水江浦岛子一首并短歌

(9—1740)

云霞飘春日，
墨吉岸边游；
遥见一钓舫，
往事涌心头。
水江浦岛郎，
摇橹泛渔船；
名贵海鱼鲷与鲣，
矜能垂钓意昂然。
不觉凌波沧海外，
七天七夜不回还。
巧遇海神窈窕女，
山盟海誓结良缘。
双双携手入仙境，
宝殿深处享天年。
从此不老亦不死，
长生永世两相欢。
尘俗愚人语吾妹，
郎欲一度返家园；
叙明原委辞椿萱，
时至明日辄回还。
妹请立海誓，
操守永不变：

如欲重返长生界，
珍重和鸣今日缘；
倩君携此妆奁去，
海枯石烂不启看。
回到墨吉地，
颇觉多变异：
寻家不见家，
觅里不见里。
入海方三载，
家园荒无迹。
窃思如启此妆奁，
家园邻里或如昔。
于是微启奁，
白云逸一缕。
缥缈飞仙界，
跃起疾声吁。
振袖或追逐，
顿足或坐地。
唯觉吁吁喘，
倏忽气难继。
曾为柔润肤，
忽变皱褐肌。
满头青青发，
尽为白霜蔽。
恍惚几反复，
双目终长闭。
浦岛郎家园，

浮现岸边地。

反　歌

(9—1741)

本宜居永世，
归意竟难移；
出此堪悲事，
令人叹俗愚。

注：这两首歌出自《高桥虫麻吕歌集》。歌题中的“水江浦岛”为姓名，“郎”是对水江浦岛的爱称。墨吉，地名，今大阪市的一部分。

登筑波岭为嬥歌会日作歌一首并短歌

(9—1759)

鹫舞筑波山，
裳羽服津峦。
峦上相携手，
愉悦嬥歌欢。
人妻我可戏，
我妻人亦缠。
此为神不禁，
自古尽皆然。
今日犹理解，
且勿以不端。

反　　歌

(9—1760)

筑波男体峰，
滚滚浓云涌。
纵使通身湿，
亦不赴归程。

注：右歌出自《高桥虫麻吕歌集》。男体，传说筑波山为男体(870 米)和女体(876 米)二峰，矗立东西两侧。山在茨城县筑波郡。

咏胜鹿真间娘子歌一首并短歌

(9—1807)

东国闻鸡鸣，
自古即传颂。
胜鹿真间贤淑女，
惯着青衿麻布衣。
秀发从来不梳理，
赤足纤纤不着履。
试观锦绣贵家女，
何及此儿容秀丽？
匀称丰颜如皓月，
似玉如花含笑立。
既似夏虫扑烈火，
又如行船渡口聚；
众人嘈杂哄不已，
却令无从理心绪。

人生苦短去意决，
遂赴九泉长不语。
海岸朝朝击浪声，
长怀伊人弃世情。
事虽相传自远古，
恍如昨日方发生。

反　　歌

(9—1808)

胜鹿真间井，
难禁怀古吟。
长忆贤淑女，
婀娜汲水身。

注：胜鹿真间，胜鹿为今之千叶县、埼玉县、东京都的一部分；真间是千叶县市川市真间地方。日本学者认为，胜鹿真间淑女的死因并不十分清楚。

见菟原处女墓歌一首并短歌二首(译一首)

(9—1809)

苇屋乡中有处女，
菟原郡内名声扬。
八岁幼年垂童发，
茧居不出深闺墙。
直待红妆梳宝髻，
邻家未得窥容光。
焦躁少年怨尤苦，

试探纷纷求凤凰。
中有纠纠二壮士，
血沼郎与菟原郎。
求婚急切欲争斗，
不辞蹈火与赴汤。
怒目横刀相对峙，
张弓不顾两相伤。
处子芳心苦难挨，
禀知阿母泪行行。
“忍观凶猛二壮士，
为儿微躯拼生死。
纵生安得缔良缘，
不如黄泉犹待字。”
倩女窃窃忧芳心，
惜哉妙龄竟归阴。
当夕血沼温美梦，
遂以一死逐芳踪。
菟原岂甘落人后，
仰天长叹发悲声。
咬牙切齿脚跺地，
绝不负于此情敌。
短刀煌煌佩腰间，
追逐血沼赴黄泉。
为使此情传永久，
亲朋好友同聚首。
处女墓设正中央，
壮士墓碑守两侧。

传说事虽未及见，
却胜新丧泪滂沱。

反　歌

(9—1811)

闻说坟丘树，
繁枝向一方。
黄泉少女心，
情寄血沼郎。

注：苇屋，兵库县芦屋市及神户东部一带。菟原，郡名，今神户市之东，属兵库县；菟原郎，即菟原郡的青年。血沼郎，亦称小竹田壮士。小竹田，今之大阪府和泉市信太一带。菟原处女本心较爱血沼壮士，但菟原郎为同乡，当时风俗为处女不能嫁异乡人，故而自杀。关于菟原处女及两壮士争婚的传说，田边福麻吕(9—1801)和大伴家持(20—4211)亦有吟咏。后世诸如《大和物语》中的生田川传说、谣曲的《求冢》等，均有记述。

二九　田边福麻吕三首

作者生平未详，只知他任宫中造酒司令史(令史为三等官)时，曾奉左大臣桔诸兄的命令出使越中国，受到国守大伴家持的款待，互有唱和。

过苇屋处女墓时作歌一首并短歌

(9—1801)

昔时两壮士，
相争配良缘。
苇屋有处女，
郡名称菟原。
如今坟一冢，
我来伫墓前。
悲话传永远，
常为后人言。
遂于大路畔，
构墓倚山岩。
行人走此路，
遥可达天边。
路过处女墓，
凭吊叹怃然。
或者放声哭，

述说宁有完。
众人怀处女，
我亦来此间。
寂寥傍墓立，
思古亦凄然。

反　　歌

(9—1802)

小田原壮士，
昔日争婚男。
此即处女墓，
万人忆菟原。

反　　歌

(9—1803)

出言思往事，
缅怀意绵绵。
如若来吊唁，
悲哉古代男。

注：参看高桥虫麻吕歌(9—1809·1811)。出自《田边福麻吕歌集》。

三〇　沙弥满誓一首

沙弥满誓，亦称满誓沙弥，俗名笠朝臣麻吕，曾任筑紫观世音寺别当。

沙弥满誓歌

(3—351)

人世何以喻，
喻为朝发舟。
匆匆摇橹去，
无迹可遗留。

注：写作年代未详。

三一　汤原王三首

志贵皇子之子。生平未详。

汤原王于芳野作歌一首

(3—375)　　芳野夏实川，
洄流成碧潭。
郁郁映山影，
野鸭鸣正酣。

注：写作年代未详。芳野，亦称吉野，奈良县吉野郡吉野町中心地带。夏实川，即吉野町菜摘村附近的吉野川。

汤原王赠娘子歌二首

(4—631)　　离家远道来，
居然拒晤面；
思来情何薄，
令人徒往还。

注：娘子，未详。

(4—632)　双目得相见，
伸手撷取难。
遥瞻月中桂，
徒将奈何叹。

娘子二首

娘子报赠歌二首

(4—633)　我心尤切切，
长夜念君心。
闺中虚鸳枕，
梦里喜迎君。

(4—634)　居家看不厌，
羁旅亦相伴。
随处携娇妻，
深情实堪羡。

汤原王二首

汤原王亦赠歌二首

(4—635)　羁旅携妻来，
思君情脉脉。

君在妆奁中，
宝珠放异彩。

(4—636)

此衣为信物，
以赠心上人。
夜夜穿身上，
与君同入寝。

娘子一首

娘子复报赠歌一首

(4—637)

见衣如见君，
权作定婚礼；
日夜贴身穿，
即或无言语。

汤原王一首

汤原王亦赠歌一首

(4—638)

仅仅隔一夜，
却似隔一月。
思绪乱如麻，
思君情切切。

娘 子 一 首

娘子复报赠歌一首

(4—639)　　思君恋我情，
夜夜梦魂萦。
辗转难安睡，
相思到天明。

汤原王一首

汤原王亦赠歌一首

(4—640)　　君乡为近邻，
迢遥如地角。
相会慰相思，
握别方一月。

娘 子 一 首

娘子复报赠歌一首

(4—641)　　言说要分离，
虑吾心抵牾。

君即来吾家，
是为求幸福？

汤原王一首

汤原王鸣鹿歌一首

(8—1550)

高天秋气清，
婀娜绽荻英。
急切呼牝鹿，
呦呦牡鹿鸣。

三二　大伴旅人三十三首

大伴旅人(？—731)，历经将军等官职后，从七二七年起任大宰帅赴筑紫(今九州地方)大宰府，七三〇年任大纳言返京，七三一年逝世，享年六十七岁，大致可推断他生于六六四年前后。他是《万叶集》主要编者著名歌人大伴家持之父，以终生嗜酒、赞酒，并在歌作中直率地表现怀乡情绪著名。《万叶集》收载其长歌一首和短歌七十五首。

暮春之月幸芳野离宫时，中纳言大伴卿奉敕作歌一首并短歌(未经奉上歌)

(3—315)

吉野神圣地，
巍然矗离宫。
青山呈贵相，
绿水映华清。
天长共地久，
万世永峥嵘。

反　歌

(3—316)

昔日曾欣瞻，

象河盈盈水。
今朝复又来，
望之清五内。

注：这首歌作于神龟元年(724)。行幸者为圣武天皇。芳野离宫，亦称吉野离宫，位于奈良县吉野郡，齐明、天武和持统三代天皇的离宫。象河，位于奈良县吉野郡。

帅大伴卿歌五首

(3—331)

盛年应不再，
屡屡痛心怀。
都城奈良郡，
终难入目来。

(3—332)

生命应常驻，
盛年永不衰。
少时象河畔，
何日再徘徊？

(3—333)

幽思渺不断，
往古常萦怀。
旧京飞鸟郡，
时时入目来。

(3—334)

萱草系衣带，
幽思常盘旋。

为消思古意，
难忘香具山。

(3—335)

羁留将未久，
归梦似深渊。
但愿渊拥梦，
莫成浅水滩。

注：这组歌作于神龟元年(724)以后。帅大伴卿，即大伴旅人。帅为大宰府长官，大宰府为朝廷驻九州一带的行政外交行营。奈良，当时的都城。飞鸟，也称春日香(日文发音同)，属今奈良市高市郡明日香村一带。周围有大和三山，中有飞鸟川流过，乃推古天皇于五九三年即位后亘百余年数代天皇的都城。

大宰帅大伴卿赞酒歌十三首

(3—338)

忧烦无补益，
何必苦思量；
且饮杯中酒，
浊亦发清香。

(3—339)

美酒赞曰圣，
语出古圣贤；
窃思实堪誉，
一语胜千言。

(3—340)　古来名士在，
竹林有七贤；
试闻其所好，
唯有酒为先。

(3—341)　大言常出口，
莫比饮琼浆；
醉来则啜泣，
忘却世炎凉。

(3—342)　出口言难尽，
不知何所为；
试闻孰可贵，
唯有酒为最。

(3—343)　生作平庸辈，
不如为酒坛。
终生常浸酒。
酩酊得安眠。

(3—344)　为人佯作态，
实属丑难言；
试观避酒者，
或类近人猿。

(3—345)　纵为无价宝，
璀璨又辉煌；

试来比浊酒，
暗淡尽无光。

(3—346)

纵为晶莹玉，
长夜尽辉光；
何如饮美酒，
权且解愁肠。

(3—347)

世上风流者，
相携共尽欢；
必进千杯酒，
醉泣泪涟涟。

(3—348)

今世寻欢乐，
酒余兴津津；
来生宁愿作
虫豸或鸣禽。

(3—349)

人生终有死，
千年无异人；
唯于在世时，
欢乐度光阴。

(3—350)

俨然一伟人，
作态自骄矜；
焉比饮醇酒，
醉后泪淋淋。

注:这组歌作于天平二年(730)。大宰大伴卿,即大宰府长官大伴旅人。

神龟五年戊辰,大宰帅大伴卿思恋故人歌三首

(3—438)

爱妻枕我臂,
长夜共缠绵。
如今徒展臂,
无人作枕眠。

注:原注云:"别去而经数旬作歌。"

(3—439)

归京日临近,
游子自沉吟。
入夜徒伸臂,
应无作枕人。

(3—440)

故都空待我,
家宅已荒芜。
独寝悲尤甚,
何如在旅途。

注:神龟五年为七二八年。原注云:"上二首,临近向京之时作歌。"故人,即其在筑紫任中逝世的妻子大伴郎女。

天平二年庚午冬十二月，大宰帅大伴卿向京上道之时作歌五首

（3—446）

鞆浦杜松树，
曾怡吾妹目；
长青羡杜松，
同瞻人已故。

（3—447）

鞆浦岩矶上，
巍巍杜松树；
双双同仰观，
争能忘我妇。

（3—448）

岩矶扎根须，
永伫杜松树；
告我同观人，
而今去何处？

（3—449）

同过敏马岬，
相送有我妻；
归路再来此，
独自泪淋漓。

（3—450）

来时同观岬，
而今一人过；
触景思我妻，

切切含悲恻。

注：天平二年为七三〇年。鞆浦，今之广岛县福山市鞆町的海滨。敏马岬，即敏马突入海中的地面，据称今在神户市兵库区和田崎町一带。

还入故乡家即作歌三首

(3—451)

家园空荡荡，
人迹杳然无。
若问如何苦，
胜似在旅途。

(3—452)

与妹同劳动，
吾庭成小园。
如今林木耸，
翠叶舞翩跹。

(3—453)

妹植梅花树，
时时常仰观。
思君心更苦，
不觉泪潸然。

注：旅人于天平二年(730)十一月升任大纳言从筑紫返京。这三首歌可能作于返京后未久。其妻大伴郎女随其于七二七、八年间赴任筑紫后死去。

大宰帅大伴卿报凶问歌一首

祸故重叠，凶问累集。永怀崩心之悲，独流断肠之泣。但依两君大助，倾命才继耳。笔不尽言，古今所叹。

(5—793)

方知人世中，
万事皆为空。
愁苦思及此，
悲凄宁有穷！

注：原有后记"神龟五年六月二十三日"。此年(728)大伴旅人在筑紫(九州一带)国守任上丧妻大伴郎女，京中有人吊唁，这是他的回答。前言所述"但依两君大助"一语所指未详。作者在这首歌后面还附有一篇较长的汉文跋，使得好友山上忆良将自作悼歌特意取名为《日本挽歌》(5—794)，这在《万叶集》中属于罕见，特照录于此，以作研究参考。

"盖闻，四生起灭，方梦皆空，三界漂流，喻环不息。所以维摩大王在于方丈，有怀染疾之患，释迦能仁坐于双林，无免泥洹之苦。故知，二圣至极，不能拂力负之寻至，三千世界，谁能逃黑暗之搜来。二鼠竞走，而度目之鸟旦飞；四蛇争侵，而过隙之驹夕走。嗟乎痛哉。红颜共三从长逝，素质与四德永灭。何图，偕老违于要期，独飞生于半路。兰室屏风徒张，断肠之哀弥痛，枕头明镜空悬，染筠之泪逾落。泉门一掩，无由再见，呜呼哀哉。

爱河波浪已先灭，苦海烦恼亦无结。从来厌离此秽土，本愿托生彼净刹。"

相关作者二十四首

大伴旅人等作梅花歌
三十二首(译二十四首)并序

天平二年正月十三日,萃于帅老之宅,申宴会也。于时,初春令月,气淑风和。梅披镜前之粉,兰熏珮后之香。加以,曙岭移云,松挂罗而倾盖;夕岫结雾,鸟封縠而迷林。庭舞新蝶,空归故雁。于是,盖天坐地,促膝飞觞。忘言一室之里,开衿烟霞之外。淡然自放,快然自足。若非翰苑,何以摅情。诗纪落梅之篇,古今夫何异矣。宜赋园梅,聊成短咏。

(5—815)

雀跃迎正月,
阳春入小园。
仰观梅蕊绽,
尽欢共陶然。

注:作者大贰纪卿,大贰与少贰同为大宰府次官。纪卿可能为纪男人。

(5—816)

今日梅花绽,
娉婷耀我园。
幽香无时尽,
永远不凋残。

注:作者为少贰小野大夫,即小野老。

(5—817)　　梅花绽满园，
冉冉对长天。
翠柳垂丝舞，
折来编发冠。

注：作者为少弍粟田大夫，情况未详。

(5—818)　　春来先绽蕊，
梅树笼祥云。
独自频观赏，
悠然度丽春。

注：作者筑前守山上大夫，即山上忆良。

(5—819)　　世间多恋情，
难尽缠绵趣。
我愿变梅花，
幽香常浓郁。

注：作者丰后守大伴大夫，其人情况未详。丰后，今大分县一带。

(5—820)　　梅花已盛开，
挚友尽同来。
折取芳菲蕊，
皆将双鬓埋。

注:作者筑后守葛井大夫,即葛井连大成。筑后,今福冈县南部。

(5—821)　　折来翠柳丝,
只管插双鬓。
美酒共盈觞,
何怜凋落尽。

注:作者为笠沙弥,即沙弥满誓。

(5—822)　　我苑梅英落,
缤纷不胜收。
疑是天宇外,
涌来大雪流。

注:作者为"主人",即大伴旅人。

(5—823)　　缤纷梅花落,
不知自何方。
唯见此城山,
霏霏雪飞扬。

注:作者为大监伴氏百代。大监为官职名,伴氏,即大伴。

(5—824)　　吾苑梅凋零,
布谷似怜惜。

竹林映翠中，
婉转鸣不已。

注：作者为少监阿氏奥岛。少监为大宰府官职名。阿氏奥岛，名为阿倍息岛。

(5—825)

芳园绽梅蕊，
翠柳竞披纷；
折取冠鬓发，
嬉游不负春。

注：作者为少监土氏百村，姓名可能是土师百村。

(5—826)

云霞笼翠柳，
梅树绽繁英。
二者孰为美，
一时难看清。

注：作者为大典史氏大原。大典为大宰府官职，姓名未详。

(5—827)

阳春临茂苑，
布谷动梢头。
时刻登枝下，
梅丛巧转喉。

注：作者为少典山氏若麻吕。少典为大宰府官职名，作者姓名为山口若麻吕。

(5—828)　人人喜折取，
两鬓插梅花。
嬉戏兴难尽，
陶然宁有涯。

注：作者为大判事丹氏麻吕。大判事为大宰府官职，姓名未详。

(5—829)　梅花开过后，
凋落毋须忧。
尚有樱花蕊，
婀娜绽枝头。

注：作者为药师张氏福子。药师为大宰府医师，姓名为方士张福子。

(5—830)　即逾千万载，
梅花依旧开。
不绝是常理，
代代怡人怀。

注：作者为筑前介佐氏子首。筑前介，即筑前国守次官，姓名未详。

(5—837)　郊原布谷鸣，
欲引来园中；

梅树绽芳蕊，
风光无限情。

注：作者为算师志氏大道。算师为计算钱粮物资的官职，姓名未详。

(5—839)

雾迷春日郊，
酷似雪花飘；
众人皆错觉，
原是落梅涛。

注：作者为筑前目田氏真上。姓名不详。

(5—840)

春来折翠柳，
发饰冠吾头。
孰将梅花瓣，
向吾杯中投？

注：作者为壱岐目村氏彼方。壱岐，国名，位于今长崎县东松浦半岛。

(5—841)

杜宇啼声中，
吾园绽梅英。
啼声犹未歇，
梅英已凋零。

注：作者为对马目高氏老。对马为国名，位于长崎北部对马海

峡中。

(5—842)　　我院春梅树，

低枝布谷停。

频频闻鸣啭，

应是怜落英。

注：作者为萨摩目高氏海人。萨摩，九州南鹿儿岛县西半部，目为大宰府官职名，姓名未详。

(5—844)　　疑是我妻家，

白雪降霏霏。

原为花期尽，

冉冉落春梅。

注：作者为小野氏国坚。姓名未详，无官职名。

(5—845)　　布谷声声急，

久候梅始开。

劝君莫早谢，

待得伊人来。

注：作者为筑前掾门氏石足。掾为大宰府官职名，姓名为门部石足。

(5—846)　　丽春飘苍霭，

双鬓插梅英。

纵然春日永，
难舍梅英情。

注：作者为小野氏淡理，生平未详。旅人所写组歌序言颇受王羲之《兰亭集序》的影响。

大伴旅人十三首

员外思故乡歌二首

(5—847)
精力旺盛时，
倏而已逝去。
纵将仙药饮，
壮岁亦难继。

(5—848)
仙药云中来，
饮之亦难济。
何如望都城，
盛年或可继。

注：这二首歌原书未署名，一般认为是大伴旅人作。员外即定员以外，或是前组梅花歌之外抒发感慨之作。此歌作于天宝二年(730)，这时旅人六十六岁，翌年逝世。

后追和梅歌四首

(5—849)
梅花伴残雪，

切勿早凋零。
纵然雪化尽，
亦应展繁英。

(5—850)　　欲夺雪颜色，
盛开寒素梅。
愿待伊人至，
曼睇顾芳菲。

(5—851)　　我苑梅盛绽，
方欲委泥尘。
须得迟迟谢，
观赏待伊人。

(5—852)　　梦中同我语，
梅绽风风流；
徒然且勿落，
欲倩杯中游。

注：这组歌作于天平二年(730)，原书未署作者名，一般认为是大伴旅人。

游于松浦河(歌)序

余以暂往松浦之县逍遥，聊临玉岛之潭游览，忽值钓鱼女子等也。花容无双，光仪无匹。开柳叶于眉中，发桃花于颊上。意气凌云，风流绝世。仆问曰，谁乡谁家儿等，若疑神仙者乎。娘

等皆咲答曰，儿等者渔夫之舍儿，草庵之微者。无乡无家，何足称云。唯性便水，复心乐山。或临洛浦而徒羡玉鱼，乍卧巫峡以空望烟霞。今以邂逅相遇贵客，不胜感应，辄陈款曲。而今而后，岂可非偕老哉。下官对曰，唯唯，敬奉芳命。于时，日落山西，骊马将去。遂申怀抱，因赠咏歌曰：

(5—853)　　尔等皆谦逊，
自谓渔家妮；
然则一相见，
实为高贵姬。

注：这首歌及以下各首均作于天平二年(730)及以后。日本学者认为，这组歌之序言及歌意均模仿《文选》之恋情诸赋和唐代言情小说《游仙窟》，亦属虚构。日本近代关于作者，一认为旅人作，二认为山上忆良作，三以为旅人委托忆良作。译者认为，从二者之歌风，旅人多轻佻，而忆良多凝重来观察，以旅人作或由旅人授意忆良代作较为合乎实际。译者选译这组歌及序言，主要目的是介绍日本当时对中国文赋或小说的欣赏态度，多喜轻佻的言情游戏，而少近凝重的叙事。这种倾向流传于后世，成为日本文学的重要特色之一。松浦川即玉岛川，位于今佐贺县东、西松浦郡。

相关作者七首

答　诗　曰

(5—854)　　此河上游处，

吾辈有家园；
高贵客垂问，
未便即明言。

蓬客等更赠歌三首

(5—855)
松浦玉岛川，
相传可钓鲇；
亭亭玉人立，
碧水湿衣衫。

(5—856)
松浦玉岛川，
相传可钓鲇；
亭亭玉人立，
何处有家园？

(5—857)
松浦玉岛川，
垂纶钓小鲇；
吾妹纤纤腕，
终宵作枕眠。

注：蓬客，指流浪人，作者未详。

娘（子）等更报歌三首

(5—858)
垂纶钓小鲇，
松浦碧潺湲；

恋情托细浪，
款款寄缠绵。

(5—859)
阳春降人间，
倩莅我家园；
碧水清溪里，
待君钓小鲇。

(5—860)
松浦玉岛川，
七曲有漩滞；
心潮从不淤，
时时待君至。

大伴旅人二首

后人追和之诗三首(译二首)帅老

(5—861)
松浦川流急，
娇娘钓小鲇；
修长裙裾湿，
碧水映红颜。

(5—863)
松浦玉岛川，
娇娘钓小鲇；
众人实堪羡，
亲瞻似玉颜。

注：帅老，即对作者大伴旅人的敬称，可能是后来的编者所加。

吉田宜四首

百济(南朝鲜)归化人,医生。初为僧,名惠俊,后于七〇〇年为发挥其医术还俗,亦名吉宜,在日本朝廷为官。

宜启。伏奉四月六日赐书。跪开封函,拜读芳藻。心神开朗,似怀泰初之月,鄙怀除祛,若披乐广之天。至若羁旅边城,怀古旧而伤志,年矢不停,忆平生而落泪,但达人安排,君子无闷。伏冀,朝宣怀翟之化,暮存放龟之术。架张赵于百代,追松浦于千龄耳。兼奉垂示,梅苑芳席,群英摛藻,松浦玉潭,仙媛赠答,类杏坛各言之作,疑衡皋税驾之篇。耽读吟讽,戚谢欢怡。宜恋主之诚,诚逾犬马,仰德之心,心同葵藿。而碧海分地,白云隔天。徒积倾延,何慰劳绪。孟秋膺节,伏愿万祐日新。今因相扑部领使,谨附片纸。宜谨启,不次。

奉和诸人梅花歌一首

(5—864)

雅会未忝列,
久久思无涯;
早知竟如此,
茂苑化梅花。

和松浦仙媛歌一首

(5—865)

候君松浦畔,
婀娜众名姝;

莫非出仙境，
渔夫掌上珠？

思君未尽，重题二首

(5—866)　　袅袅隔千里，
白云又几重；
常思筑紫国，
何以寄微衷？

(5—867)　　君行日已久，
华邸自葱茏；
近瞻君苑树，
古老显神容。

注：这四首歌作于天平二年(730)。作者是当时的京官。他在京城接到大伴旅人寄来的梅花宴歌(5—815～846)和游松浦河歌(5—853～863)之后作了这组奉和歌。歌前“宜启”一函，多引用中国典故，连同这组歌的序言，说明当时的日本知识界即开始研究和学习汉文等并达到了难能可贵的程度。吉田宜在《万叶集》中只收有这四首歌，故附载于此。

大伴佐提比古郎子一首

作者生平未详。

领巾麾岭歌

大伴佐提比古郎子，特被朝命，奉使蕃国。舣棹言归，稍赴苍波。妾也松浦佐用嫔面，嗟此别易，叹彼会难。即登高山之岭，遥望离去之船，怅然断肝，黯然销魂。遂脱领巾麾之，傍者莫不流涕。因号此山，曰领巾麾之岭也。乃作歌曰：

(5—871)

松浦有仙姬，
思夫情意笃；
频将领巾挥，
此岭声名著。

注：这首歌写作年代未详，歌题原无，为译者所加。作者可能是朝廷的官吏，郎子为年轻男子的称谓。妾也松浦，即松浦妾。佐用嫔面，即佐用姬，姬与嫔面日文同音，为行文方便均译为仙姬或仙女。

后人追和歌四首

后人追和(歌)

(5—872)

悠悠传后人，
此岭名声著；
果有一仙姬，
领巾频振舞？

最后人追和

(5—873)

仙姬登岭巅，
遥望远行船；
领巾频振舞，
别意尽缠绵。

最最后人追和二首

(5—874)

远航临瀚海，
回望岭云飞；
可见一仙女，
舞巾召速归？

(5—875)

行船实众多，
挥巾难俱挽；
松浦彼仙姬，
唯抑情缱绻。

注：这组追和歌，写作年代作者均未详。至此，游松浦河歌全部完结。

三岛王一首

三岛王，后追和松浦佐用嫔面歌一首

(5—883)

传说频入耳，
尚未睹真颜。
舞巾一仙女，
待君松浦山。

注：写作年代未详。作者为舍人亲王第四子，淳仁天皇之兄，《万叶集》只收此歌一首。

娘 子 二 首

冬十二月，大宰帅大伴卿上京时，娘子作歌二首

(6—965)

如为凡俗辈，
勿须慎言行；
君乃敬畏者，
强忍挥袖情。

(6—966)

云掩大和路，
君行宁得知；
且勿嗔吾袖，
频舞入云霓。

注：这组歌后记为："右，大宰帅大伴卿，兼任大纳言向京上道。此日，马驻水城，顾望府家。于时，送卿府吏之中，有游行女妇，其字曰儿岛也。于是，娘子伤此易别，叹彼难会，拭涕自吟振袖之歌。"天平二年(730)大伴旅人受命兼任大纳

言(太政大臣之副职),从筑紫大宰府晋京,于水城(防卫大宰府的土垒)受到欢送时,娘子(歌舞妓女)所作之歌。“伤此易别,叹彼难会”为《游仙窟》中词语。

大伴旅人二首

大纳言大伴卿和歌二首

(6—967)

漫漫大和路,
吉备过儿岛;
不由频忆起,
儿岛别已遥。

(6—968)

自诩为丈夫,
居然弱如鼠;
感从心内起,
竟成挥泪徒。

注:大和路,大和主要指奈良县的全域,大和路为全国通往大和的道路。吉备儿岛,今冈山市南方的儿岛半岛,与娘子名双关。

三三　山上忆良十六首

山上忆良(660—733),山上为姓,忆良为名。《万叶集》中最大歌人之一,有社会歌人之称,《贫穷问答歌》为其代表作。他曾于文武天皇大宝元年(701)四十二岁时,随粟田真人入唐,为遣唐少录。此一行起程实在大宝二年(702)六月,庆云元年(704,唐长安4年)七月返国。他汉学造诣较深,擅长作中国古诗。日本第一部中国古诗总集《怀风藻》(751)收有他在唐时忆本乡一绝:"日边瞻日本,云里望云端;远游劳远国,长恨苦长安。"

山上臣忆良在大唐时,忆本乡作歌

(1—63)

频呼众学子,
故国有家园。
大伴三津岸。
青松待归帆。

注:这首歌作于文武大宝四年(704)或文武庆云四年(707)。姓名中间加"臣"字,乃是为官的名第号。大伴三津,即难波(大阪)三津一带。

山上臣忆良追和歌一首

(2—145)

辗转频飞翔，
精魂如暮鸟。
瞩目松枝结，
松知人未晓。

注：这首歌作于文武庆云四年(707)，为对有间皇子《自伤结松枝歌》二首(2—141、142)追和之作。

山上忆良臣罢宴歌一首

(3—337)

忆良将罢宴，
恕不再奉陪；
娇儿正哭泣，
阿母待吾归。

注：写作年代未详，当是作者前期之作。标题将“臣”字置于名后，含义与置于姓名中间相同。

日本挽歌一首并反歌五首

(5—794)

迢遥筑紫国，
奉使驻边邑。
妻哭似幼儿，
思慕来寻觅。

不曾得喘息，
日期亦未几。
虽未料及死，
骤然卧病席。
劝慰无良言，
又无良策举。
一如问木石，
默默无答语。
忆君在家时，
艳阳常煦煦。
本应效雎鸠，
偎倚常相觑。
难度意如何，
惨然弃家去。

反　　歌

(5—795)　　孑然回家后，
唯有叹奈何。
香闺今已冷，
愁思何其多。

(5—796)　　娇妻实堪怜，
奈何享寿短。
思慕来寻觅，
芳心多凄惨。

(5—797)　遗憾无休止，
孰知事至此？
应陪娇妻游，
走遍全筑紫。

(5—798)　妻曾赏楝檀，
如今花已残。
吾流辛酸泪，
却仍未得干。

(5—799)　雾飞大野山，
我发思妻叹。
气息猛如风，
频吹浓雾转。

注：这组歌后记注明："神龟五年(728)七月二十一日，筑前国守山上忆良上。"因前面一首大伴旅人的(5—793)号歌附有中国古文和古诗，故特题名《日本挽歌》，即以日文创作的和歌。这组歌所挽对象，亦即大伴旅人之妻大伴郎女。忆良与旅人虽为上下级关系，却是相当亲密的朋友。

筑紫国(分为筑前和筑后两国)，即今九州一带的总称。忆良于神龟三年(726)曾任筑前国守。大野山，位于今福冈县筑紫郡大野町。

令反或(惑)情歌一首并序(反歌一首)

或有人，知敬父母，忘于侍养，不顾妻子，轻于脱屣，自称倍

(背)俗先生。意气虽扬青云之上，身体犹在尘俗之中。未验修行得道之圣，盖是亡命山泽之民。所以指示三纲，更开五教，遗之以歌，令反其惑。歌曰：

(5—800)

尊严敬父母，
笃笃爱娇妻。
世上应如此，
犹如鸟粘漆；
欲逃应无计，
常理不需疑。
若离现世去，
无处可安栖。
纵欲悖常理，
试图抛敝屣；
如有此类人，
情理所不依。
疑为木石生，
倩将姓名留。
如能升天去，
权可自在游；
无奈于此土，
大君运鸿猷。
光辉日月下，
白云无尽头。
青蛙跬步境，
亦为大君畴。
大君统治下，

国土秀无俦。
一切人间事，
岂可任自由。

反　　歌

(5—801)　　高天望辽阔，
云路更悠悠。
倩君归故里，
勤将家业筹。

注:作于神龟五年(728)。这是山上忆良在筑前国守任期中，巡行各地时所作之歌。其时农民往往不胜劳役征税之苦，逃离故里。

思子等歌一首并序(反歌一首)

释迦如来，金口正说，等思众生，如罗睺罗。又说，爱无过子。至极大圣，尚有爱子之心。况乎世间苍生，谁不爱子乎。

(5—802)　　食瓜思爱子，
食栗更情牵。
宿缘何所至，
形骸入眼帘。
憧憧频闪动，
令人难安眠。

反　　歌

(5—803)

金玉与珠玑，
何堪称至宝。
比之儿与女，
难谓更姣好。

注：作于神龟五年(728)，筑前司任上(726—732)。

哀世间难住歌一首并序(反歌一首)

易集难排，八大辛苦；难遂易尽，百年赏乐。古人所叹，今亦及之。所以因作一章之歌，以拨二毛之叹。其歌曰：

(5—804)

今生无良术，
难阻时光流。
后来人纷至，
孜孜竞追求。
少女多怀志，
手腕饰珠旒。
同伴挽双手，
悠哉自胜游。
盛年难永驻，
逝去竟如流。
秀发黑如漆，
倏而泛白霜。
红颜神采熠，

皱褶暗容光。
又如伟男子，
威武气如虹。
腰挎长刀剑，
手执狩猎弓。
雕鞍佩红马，
伏身恣意行。
然此健儿辈，
孰能不变容？
忆昔少年时，
曾推少女户。
挨近少女身，
良宵共枕度。
玉臂挽无终，
缱绻令人慕。
然曾几何时，
拐杖双手拄。
无处人不烦，
常遭侧目顾。
世上暮年人，
凄凄难自处。
惜命为常情，
然则悲无术。

反　　歌

(5—805)　　企盼如磐石，

今生将永驻。
然则长空日，
难能常不暮。

注：这首歌后记为："神龟五年七月廿一日，于嘉摩郡撰定。筑前国守山上忆良。"神龟五年为七二八年。序文中之"二毛之叹"，即慨叹自己的头发已经黑白参半之意，语见《文选》潘岳《秋兴赋》。忆良当时已六十九岁。嘉摩郡为福冈县嘉穗郡南部一带，当时是筑前国守管辖地。

鄙 歌 三 首

忆良诚惶顿首，谨启。忆良闻，方岳诸侯，都督刺史，并依典法，巡行部下，察其风俗，意内多端，口外难出。题以三首之鄙歌，欲写五藏之郁结。其歌曰：

(5—868)
松浦有仙女，
曾将领巾挥；
遂以名此岭，
频启慕思扉。

(5—869)
神功皇后妃，
垂钓于此浦；
相传有钓矶，
谁人曾目睹？

(5—870)
慕思松浦路，

并无百日程；
今抵明日返，
阻隔却重重。

注：这组歌原无标题，译者权据序言中“题以三首之鄙歌”拟以假题，以求醒目。原作后记为“天平二年(730)七月十一日，筑前国司山上忆良谨上”，乃就《游松浦河》歌(5—853)献与大伴旅人之作。“遂以名此岭”，所据为871号歌序言中的“领巾麾之岭”。神功皇后，为仲哀天皇的皇后，《日本书纪》载其曾垂钓于玉岛川(松浦河)。

书殿饯酒日倭歌四首

(5—876)

愿作鹏程鸟，
陪送至京城；
长空千里搏，
归来亦乘风。

(5—877)

马近龟田山，
必将扬鞭去；
遗忘旧同僚，
吾侪情郁郁。

注：龟田山，今奈良县生驹郡三乡町立野龟田本宫西方，已近都城奈良。

(5—878)

虽云离别苦，

体会尚难深。
一旦人归去，
争禁悒郁心。

(5—879)

繁荣千万年，
仪表常翩翩；
永不离朝政，
辅皇掌大权。

注：这组歌作于天平二年(730)。歌前歌后均未注明作者，从下一组歌看，作者为山上忆良(信口哲夫说)。天平二年大伴旅人受命兼任大纳言，从筑紫大宰府晋京。此为离任时饯别宴会上赠歌。

敢布私怀歌三首

(5—880)

边廷驻五载，
都城尽杳然。
风习忘殆尽，
遥望当思还。

(5—881)

边廷终日暮，
哀叹度年华。
光阴难历数，
荏苒应有涯。

(5—882)

大人垂德泽，

爱护加吾身。

奉召都城晋，

殷切待来春。

注：这组歌后有注说："天平二年十二月六日，筑前国司山上忆良谨上。"当作于七三〇年。所谓"敢布私怀"，即针对前一组公宴送别歌，私下陈述个人心怀，希望大伴旅人晋京后，多加关照，按期调自己返京。当时国司任期为四年，来春即将满期，故有此请。

麻田阳春二首

大伴君熊凝歌二首（大典麻田阳春）

(5—884)

远离乡里郡，

独自赴征程。

忧心随处死，

无以诉衷情。

(5—885)

我身如薤露，

极易迎日晞。

他国焉能死，

双亲不得知。

山上忆良二十七首

敬和为熊凝述其志歌
六首并序　筑前国守山上忆良

大伴君熊凝者，肥后国益城郡人也。年十八岁，以天平三年六月十七日，为相扑使厶国司官位名人从人，参向京都。为天不幸，在路获疾，即于安艺国佐伯郡高庭驿家身故也。临终之时，长叹息曰，"传闻，'假合之身易灭，泡沫之命难驻。'所以千圣已去，百贤不留。况乎凡愚微者，何能逃避。但我老亲，并在庵室。待我过日，自有伤心之恨，望我违时，必至丧明之泣。哀哉我父，痛哉我母。不患一身向死之途，唯悲二亲在生之苦。今日长别。何日得觐。"乃作歌六首而死，其歌曰：

(5—886)　　凄凄慈母别，
独自赴征程。
偏僻异乡境，
青山越几重。
京城应即达，
翘望尽含情。
方与同行语，
岂知病骤生。
路角铺柴草，
伏身叹路穷。
假如在故里，

父母爱尤浓。
孰料世无常，
犬豕弃路旁。
奄奄唯一息，
此命告夭亡。

(5—887)　难谒慈母颜，
郁郁暗心田。
究对何方向，
了此一生缘。

(5—888)　漫漫他乡路，
心怀郁郁情。
干粮食已尽，
如何到京城。

(5—889)　居家母照顾，
心情自豁然。
要死便死去，
死亦无挂牵。

(5—890)　父母家中盼，
屈指计征程。
今日复明日，
徒自待归鸿。

(5—891)　一生难再世，

父母不重逢。

抛却双亲去，

难消寂寂情。

注：这组歌是山上忆良为大伴熊凝代作的辞世歌。相扑使厶国司官位名人从人一句，相扑使，即相扑部领使，负责办理每年七月七日在宫中举行相扑表演的官员。厶，同某，与官位名人一起表示作者故隐其名的说法，即某某官员的随从人员。千圣，即每千年才出现一次的圣人，百贤，即每百年出现一次的贤人。

贫穷问答歌一首并短歌

(5—892)

风雨交加夜，

雨雪共飘宵。

无术度严寒，

粒粒黑盐嚼。

更饮糟汤酒，

喘咳鼻涕抽未了。

疏须尚频捋，

自恃颇骄傲：

“天下唯有我，

孰或比我高！”

寒气弥凛冽，

且盖麻被套。

尽着布肩衣，

长夜苦难熬。

尤念更贫者：
父母俱将受饥寒，
妻儿呼食亦哭叫。
试问斯时节，
何以度世道？

天地虽云广，
于我却狭小。
烈日尽光明，
不我来相照。
人尽皆如斯，
抑独我无告？
有幸生为人，
亦力执锄镐。
裲裆旧无绵，
褴褛似海藻。
矮庐欲倾塌，
泥地铺稻草。
父母头顶卧，
妻儿绕双脚。
头脚团团围，
呻吟何时了。
无火灶冰凉，
甑中蛛网罩。
甚而忘断炊，
忧伤如哀鸟。
诚如谚语云：

"短褐又遭铰。"
持杖入陋室,
里长厉声叫。
无术何如斯,
难哉斯世道!

反　　歌

(5—893)

窃思人世间,
忧愧苦煎熬。
无术逃天外,
吾身非高鸟。

注:这二首歌作于七三一年或七三二年,为作者之代表作,也是和歌中独树一帜的精品。日本学者认为贫,为贫者;穷,为极贫者。问答,即二者的对话。

好去好来歌一首　反歌二首(略)

(5—894)

自从神代始,
不断留传说。
神皇治大和,
语言焕灵德。
不唯永颂扬,
众目亦明澈。
济济众良材,
入朝任拔擢。

一统山河定，
神皇垂恩泽。
曾为贵家子，
奉旨入唐国。
海角镇海神，
天涯降福佛。
咸来导行舟，
神威护君侧。
昊天神翼展，
行行平海波。
唐国归来时，
保祐甚于初。
诸神临瀚海，
双臂护舳舻。
犹如绳墨引，
导航俱通途。
近经智可岬，
不须曲航路。
直线应速达，
大伴三津渡。
早日平安归，
欣然将命复。

注：这首歌作于天平五年(733)三月。天平五年当唐玄宗开元廿一年，是年多治比广成受命遣唐大使入唐，作者此时卧病，且献此歌。大使于天平七年返国时，忆良已殁。绳墨，即木工用蘸墨棉绳弹印于木料，作为锯断和刨平的标记。

此处即谓航线像绳墨那么直，勿须走弯路。智可岬，所在不明。大伴三津渡，为大阪一带的口岸。

老身重病，经年辛苦，及思儿等歌七首（长一首短六首，短译二首）

(5—897)

人生有寿日，
欲得保平安：
无灾亦无难，
无患无忧烦。
孰知尘世里，
有忧有辛酸。
一如荷重马背又增负，
更似剧创伤口复加盐。
人已老，
病多添，
白昼叹息到日暮，
黑夜呻吟至光天。
疾苦长年难度日，
忧伤累月计茫然。
人生至此不如死，
又怜儿女割舍难。
终日徒相望，
心头似火煎。
愁肠百转思无绪，
唯有热泪常涟涟。

反　歌

(5—898)

此心难自慰，
唯有泪沾襟，
啜泣如鸭鸟，
嘤嘤飞入云。

(5—899)

疾苦逃无术，
离家思远奔，
又怜小儿女，
去意遂沉吟。

注：作于神龟三年(725)，前面有较长的一篇《沉痾自哀文》和《悲欢俗道假合即离，易去难留诗一首并序》(序亦较长)，汉诗一首为："俗道变化犹击目，人事经纪如申臂。空与浮云行太虚，心力共尽无所寄。"文章、汉诗与这组歌的内容，大体相似。

山上臣忆良沉痾之时歌

(6—978)

名不传千载，
世人不赞述；
生而为一士，
死岂能瞑目？

注：作于天平五年(733)。歌后有注云：此歌为山上忆良病重时，藤原八东令河边东人前来看望，忆良致谢之后，拭泪口占。

山上臣忆良七夕歌十二首(译四首)

(8—1518)

银河伫两岸，
遥思怜慕人。
今宵来聚会；
久待解秋衿。

注：原注为："养老八年七月七日应命而作。"养老八年为七二四年。一说作于养老六、七年间。理由是：养老八年圣武天皇即位，已改年号为神龟。忆良于养老五年任元正天皇之太子(后来的圣武天皇)侍读，所谓应命的对象即东宫太子。此歌所据为中国传说。

(8—1520)

自从天地分，
牵牛爱织女。
双双隔银汉，
相望两依依。
欢愉固难得，
哀怨更无已。
伫望青波渺，
障目多云翼。
常流泪已干，
岂有徒叹息？
纵然涂红舟难寻，
纵然嵌玉橹无觅。
朝趁潮水平，

夕就潮涨起，
摇橹渡银河，
薄巾敷天宇。
夜夜交臂眠，
朝朝同蜜语。
不问秋与春，
何只在七夕。

反　歌

(8—1521)　清风吹两岸，
白云飘玉宇。
不见我妻容，
难以通言语。

(8—1522)　银河非广阔，
投石似可抵。
阻隔何其多，
令人心焦急。

注：原注为："天平元年(729)七月七日夜，忆良仰望银河"赋此。一说作于大伴旅人之家。

筑前国志贺白水郎歌十首

(16—3860)　虽非君命遣，
锐意赴危难。

人望荒雄去，
浪巅衣袖翻。

(16—3861)　苦盼荒雄返，
忧心意料难。
备肴出门望，
久待人未还。

(16—3862)　志贺山上树，
祈勿砍伐完。
荒雄来往处，
凝望忆缠绵。

(16—3863)　自从荒雄去，
志贺渔夫愁。
大浦田沼地，
冷清几度秋。

注：大浦田沼，可能位于福冈市东区大字胜马（志贺岛）附近。

(16—3864)　如若官家派，
尚能解其由。
君则出自愿，
浪巅挥衣袖。

(16—3865)　荒雄竟不顾，
娇妻生计难。

穷愁苦苦等，
年复又一年。

(16—3866)　小舟名鸭号，
归来传消息。
也良崎防人，
告我荒雄迹？

注：也良崎在今福冈市能古岛北端，也称荒崎。

(16—3867)　小舟名鸭号，
驶过也良崎。
人知此信息，
为何不告知？

(16—3868)　红舷小舟行，
包袱把物带。
荒雄发现后，
或许即解开。

(16—3869)　小舟附大船，
欲将海水潜。
行至荒雄处，
必逢志贺男。

注：原注称：神龟六年八月改元为天平元年。天平三年前后，忆良成为筑前(今福冈县西北部)国守。在此期间，大宰府

(统辖九州地区的行政官厅)下令筑前国宗像郡(今名亦同)的农民宗形部津麻吕担任送粮对马(即长崎县对马岛,同宗像郡有一定距离)的舵手。宗麻吕以年老体衰为由,恳请荒雄代为前去。荒雄慨允,渡海赴对马。途中遭遇暴风雨袭击,沉于海底。妻子万分悲痛,咏歌志念。筑前国守山上忆良同情其妻的不幸,遂咏此歌述怀。志贺,今福冈市东区志贺岛。白水郎,即渔夫。

三四　山部赤人二十九首

山部赤人，生平未详。姓名之间的“宿弥”原为天皇对臣下的爱称，后为八姓之一，居第三位。此处非姓，而是表示官位的用语，以下同。山部的作品，在《万叶集》中记明年代的，最初为神龟元年(724)，最后为天平八年(736)，可知其逝世晚于此年。他曾随圣武天皇巡幸，多数作品为从驾或羁旅的吟咏，可推定他是下级官员和宫廷歌人。

山部宿弥赤人望不尽山歌一首并短歌

(3—317)

天地初分时，
富士骏岭悬。
圣洁神瑞气，
高临骏河湾。
仰望灵峰立广宇：
骄阳为其隐光影，
皓月清辉敛玉颜，
白云不行伫峰顶，
瑞雪不时飘九天。
后世永称颂，
崇高富士山。

反　　歌

(3—318)

路出田儿浦，
仰观富士山；
莹莹白似玉，
瑞雪降山巅。

注：这组歌写作年代未详。不尽山即富士山，二者读音相同。骏河湾，位于静冈县。田儿浦（也写作田子浦），原为富士川西岸之静冈县蒲原郡之蒲原、由比和仓泽等地海边。现在的田儿浦，属于富士川东岸富士市，非本歌所咏之地。

山部宿弥赤人至伊予温泉作歌一首并短歌（短歌略）

(3—322)

历代天皇统治下，
处处青山处处泉。
中有山岛均秀出，
险峻伊予高峰悬。
伫立射狭庭冈上，
作歌炼字望群山。
温泉密林遥入目，
嘉木葱茏代代繁。
群鸟嘤鸣声依旧，
凛凛神威光碧天。
昔时行幸留圣迹，
万民景仰永流传。

注：写作年代未详。伊予温泉，即爱媛县松山市道后温泉。射狭庭冈，可能是松山市道后温泉南存有汤月城址的道后公园中的山丘。嘉木，原文为臣木，日本学者谓之未详，权以嘉木译之。

登神岳，山部宿弥赤人歌一首并短歌

(3—324)

神奈备山神增光，
嘉木繁枝弥郁苍。
唯期嘉木千年茂，
永觐古都明日香。
古都高山渺，
淙淙流水长。
春朝思山色，
秋夜水声扬。
朝云舞鹤乱，
夕雾鸣蛙忙。
遥思昔日古都盛，
不胜泣泪沾衣裳。

反　　歌

(3—325)

古都飞鸟川，
暮暮雾迷濛。
拳拳怀念意，
似雾消又生。

注:写作年代未详。神岳,亦称雷丘,位于奈良县高市郡明日香村。神奈备山,原为祭神山之意,后化为地名,此处指雷丘。飞鸟川,即明日香川,两者发音相同。

山部宿弥赤人歌六首(译四首)

(3—357)

驶过绳之浦,
又绕深海岛。
悠然一小舟,
望之似垂钓。

(3—358)

驶绕武库浦,
前来一小舟。
粟岛已离远,
望之羡悠游。

(3—360)

但俟潮水退,
即时刈翠藻。
海产赠娇妻,
此物最美好。

(3—361)

破晓秋风寒,
佐农冈上攀。
本应备衣物,
借予远行男。

注:写作年代未详。绳之浦、武库浦、粟岛(也称淡岛)和佐农冈等均为地名,位于今尼崎市和西宫市海滨和海中一带。

山部宿弥赤人登春日野作歌一首并短歌

(3—372)

春日三笠山,
朝朝白云悬。
布谷无间断,
长鸣自嚣然。
吾似彼云翼,
踟蹰不向前;
又如鸟焦灼,
慨叹相思单。
白昼难安坐,
黑夜忧思繁。
伊人不我念,
我自意难宽。

反　　歌

(3—373)

三笠山中鸟,
嘤鸣停又喧。
虽欲释情累,
瓜蔓犹纠缠。

注:春日,今奈良市街东方的山野。三笠山为大和三山之一,位于奈良市街东方,春日神社后方,由于有如伞形之处,故

有此名。海拔二八三米。

过胜鹿真间娘子墓时，山部宿弥赤人作歌一首并短歌

(3—431)　昔日曾传闻，
此地有儿男。
切切求婚配，
搭成小草庵。
互解粗罗带，
相欢伴秀媛。
秀媛不克终，
坟茔在此间。
只因松树根，
腐朽经长年；
或因嘉树茂，
缤纷落叶繁；
往事频频述，
坟墓已不辨。
吾亦记心间，
虽云空嗟叹。

反　歌

(3—432)　吾曾亲眼见，
拟向人宣传。
胜鹿真间女，

坟茔在此间。

(3—433)

胜鹿真间郡，
海湾漾涟漪。
吾思彼秀媛，
曾将浮藻刈。

注：写作年代未详。胜鹿真间，古下总国葛饰郡，即今东京都葛饰区一带。秀媛系传说人物，死因未详，《万叶集》载有几首咏此女之歌。

神龟元年甲子冬十月五日，幸于纪伊国时，山部宿弥赤人作歌一首并短歌

(6—917)

杂贺野离宫，
君王传旨造。
宫永寿君王，
风物竞皎皎。
宫后海中岛，
朝夕泛清潮。
风吹白浪翻，
潮去割翠藻。
自从神代起，
神圣终昏晓。
赞叹有今人，
美哉玉津岛。

反　歌

(6—918)

近海岛旁矶，
水中生翠藻。
潮去展玉颜，
潮满隐杳杳，
——永惹梦思遥。

(6—919)

若浦冬潮满，
浅滩没水中。
无处觅食饵，
群鹤下苇丛，
——向岸发高声。

注：作于神龟元年(724)。圣武天皇即位游幸。纪伊国，今和歌山县及三重县南部，沿海多温泉，风景优美。杂贺野，也写作左日鹿，即今和歌山市杂贺崎附近的原野。玉津岛，原文为玉津岛山，即该岛较大，从岸上看仿佛是海中的山。歌中第五句“宫后海中岛”即指此。若浦，即今和歌山市和歌浦。

山部宿弥赤人作歌一首并短歌

(6—923)

大君营造吉野宫，
巍巍高耸入苍穹。
叠嶂翠峦相卫峙，
晴川清澈两岸明。

阳春百花开烂漫，
金秋烟雾渡濛濛。
宛若云山常掩翠，
又如流水永淙淙；
宫中仕臣频出入，
群山流水庆升平。

反　歌

(6—924)　　吉野象山翠，
幽谷竞葱茏。
林梢飞百鸟，
频发悦耳声。

(6—925)　　夜阑林木茂，
流水自潺湲。
两岸接原野，
遥闻百鸟喧。

注：写作年代未详。吉野宫，即吉野离宫，位于奈良县吉野郡吉野町宫泷。象山，即宫泷南方正面的山。

山部宿弥赤人作歌一首并短歌

(6—938)　　吾皇奉神命，
贤明统地天。
稻日野边藤江湾，

面对茫茫大海原。
钓鲟渔夫樯橹竞，
烧盐盐工兴勃然。
湾静诚宜垂钓饵，
滩平确适烧好盐。
吾皇常驾临，
瞻顾此良湾：
清清汀洲水，
莹莹白沙滩。

反　歌

(6—939)

远海浪平近海静，
众称捕鱼行，
藤江浦上竞橹声。

(6—940)

印南野上草茫茫，
滩平入梦怨夜长，
日久尽思乡。

(6—941)

明石湾上退潮滩，
明日从头渡，
故乡渐近意怡然。

注：作于七二六年随圣武天皇行幸播磨国（今兵库县的一部分）印南郡时。稻日野，也称印南野，今兵库县（从明石市到加古川市）加古川郡、明石市一带的原野。

过辛荷岛时，山部宿弥赤人作歌并短歌（短歌三首译一首）

(6—942)

别妻离臂枕，
樱木造航船。
两舷排强橹，
行行破海澜。
淡路逾野岛，
辛荷抵印南。
群岛竞疏峙，
回首望家园。
山青处处嶂，
云白重重垣。
船行千浦上，
时隐百岛间。
出游日已久，
乡思尽缠绵。

反 歌

(6—943)

刈藻辛荷岛，
如能变鸬鹚；
辛勤助渔猎，
家园或不思。

注：写作年代未详。辛荷岛，今兵库县揖保郡御津町室津藻振

鼻西南方的无人岛。淡路之野岛，今兵库县津名郡北淡町野岛，位于淡路岛西侧。

山部宿弥赤人歌四首(译二首)

(8—1424)　　大地沐春风，
摘采紫地丁；
唯缘爱碧野，
枕草到黎明。

(8—1427)　　采撷嫩野菜，
明日欲郊游；
岂奈无情雪，
连日漫天流。

注：这二首歌，写作年代未详。

山部宿弥赤人歌一首

(8—1431)　　川流百济原，
枯萎胡枝子。
杜鹃枝上鸣，
应是唤春至。

注：写作年代未详。百济原，亦称百济野，系以奈良县北葛城郡广陵町大字百济为中心的曾我川和高城川流域一带。

三五　车持千年三首

车持千年，生卒年未详，大致与笠金村和山部赤人同时在世。

车持朝臣千年作歌一首并短歌

(6—913)　　尝闻佳境妙难言，
茂密高林吉野山。
既如精织锦绣展，
又似殷雷耳畔喧。
立山巅，
望平川。
清晨浓雾起，
向晚蛙声喧。
衣带从未解，
澄川独对意萧然。

反　歌

(6—914)　　垂瀑三船山，
敬畏不敢言，
都城娇妻在，

无日忘缠绵。

或本反歌曰

(6—915)　　吉野川中鸻鸟鸣，

流水潺潺永不停，

思君无日有安宁。

注：这三首歌作于七二三年。三船山，位于奈良县吉野郡吉野町宫泷一带，有异说。

三六　藤原麻吕三首

藤原麻吕（？—737），从养老元年（717）在朝廷任职。从养老五年（721）至天平三年（731）任左右京大夫（京职），尔后为参议兵部卿，天平九年（737）七月逝世。大伴坂上郎女为其妻子之一。

京职，藤原大夫赠大伴郎女歌三首　卿，讳曰麻吕也

（4—522）

娘子奁中栉，
用久难完好；
被称尊贵者，
别久令人老。

（4—523）

人能忍一年，
两地不相见；
吾不晓何时，
深深患热恋。

（4—524）

轻柔又温暖，
绵被伴吾眠；
爱妹不同寝，

肌肤仍觉寒。

注:京职,即首都的长官。日本学者认为,这组歌可能作于大伴郎女之夫穗积皇子逝世后不久的灵龟三年(717)前后。

三七　大伴坂上郎女十七首

生卒年未详。安麻吕之女，大伴旅人之异母妹，母为石川郎女。初为穗积皇子所爱，皇子死后一度同藤原麻吕结婚，最后嫁与异母兄宿奈麻吕，生坂上大娘(后为大伴家持妻)。一般认为她颇有作歌才气。

大伴坂上郎女和歌四首

(4—525)　　夜渡佐保川，
足踏水中石；
君骑黑马来，
一年仅一次。

(4—526)　　佐保川中水，
频频细浪腾；
细浪无休止，
恋情岂有终。

(4—527)　　扬言来会吾，
终又未来顾；
人既不能来，
何徒待日暮。

(4—528)　佐保川渡头，
水波稍辽阔；
长长架板桥，
供君桥上过。

注：这组歌乃同前揭藤原麻吕三首的唱和之作。

又，大伴坂上郎女歌一首

(4—529)　佐保川沿岸，
深草勿刈除；
阳春降临日，
隐蔽会情夫。

注：作歌年代未详，可能作于藤原麻吕从养老五年(721)至天平三年(731)任“京职”期间。

七年乙亥，大伴坂上郎女悲叹尼理愿死去作歌一首并短歌

(3—460)　远自新罗国，
孑然来此邦。
闻说此邦好，
告别亲爹娘。
此邦天皇治，
都城尽熙攘。

华屋鳞次立，
纵横大路长。
唯不居此地，
独慕僻山乡。
佐保山容好，
居然营住房。
悠悠度岁月，
生死人之常。
平时依倚者，
尽皆游他乡。
君不甘寂寞，
思游亦整装。
晨熹渡佐保，
春日野徜徉。
独余吾一人，
无处可商量。
岂能有善措，
泣泪竟盈裳。
泪水腾云翼，
有间山上飏。
旋即化为雨，
洒落治君丧。

反　　歌

(3—461)　　寿命诚为贵，
长生不可期。

骤然离屋宇，

隐匿入云霓。

注：这组歌后记说："右，新罗国尼，名曰理愿也。远感王德，归化圣朝。于时，寄住大纳言大将军大伴卿家，既逕数纪焉。惟以天平七年乙亥，忽沉运病，既趣泉界。于是(是时)，大家石川命妇依饵药事，往有间温泉，而不会此丧。但郎女独留，葬送尼柩既讫。仍作此歌，赠入温泉。"

七年，为天平七年(735)。尼理愿，从新罗国(古朝鲜半岛东南部)归化日本之尼姑，寄居于大伴安麻吕家(歌中有"居然营住房"语，此说可能是后事)，病重时在作者看护下逝世。都城即奈良。佐保山，奈良市北部佐保川北岸。春日野，奈良市区东方的原野。有间山，位于神户市兵库区有马町有马温泉附近。后记中的大家石川命妇，即佐保大伴大家，嫁于大伴安麻吕，生本歌作者坂上郎女。命妇，为后宫女官名。"依饵药事"，即摄取药物与营养之意，一种保养疗法。"赠入温泉"即送至命妇疗养之有间温泉。

折口信夫评此歌说，此歌反映了当时日本豪族之家庭情况，以及对外国人之尊重感情。

大伴坂上郎女怨恨歌一首并短歌(短歌略)

(4—619)

君言诚恳切：

日久共天长。

吾心本如镜，

从斯泛晕黄；

然不效浮藻，

四处任徜徉。

为君持操守，
柔情似海洋；
熟料上苍祟，
人间拆鸳鸯。
君忽不来顾，
音信亦渺茫。
徒将奈何唤，
不眠怨夜长。
遥天望断日，
哀叹苦难当。
悲吾弱女子，
泪洒一行行。
坐卧不安席，
惶惶望雁翔。

注：写作年代未详。

大伴坂上郎女歌七首（译一首）

(4—688)

历历碧山云，
缓缓频飘渡。
相看展笑颜，
应避他人目。

注：写作年代未详。

大伴坂上郎女与侄家持从佐保还归西宅歌一首

(6—979)　小侄衣衫薄，
吾祈佐保山：
吹风勿过猛，
行路保平安。

注：作于天平五年(733)。此时大伴家持年方十六，坂上郎女已内心选定其为爱女坂上大娘之佳婿。坂上郎女家在佐保(位于奈良市)，西宅可能是位于坂上府邸西方之别邸。

大伴坂上郎女月歌三首(译一首)

(6—981)　猎高与高圆，
山高入苍昊。
出山皓月光，
亦觉迟迟照。

注：这首歌作于天平五年(733)。猎高，可能是今奈良市东部鹿野园一带。高圆山，位于奈良市东方的春日山南部的山岭。

同，坂上郎女初月歌一首

(6—993)　长空牙月痕，

纤指搔眉根；
堪慰相思久，
得逢倾慕人。

注:这首歌作于天平五年(733)。日本古人相信眉根发痒乃是得见情人的先兆。

大伴坂上郎女柳歌二首

(8—1432)

君方观赏否?
佐保青青柳。
遥思折一枝，
把玩不离手。

(8—1433)

河滩沿佐保，
缓坡往上行。
垂柳株株立，
蒙眬春意浓。

注:第一首为作者离京或卧病中思念在佐保的情人之作。第二首作者已抵达佐保。佐保，即今奈良市区北郊佐保。佐保路，指从市区通往佐保的路。

大伴坂上郎女歌一首

(8—1498)

郁郁忧吾心，
伊人不来顾。

杜宇传吾情：
拳拳常恋慕。

大伴坂上郎女歌一首

(8—1500)

夏野百合绽，
幽思多缱绻。
伊人不见知，
心内更凄惨。

大伴坂上郎女歌一首

(8—1656)

梅瓣浮杯中，
情投意正浓；
酒酣君莫诧，
花谢不关情。

佚名作者一首

和(hè)歌一首

(8—1657)

小宴为官准，
今宵当再临；
但求梅不谢，
永伴同心人。

注: 这是写于七二七年的两首歌。据称,此前曾发布过两次禁酒令,但近亲一、二人的小宴还是准许的。和歌首句,就是写的这种情况,和歌的作者未详。

三八　中臣宅守十三首
狭野弟上娘子十二首

二作者生卒年均未详。狭野弟上娘子据说是天平年间(729—748)屈指可数的女歌人。中臣宅守可能是年岁较大的官吏，因与娘子相爱，而获重婚罪，大概于天平十二年(740)发配越前(今福井县东部地区)，翌年九月赦回。《万叶集》载他们在此期间所作赠答歌六十三首，比较知名。

狭野弟上娘子四首

中臣朝臣宅守与狭野弟上娘子赠答歌

(15—3723)

漫漫关山路，
君将越岭行；
流人常系念，
无日有安宁。

(15—3724)

君行千嶂里，
艰险又迢遥；
欲卷关山路，
祈来天火烧。

(15—3725)

君如遭发配，
倩将白袖扬。
送君去服役，
袖扬情意长。

(15—3726)

趁今君未行，
常将情思萦。
中宵迎破晓，
何以寄离情。

中臣宅守四首

中臣宅守上路作歌四首

(15—3727)

我身如粪土，
无足论重轻。
怜君全为我，
苦苦愁思萦。

(15—3728)

奈良通衢境，
尚且易前行。
唯此关山路，
难攀荆棘丛。

(15—3729)

思君行一路，
心中倩影浓。
举步唯艰苦，

通衢亦难行。

(15—3730)

张口畏山神，
妹名藏于心。
岭巅攀欲过，
妹名迸出唇。

中臣宅守二首

中臣宅守十四首(译二首)

(15—3739)

恋情如此苦，
缘何早未知？
痴心如早悟，
莫如不相识。

(15—3742)

重逢不知日，
相思暗我心。
恋慕情难捺，
清宁不可寻。

狭野弟上娘子四首

娘 子 九 首(译四首)

(15—3745)

唯此生命在，

他日总相逢。
勿须为我苦，
切记保长生。

(15—3746)

人家能耕地，
我却不能耕。
忧君别我去，
令我何以生。

(15—3747)

凝望前庭松，
松针密层层。
待君归来早，
相恋尚有生。

(15—3753)

见衣如见人，
弱女待重逢；
手缝心意乱，
临别慰君行。

中臣宅守三首

中臣宅守十三首(译三首)

(15—3754)

关山恣意越，
翩翩飞杜鹃。
君飞娘子处，
为吾勤探看。

(15—3757)

攀越关山路，
遥居僻地偏。
深情系我妹，
永远恋故园。

(15—3758)

宫人犹竹刺，
唯嗜捉弄人；
至今犹如是?
忧君难自禁。

狭野弟上娘子四首

娘子八首（译四首）

(15—3767)

朝夕感君情，
切身恩重重。
岂奈我心苦，
恋心永无终。

(15—3769)

梦中夜夜逢，
相亲情意浓。
朝来人已去，
令我徒悲生。

(15—3770)

君配味真野，
归期不可闻；

欲迎遇赦返，
永世待佳音。

(15—3772)

赦归人已至，
巷议颇纷纭；
狂喜欲昏厥，
犹当是故人。

中臣宅守四首

中臣宅守寄花鸟陈思作歌七首(译四首)

(15—3779)

我家庭院中，
桔花空凋零。
观赏人何在，
徒自叹茕茕。

(15—3780)

生为恋情死，
死亦得心安。
愁肠方百转，
嘤嘤鸣杜鹃。

(15—3781)

异乡为配客，
重重忧思萦。
杜鹃频鸣噪，
徒增我恋情。

(15—3782)

春日雨纷纷，
愁思萦我心。
杜鹃常来顾，
嘤鸣不厌频。

三九　纪清人一首

纪清人，散文家，历任奉敕撰述国史、东宫侍读、治部大辅兼文章博士、武藏守等职，七五三年逝世。

纪朝臣清人应诏歌一首

(17—3923)　　瑞雪蔽天地，
琼宵光烨烨；
欣赏珍奇景，
令人叹高洁。

注：这首歌作于天平一八年(716)。

四〇　河边东人歌一首

河边东人，生卒年未详。只知其于神护景云元年(767)至宝龟元年(770)之间，在朝廷任中下级官员，曾奉八束之命前往山上忆良处探病。

河边朝臣东人歌一首

(8—1440)

春雨降纷纷，
高圆山上春。
樱枝着花未，
骚人总萦心。

注：奈良市白毫寺町和高野町一带。相当于平城京东郊连接春日南方的地域。

四一　大伴家持十首

大伴家持(718—785),天平八年(736)为越中(即今富山县一带)守,歌作颇多。后晋升少纳言归京。天平宝字三年(759)正月一日在因幡国厅(今岛取县岩见郡国府町大字厅一带)咏《万叶集》最后之歌。据称,《万叶集》大部分编纂工作,出自其手。《万叶集》载其长歌四十六首,短歌四百三十一首,旋头歌一首,连歌一首,计四百七十九首。

大伴宿弥家持初月歌一首

(6—994)

芳颜一睹匆匆别,
仰望长空情切切,
画眉犹记如新月。

注:这首歌作于七三三年,为作者有年代记载者最初之作,时年十六岁。

十一年乙卯夏六月,大伴宿弥家持悲伤亡妾作歌一首

(3—462)

自此秋风起,
吹吾瑟瑟寒。

终宵难入梦，
无术得安眠。

注：十一年即天平一一年(739)，时家持二十二岁。日本学者认为妾即指妻子，所以用妾字，可能是为照顾后妻坂上大娘的情绪。

又，家持见砌上瞿麦花作歌一首

(3—464)

嘱咐金秋至，
观花念旧情；
亡妻植瞿麦，
小院绽红英。

注：这首歌作于天平十一年(739)。

又，家持作歌一首并短歌

(3—466)

我院花开日，
见之心不宁。
爱妻如健在，
折取赠娉婷。
双双相依傍，
效鸭游水中。
岂奈浮萍上，
霜露易消融。
如日向山隐，

思之痛心胸。
言语无从喻，
且难述说清。
悲哉无常世，
徒起奈何情。

(3—467)　　虽云人必死，
总在未来日；
妹却去匆匆，
吾妮将母失。

(3—468)　　早知泉台路，
险隘筑几盘；
将妹来拦阻，
不得过关山。

(3—469)　　吾妹同观后，
庭花已凋残；
唯我辛酸泪，
至今犹未干。

注：这组歌作于天平十一年(739)。

更，悲绪未息，作歌五首(译一首)

(3—474)　　昔日觉无缘，
等闲游目观；

自置娇妻墓，
情钟佐保山。

注：作于天平十一年(739)。佐保山，奈良市北部佐保川北岸。

大伴宿弥家持赠坂上家大娘歌二首离绝数年，复会相闻往来

(4—727) 萱草忘忧草，
不灵徒具名；
取结内衣纽，
相思更梦萦。

注：坂上大娘，后来成为家持之妻。

(4—728) 无人又无国，
只有吾二人；
携手常相聚，
逍遥度几春。

注：这组歌(包括以下各首)写作年代未详。

大伴坂上大娘一首

大伴坂上大娘赠大伴宿弥家持歌三首(译一首)

(4—729) 君如为美玉，

饰于吾手腕；
难矣君为人，
徒将奈何唤。

大伴家持六十一首

又，大伴宿弥家持和歌三首（译一首）

(4—734)

与其患相思，
不如化为玉；
化玉得温存，
挽于君手臂。

更，大伴宿弥家持赠坂上大娘歌十五首（译二首）

(4—741)

梦中频相见，
反而惹忧烦；
醒来期君在，
伸手触摸难。

注：日本学者认为，与情人梦中相会，醒来空手事，乃踏袭我国唐代小说《游仙窟》下记之描写："少时坐睡，则梦见十娘。惊觉搅之，忽然空手。心中怅快，复何可论。"

(4—742)

为我束衣带，
吾妹情意浓；
临别一重束，

今已束三重。

大伴宿弥家持莺歌一首

(8—1441)　白雪暗长空，
纷纷下不停；
吾庭有别趣，
阵阵闻早莺。

尼作头句，并大伴宿弥家持所诳尼，续末句和歌一首

(8—1635)　堰截佐保川，
取水种良田；(尼作)
收割早稻烧成饭，
独享又孤单。(家持续)

注：这一首作于七四一年。尼是家持的岳母，一说尼作前句(前三节5、7、5)，后难以接下，便要家持续后句(后二节7、7)。尼将稻田比作自己的女儿，暗喻白白给家持娶走；家持则以收割付出劳动，有权享受相诳取悦。一说，后句是当初家持向尼的女儿求婚。尼为何人，未详。据称，此即后来"连歌"(联句)之始。

忽沉枉疾，殆临泉路，仍作歌词，以申悲绪一首并短歌(短歌略)

(17—3962)　拜领上皇命，

男儿志恢弘：
跋涉山坂陡，
踏越鄙野青；
喘息犹未定，
岁月亦未更；
生为尘世子，
伏席疾苦增；
顾吾慈母心，
漂摇似浮舲；
思子无归日，
难消寂寂情。
朝来妻倚门，
翻袖计归程；
夕扫凉枕席，
乌发衾外蓬；
相思无穷尽，
何日庆重逢；
兄妹两小儿，
绕膝常闹腾；
悲凄哭不止，
君可闻其声；
迢遥关山路，
遣使阻隔重；
传信无良策，
难达相思情；
人生虽惜命，
心似火焰升：

堂堂男子汉，
独卧叹无能。

注：这首歌作者为大伴家持。后记曰："天平一九年春二月二十日，于越中国守馆卧病悲伤，聊作此歌。"天平一九年，为七四七年。越中，今属富山县。

新川郡渡延槻河时作歌一首

(17—4024)

立山雪似融，
延槻川，
古渡津，
流水浸鞍镫。

注：这首歌作于天平二十年(748)，作者为大伴家持。新川郡，在古越中国，即今富山市新川郡一带。延槻川，亦称早月川。发源于立山群之一的剑峰。立山，即立山群峰，主峰大汝山三〇一五米，位于富山县新川郡。

赴参气太神宫，行海边之时作歌一首

(17—4025)

越过志雄路，
羽咋望大洋，
晨熹拂静海，
游子思舟航。

注：这首歌作于天平二〇年(748)，作者为大伴家持。气太神宫，在石川县羽咋市寺町。志雄路，即今连结富山县冰见

市与石川县羽咋郡志雄町之道路。

从珠洲郡发船还治布之时，泊长滨湾，仰见月光作歌一首

(17—4029)

朝发珠洲海，
夕临长滨湾；
仰观今夜月，
皓皓照归帆。

注：这首歌作于天平二〇年(748)。治布，今富山、石川两县境内珠洲郡，即今石川县珠洲市珠洲郡。长滨湾，位于石川县七尾湾内。

怨莺晚哢歌

(17—4030)

翘盼夜莺鸣，
时时倾耳听；
憧憧浓雾涌。
明月已西行。

注：这首歌作于天平二〇年(748)，作者为大伴家持。

贺陆奥国出金诏书歌一首并短歌

(18—4094)

自从皇祖下天界，
苇原瑞穗国生光。

统治家邦嗣天日，
神威恢弘代代扬。
所辖诸国山河阔，
朝贡珍宝无计量。
圣武天皇倡佛教，
欲建大佛抚四方。
黄金不足劳圣心，
东国陆奥报佳音。
本奏区区小田郡，
山中宝藏有黄金。
“天神地祇齐赞赏，
皇祖神亦惠鸿恩。
黄金自古即出产，
亦喜当今蕴藏深。
联代亦将逢盛世，
繁荣喜庆永无垠。”
天神旨意吾皇秉，
皇威统率众官人。
妇孺老少皆称足，
恩泽广被众黎民。
大伴民族自远古，
即奉皇恩为至尊。
大久米主我家谥，
声名赫赫荣耀臣。
“蹈海当为沉水尸，
攀山应作润草身；
须抛骸骨大君侧，

义无返顾尽人伦。”
自古即为我家训，
子孙代代传至今。
大伴佐伯荣誉族，
永遵皇命不辱名。
“梓弓握于手，
长剑佩于身。
朝夕常警戒，
保卫大宫门。
忠义担重任，
舍我更何人。”
圣命坚决意，
奉诏更虔心。

反　　歌

(18—4095)　　纠纠武夫心，
唯命从大君。
从命庆多幸，
从命庆多尊。

(18—4096)　　大伴古神祖，
华表饰陵墓。
世人皆仰钦，
无不知其故。

(18—4097)　　皇朝尽隆昌，

瑞气来东方。
陆奥山深处，
金花绽辉煌。

注：这四首歌原注为："天平感宝元年(749)五月十二日，于越中国守馆大伴宿祢家持作之。"圣武天皇于天平一九年(747)九月铸造毗卢舍那(光明遍照之意)佛，镀金不足，闻奏位于东山道北端的陆奥国(今属福岛、宫城、岩手和青森等县)出产黄金，便下诏征用。这就是此歌的主题，但更主要的却是夸示作者家族自古就得到天皇赞赏，而效忠天皇，现在和今后亦矢志不渝。其中四句："蹈海当为沉水尸，攀山应作涸草身；须抛骸骨大君侧，义无返顾尽人伦。"即天皇诏书中称扬大伴、佐伯两族自古效忠皇室的赞词，家持因而作了此歌。这四句后来于日本帝国主义对外侵略期间，曾被摘出谱曲，成为号召效忠天皇，誓死将侵略战争进行到底的军歌，广泛演唱。

东大寺是日本七大寺之一，位于奈良市杂司町之华严宗大本山，亦为圣武天皇诏令所建，毗卢舍那佛即供奉于该寺金堂。我国鉴真大和尚东渡后，于天平六年(754)九月在该寺设戒坛院，为圣武、孝谦两天皇授戒，后被授与大僧都、大和尚称号。

关于大伴、佐伯两族的历史，众说不一，但有一点应予肯定，即他们的祖先都是自神话时代以降就受到皇室重视的高层贵族。

为幸行芳野离宫之时，储作歌一首并短歌

(18—4098)

昔日吾神皇，
一统国之疆。

伟业继历代，
营造御殿堂。
巍巍吉野宫，
驾临赏辉煌。
官人皆诚恐，
亦被恩泽光。
诚惶承圣命，
百官仕吾皇。
一似此山脉，
永世继芬芳。

反　　歌

(18—4099)

吾皇怀古意，
御驾常幸临。
吉野离宫院，
芳馨日永熏。

(18—4100)

虔诚众官宦，
仿效吉野川。
常流永不息，
终生侍金銮。

注:这组歌为大伴家持作于天平二一年(749)五月十四日。储歌即估计天皇可能有行幸之举，并可能有进歌之诏，乃事先作好备用之意，也称预作歌。

为赠京家，愿真珠歌一首并短歌(短歌略)

(18—4101)　　珠洲有渔夫，
远海渡神岛。
汙水取真珠，
五百颗方好。
吾与妻大娘，
分袂何仓皇。
夜宿孤衾冷，
晨起懒梳妆。
夫辞京都后，
计日叹夜长。
吾今赠真珠，
璀璨焕容光。
五月风和煦，
声声杜宇忙。
桔花与菖蒲，
真珠共辉光。
连缀穿丝线，
殷勤慰娇娘。

注：这首歌为大伴家持于七四九年“五月十四日依兴而作”。

桔歌一首并短歌

(18—4111)　　敬畏不敢言，

皇祖神代间。
田岛间守赴“常世”，
入海不辞路遥远。
常绿八株香果树，
惶恐献于圣殿前。
余者尽栽国土中，
春日嫩枝迎晓雾。
五月杜鹃啼不住，
苒苒花枝摘几簇。
归来馈赠众佳人，
或入袖中幽香吐。
清芬沁肺腑，
置之任干枯。
果实方下垂，
穿缀如念珠。
且挽手臂上，
百看总不足。
秋来降冷雨，
山树如涂朱。
红叶飘零尽，
桔实更成熟。
莹莹耀人目，
久久伫双足。
纷纷冬雪降，
逢霜叶不枯。
悦目犹璀璨，
郁勃保常绿。

为此自从神代起，
辄称常绿香果树。

反　歌

(18—4112)

鲜花曾叹赏，
果实已悦目；
常绿香果树，
相看犹不足。

注：这首歌为大伴家持作于七四九年五月二十三日。据《古事记》载：垂仁天皇（据《日本书纪》载，垂仁天皇于公元前二九年即位，在位九十九年，公元七〇年逝世）曾命田岛间守赴常世国（中国），携回“常绿香果树”，即桔树八株。及返，天皇已逝，即献与皇后，并供于天皇墓前。

庭中花作歌一首并短歌（短歌略）

(18—4113)

钦奉大君命。
任官赴远廷，
越国年年雪，
岁华五度更。
不得枕玉臂，
合衣到天明。
难遣伤别意，
终宵悒郁情。

瞿麦与百合，
婀娜移小庭。
花开成独赏，
闲步乡思萦。
瞿麦如吾妇，
百合兆重逢。
地僻天涯远，
一日亦难宁。

注:这首歌为七四九年“闰五月二十六日大伴宿弥家持作”。原定朝廷委任各国国司任期为六年，后于庆云三年(706)改为三年，但遇特殊情况可以延长。大伴家持于越中国(今富山县)任国司五年，故云:“岁华五度更”。然而作此歌时刚达三年，可能由于他已得知将连任五年。

国掾久米朝臣广绳，以天平廿年，
附朝集使入京。其事毕，而于天平
感宝元年闰五月廿七日还到本任。
仍长官之馆，设诗酒宴乐饮。
于时主人守大伴宿弥家持
作歌一首并短歌

(18—4116)

君奉大君命，
孜孜事国政。
文书携一岁，
奉使赴京城。

双足踏岩石，
攀山越岭行。
抵达京城后，
又逢岁月更。
光阴叹荏苒，
日久未相逢。
思慕心难忍，
杜鹃五月鸣。
菖蒲与艾蒿，
结蔓戴头顶。
把酒图解忧，
射水川奔涌。
化雪盈盈水，
流逝永无穷。
水声间鹤唳，
徒增思君情。
奈吴江底菅，
殷切待归鸿。
君今返国郡，
夏野百花盈。
犹如百合绽，
笑脸叙离情。
但愿长聚首，
面容常不更。

反　歌

(18—4117)　　去年秋日会，
今朝始迎君。
昔日风姿改，
堂堂一缙绅。

(18—4118)　　今日重相会，
两心喜盈盈。
犹思分手日，
凄凄满别情。

注：这首歌为七四九年“闰五月二十六日大伴宿弥家持作”。国掾，为越中国之三等官，家持之部下。朝集使，是各国每年一度，持官吏考核表册和各种公文晋京向朝廷汇报工作的使者。此歌所咏久米广绳于七四八年晋京，七四九年闰五月二十七日返国。

射水川，亦称小矢部川，发源于富山县西南之大门山，经小矢部市，于高冈市伏木入富山湾。奈吴江，位于今富山县。

天平感宝元年闰五月六日以来，
起小旱，百姓田亩稍有凋色也。
至于六月朔日，忽见雨云之气。
仍作云歌一首短歌一绝

(18—4122)　　天皇一统下，

威镇四方宁。
诸国马蹄劲，
路遥磨掌平。
波狂樯橹竞，
海阔尽航程。
自古迄今日，
纳贡争先行。
贡物凡千种，
稻谷为大宗。
甘霖常不降，
田地讵为生。
朝朝见枯萎，
忧心又几重。
一如婴待哺，
仰天待雨灵。
山坳浮云翼，
飘向远海空。
龙宫化作雨，
普降四方同。

反　　歌

(18—4123)

眼望云翼展，
晴宇变阴天。
如若降灵雨，
喜气满人间。

注:这二首歌为七四九年六月一日黄昏国守“大伴宿弥家持作”。据称:“祈雨之作,此为先导。”

贺雨落歌一首

(18—4124)　　我祈灵雨降,
四方喜共同。
如斯多调顺,
岁稔又年丰。

注:这首歌原注为前歌“同月四日大伴宿弥家持作”。

天平胜宝二年三月一日之暮,眺瞩春苑桃李花作二首

(19—4139)　　春苑桃花红,
香风拂小径;
玉娘方步出。
卓约立亭亭。

(19—4140)　　吾苑李花凋,
缤纷满落英;
疑为片片雪,
犹未尽消溶。

注:以上二首大伴家持作于天平胜宝二年,为七五〇年。

二日，攀柳黛思京师歌一首

(19—4142)

春风拂翠柳，
攀折丝一枝。
审视生怀念，
大路满京师。

注：二日，为天平胜宝二年(750)三月二日，大伴家持作于越中守任上。越中，今富山县一带。京师，即平城京，今奈良市西南一带。

攀折坚香子草花歌一首

(19—4143)

娉婷众少女，
汲水正噪杂；
亭亭依寺井，
慈姑已着花。

遥闻泝江船人之唱歌一首

(19—4150)

枕上闻歌声，
一何幽以爽；
朝来射水江，
舟唱自舒朗。

注：这首歌大伴家持作于天平胜宝二年(750)。泝，同溯。射

水江，流经富山市注入富山湾的河流。

八日，咏白大鹰歌一首并短歌

(19—4154)

迢迢跋涉群山坂，
前来越中辞帝京。
原以处处皆皇土，
越中帝都本相同。
光阴荏苒滞留久，
谈心相慰人难逢。
寂寥孤处心郁郁，
重重忧思永无穷。
为此思排遣，
石濑野游缰。
秋绽胡枝子，
阵阵隐闻香。
马蹄驱雀起，
银铃催鹰翔。
仰观逐雀疾，
抑郁方淡忘。
归来心舒畅，
径直入厢房。
挂起一横木，
鹰伫意扬扬。
美哉吾鹰相，
劲羽凝白霜。

(19—4155)　　斑斓矢形尾，

白鹰饲厢房。

深情抚劲羽，

神采共飞扬。

注：八日，为天平胜宝二年(750)正月初八。大伴家持曾任越中国(今之富山县)守。石濑野，当时在越中国新川郡内，今为富山县高冈市石濑一带。

潜鸬歌一首并短歌(短歌略)

(19—4156)　　逾岁新春至，

百花遍野生。

山阴流水响，

辟田落瀑鸣。

河中鲇鱼泳，

顿生捕猎情。

随行驯鸬手，

篝火燃通明。

裙裾轻挽起，

入河缓缓行。

裙乃爱妻赠，

临行细染成。

沾湿红浸水，

惓惓思绪浓。

注：这首歌大伴家持作于七五〇年，越中守任上。辟田，河名，

位于过去越中国府所在地富山县高冈市伏木一带。

悲世间无常歌一首并短歌(短歌略)

(19—4160)

天地初分起，
习说世无常。
盈虚长空月，
清辉有弱强。
审视山巅景，
转瞬改风光。
春来百花绽，
遍地溢芬芳。
秋至露霜降，
红叶随风扬。
红颜终褪色，
黑发变苍苍。
朝曾展笑脸，
夕暮或忧伤。
轻风目不见，
逝水永匆忙。
诸事不可测，
人生尽茫茫。
思此流悲泪，
满腹热愁肠。

注：这首歌，大伴家持作于七五〇年，越中守任上。

咏杜宇并时花歌一首，并短歌(短歌略)

(19—4166)

斑斓四时景，
锦绣物华新。
百卉盈芳野，
群鸟啭翠林。
赏心悦耳目，
感叹一何深。
若谓孰为首，
自难轩轾分。
时令及四月，
树下暗沉沉。
夜闻鸣杜宇，
孵卵赖黄莺。
此事非为异，
信如古传闻。
直至黄菖蒲，
桔蕊白如银。
玉娘穿作钏，
隐隐散芳馨。
日越群山岭，
夜迎晓月沉。
日夜不停息，
往来无处寻。
鸣声盈碧宇，
入耳自欣欣。

注:这首歌为大伴家持作于天平胜宝二年(750)三月二十日。后注说:"虽时节尚未至,乘兴而预作之。"古来传说杜宇生卵于莺巢,以莺为母。

为家妇赠在京尊母,所诳作歌一首并短歌(短歌略)

(19—4169)

五月杜宇鸣,
琼桔绽芳英。
朝夕思母训,
僻里叹孤零。
白云浮远岫,
笃重系亲情。
奈吴潜海汉,
采珠水底层。
真珠思母面,
璀璨望明星。
吉人庆永寿,
松柏葆长青。

注:这首歌系大伴家持作于天平胜宝二年(750)。家妇,指作者妻坂上大娘,此刻正来越中(今富山县)家持任上。尊母,即坂上大娘之母坂上郎女,在京都。"所诳"之"诳",乃日本训读,即受到委托之意。

六日，游览布势水海作歌一首并短歌（短歌略）

(19—4187)

同心众君子，
怀忧似叶稠。
为将悒郁遣，
布热水海游。
并舻操木棹，
沿岸驶迢迢。
惟见乎布浦，
蒙蒙霭气飘。
倏而垂姬崎，
藤花竞妖娆。
湖滨清幽境，
汩汩响白涛。
胜游增眷恋，
岂足慰寂寥？
年年春花盛，
岁岁秋叶红。
时时来此海，
欣赏慰茕茕。

注：六日，为天平胜宝二年(750)四月六日，大伴家持作。布势水海，位于富山县冰见市南部。乎布浦和垂姬崎，均位于布势水海南岸一带。

十二日，游览布势水海，船泊于多祜湾望见藤花，各述怀作歌四首(译家持一首)

(19—4199)

青波映紫藤，
悦目澄湖明；
文石沈湖底，
犹如珠玉莹。

注：十二日为天平胜宝二年(750)四月十二日。这首作者为大伴家持。多祜湾位于布势水海东南部。

追同处女墓歌一首并短歌

(19—4211)

人云传说古，
历代称稀奇。
血沼菟原二壮士，
相于人世争荣誉。
舍命求处女，
遗闻合哀泣。
人生既似春花艳，
又如秋叶丹如漆。
女知壮士情，
芳心遂悒郁。
辞别双亲离柴门，
独伫沙滨望海隅。
潮汐自涨落，

浮藻无凭依。

生命虽云短，

宁弃如敝屣？

然而女却献自身，

孤坟永世委荒地。

愿诸后代人，

永远相追忆。

插此黄杨栉，

墓上留遗迹。

反　　歌

(19—4212)

处女留遗迹，

墓插黄杨栉。

成长为巨树，

栩栩舞琼枝。

注：二首歌作者为大伴家持。追同，即追和，这二首歌注解，详见(9—1801～1803)(9—1809～1811)。

挽歌一首并短歌(短歌略)

(19—4214)

一从天地始，

即有宫人仕。

勤恳事君王，

人人有定职。

爰将圣命钦，

治国边陲邑。
缘去京畿遥，
山河阻信息。
传语托风云，
相逢焉可即。
久别正思亲，
忽闻人寄语：
“彼君堪恻悯，
终日忧思长。
世事无由测，
花绽终凋伤。
人事悲多舛，
一旦失萱堂。
春秋方鼎盛，
奉养正安康。
忽如晨雾霁，
倏而叹渺茫。
又如朝露晞，
转瞬失清光。
一卧不复起，
仙逝向西方。”
人言难置信，
寄语可荒唐？
然似弓弦响，
中宵来远方。
寄语虽缥缈，
热泪亦沾裳。

注:这首歌为大伴家持于天平胜宝二年(750)“五月廿七日”“吊聟南右大臣家藤原二郎之丧慈母患”而作。聟,同婿,南家右大臣藤原二郎,即家持之婿。

雪日作歌一首

(19—4226)

白雪欲消溶,
及时山里行;
且观山桔果,
光泽正莹莹。

注:这首歌为大伴家持作于天平胜宝二年(750)。

便附大帐使,取八月五日应入京师。因此以四日,设国厨之馔于介内藏伊美吉绳麻吕馆饯之。于时大伴宿弥家持作歌一首

(19—4250)

一从来越中,
五载住边城。
分手明朝事,
觞吟惜别情。

注:这首歌作于天平胜宝三年(751)。大伴家持借晋京之便兼任(便附)大帐使之职务,将全国的户籍等向中央的太政官

申报。国厨，地方官署的厨房。内藏伊美吉绳麻吕，是当时越中国之次官〈介〉，国守的副职。

廿三日，依兴作歌二首

(19—4290)　　春野飘苍霭，
难禁悒郁情。
夕阳残照淡，
阵阵听黄莺。

(19—4291)　　纤纤吾家竹，
丛丛枝叶茂；
风吹声细细，
夕思知多少。

廿五日，作歌一首

(19—4292)　　清明春日丽，
云雀入穹霄；
仰望心悲痛，
幽思自如潮。

注：上面三首歌为大伴家持作于天平胜宝五年(753)正月。此歌后记曰："春日迟迟，鸧鹒正啼。凄惆之意，悲歌难拨耳。仍作此歌，式(同以)展缔绪。但此卷中不称作者名字，徒录年月所处缘起者，皆大伴宿弥家持裁作歌词也。"

追痛防人悲别之心作歌一首并短歌(短歌略)

(20—4331)

吾皇边庭筑紫国，
御侮镇边为其责。
四方济济子民多，
东国男儿为楷模。
直指敌人不顾身，
血气方刚勇猛军。
远别娇妻与慈母，
集结难波三津浦。
大船两侧橹齐排，
航行计日求神速。
水夫朝发趁平波，
夕就满潮竞摇橹。
乘风破浪船如梭，
早达筑紫齐欢呼。
遵奉圣命勤边戍，
雄姿英发多威武。
完成使命速凯旋，
斋酒堂上同祝福。
翻叠长袖舒黑发，
悬心两地待归夫。
若问茕茕待多久，
留守妻君人皆慕。

注：这首歌作于天平胜宝七年(755)，作者为兵部少辅大伴家

持。兵部为管理军队的兵部省，辅为该省次官，分大辅和少辅。

私陈拙怀一首并短歌(短歌略)

(20—4360)

远古天皇代代传，
难波国内御地天。
如今亦继先皇制，
敬畏惶惶不敢言。
大君秉奉天神意，
阳春灿烂百花妍。
眺望山峦增眷念，
俯视清流意爽然。
万象欣荣歌盛世，
宸衷豁朗霁天颜。
斯时难波宫初建，
朝贡争先四方喧。
贡品盈舟沿水脉，
朝夕樯橹竞云端。
若乃驾临滨岸望，
白浪奔腾接碧天。
渔舟点点浮烟水，
钓取鲜鱼奉圣餐。
海域地疆均广阔，
建都神代自怡然。

注:这首歌作于天平胜宝七年(755)二月十三日，作者为大伴

家持。当时难波为防人登舟口岸。

为防人情陈思作歌一首并短歌

(20—4398)

大君颁圣命，
敬畏唯遵循。
别妻虽哀恸，
男儿当自尊。
整装辞家日，
慈母抚吾身。
娇妻频偎傍，
叮嘱保安康。
居家常祈祷，
愿君早还乡。
双袖频拭泪，
哽咽语难详。
令我疼难舍，
何忍速离乡？
行行几回首，
故国渐茫茫。
高山终攀越，
抵达难波乡。
晚潮泊船宿，
早潮欲启航。
时伺海潮信，
烟霞掩波光。
鹤唳长空碧，

入耳感悲凉。
弓矢鸣于背，
迢遥怀故乡。
与我同叹息，
归路望茫茫。

(20—4399)　　海上飘烟霭，
长空征鹤鸣。
入夜千般思，
频起故园情。

(20—4400)　　夜来思故园，
辗转难安眠。
烟霞闻鹤唳，
难辨苇丛边。

注：三首歌作于天平胜宝七年(755)，作者为大伴家持。

陈防人悲别之情歌一首并短歌

(20—4408)　　遵奉大君命，
我作戍边兵。
慈母拽衣摆，
抚身寄挚情。
老父涕悲泪，
白须沾莹莹。
含悲长叹息，

口中念不停：
“吾儿如鹿子，
唯汝慰孤零。
今朝儿出户，
长年难再逢。
二老永怀念，
今宵叙别情。”
出言悲切切，
实难舍独生。
妻儿亦围拢，
叹息似鸟鸣。
泪流湿双袖，
执手不放松。
喁喁频央告，
切勿出乡关。
出门犹不舍，
吾须畏圣言。
辞家就旅路，
处处冈峦盘。
一曲一回首，
频频望故园。
笃笃思亲眷，
此心焉得安。
行路多凄苦，
悲生人世间。
汹涌波涛里，
生死预卜难。

摇橹绕群岛，
巡视大海原。
但愿归家日，
双亲尚安然。
娇妻亦无恙，
闺中待我还。
祷告住吉神，
遥遥家信传：
吾离难波岸，
竞橹海中天。
水夫同戮力，
舳舻向西南。

(20—4409)　家人为祈祷，
平安得启航。
倩向双亲报，
前路将无恙。

(20—4410)　长空叆叇云，
亦为人传信。
人言虽有情，
无术带礼品。

(20—4411)　为作礼品赠，
频频拾贝壳。
海滩不平静，
汹涌起狂波。

(20—4412)　泊舟岛影下，

急欲告亲人。

惜乎无信使，

启航抑恋心。

注：以上五首大伴家持作于天平胜宝七年(755)。

喻族歌一首并短歌(短歌二首译一首)

(20—4465)　一自天扉启，

天孙降碧宇；

高千穗峰巅，

巍然立圣体。

吾祖即执黄栌弓，

胁下佩挎射鹿羽。

指挥久米部，

勇士为先驱。

或负坚鞴靫，

猛进全无敌。

山川无阻挡，

觅地历险夷。

巉岩俱劈裂，

天堑变通衢。

荒神咸驯服，

不臣尽和辑。

戮力净疆宇，

大和立国基。
乃于灵圣境，
煌煌建都城。
橿原亩傍宫，
高柱赫丰功。
皇祖奠基业，
代代永相承。
君王天日嗣，
吾祖效股肱。
廉洁千秋镜，
竭尽忠与诚。
族谱有明示，
圣命代代承。
愿我子孙辈，
传语勿稍停。
闻者效楷模，
荣誉出纯行。
慎勿堕轻率，
有辱祖先名。
大伴家男子，
永为座右铭。

反　　歌

(20—4466)

利剑常砥砺，
家风自古清；
吾人应自厉，

后世永传名。

注:这组歌作于天平胜宝八年(756)。后记说:"缘淡海真人三船之谗言,以致出云守大伴古慈斐宿弥遭解任,于是家持作此歌。"淡海真人三船(? —786),出身为皇族。传记称其"性识聪敏,涉览群书,好笔札",与石上宅嗣同被视为"文人之首",《经国集》收载其诗,并撰《唐大和上东征传》,记述我国鉴真和尚赴日传授佛教等事迹。

大伴古慈斐(一说"斐"为"悲",? —777,83 岁)于天平胜宝八年(756)五月十日,以诽谤朝廷罪与淡海三船一同遭到监禁,三日后均获释。《万叶集》载此事系由于淡海的谗言所致,但在日本学者中有异说。古慈斐能诗,歌作亦颇有名。高千穗岳,为传说中的天神下界之地。今属何处,其说不一。久米部乃与大和朝廷关系密切的掌军机构。大和,起源于今奈良县天理市大和地方,大和国即日本国的古代总称。橿原亩傍山,有橿原亩傍宫,为神武天皇的宫阙,今为奈良县橿原市亩傍町。

三年春正月一日,于因幡国厅,赐飨国郡司等之宴歌一首

(20—4516)

新春迎岁旦,
瑞雪积重重。
更倩重重积,
吉祥福祚盈。

注:这首歌作于天平宝字三年(759)。此为《万叶集》和大伴家持最后之歌。

笠女郎五首

生平未详，只知她从天平五年(733)前后开始咏恋歌赠大伴家持。

笠女郎赠大伴宿弥家持歌廿四首(译四首)

(4—596)

行需八百日，
滨沙数不清；
试问守岛者，
争比我恋情！

(4—607)

晚钟撞已过，
催人入梦乡。
思君情切切，
无眠欲断肠。

(4—608)

人并不思我，
我却独思人；
犹如于大寺，
追鬼叩头频。

(4—610)

君居离我近，
不见亦无妨；
一旦远离去，

着人愁断肠。

注:这首歌原注:别后又赠。

笠女郎赠大伴家持歌一首

(8—1451)

水鸟羽毛绿,
春山色亦同;
不辨山和鸟,
我心自忡忡。

四二　遣唐使歌八首

遣唐使，即从舒明二年(639)至宽平六年(894)之间，派来我国唐朝的使节。主要使命是谒唐帝献上国书和礼品，并吸收唐代文化。遣唐使歌作者有遣唐人员及其亲朋等。

三野连(名阙)入唐时，春日藏首老作歌

(1—62)

对马敬海神，
币帛献诚心；
游子早归国，
故园春早临。

注：这首歌作于文武天宝元年(701)。三野连，即三野连麻吕。作者藏首，为姓，春日为氏，老乃其名。僧人，号为辨基，亦作辨纪。这次的遣唐执节使是粟田真人，著名歌人山上忆良亦在使团中。出发时间为文武天宝二年(702)六月，归国时间为文武庆云元年(704)七月。币帛，为祈祷神灵保祐旅途平安时的供品，以麻纤维和用楮树皮作成的白布等为主。

天平五年癸酉，遣唐使舶发难波入海之时，亲母赠子歌一首并短歌

(9—1790)　　秋鹿呦呦恋木萩，
尚育一仔相偎依。
今吾仅有一独子，
羁旅遥遥枕草栖。
竹丝累累穿珠玉，
币帛翩翩饰酒盂。
斋祈神灵多保佑，
归来无恙我亲儿。

反　歌

(9—1791)　　旅人如野宿，
大地降寒霜；
愿倩长空鹤，
白羽覆儿行。

注：作者未详。天平五年为七三三年。据称，鹿在初夏季节只生一仔。竹绿穿玉，帛覆酒盂，都是祈祷神灵保佑平安的活动。

春日祭神之日，藤原太后御作歌一首，即赐入唐大使藤原朝臣清河

(19—4240)　　送吾臣子去，

神灵多佑护。
繁棹竞舳舻,
平安入唐土。

注:春日,即奈良都城东春日山下之春日野,今有春日神社。古时遣唐使节,照例必于春日山下礼拜天地神灵,以祈海路平安。天平胜宝二年(750)九月,史载藤原清河受命入唐(752年4月出发)。藤原太后,即光明皇后。藤原清河为左大臣藤原房前之子,太后则为房前之妹,清河之姑母。据《唐大和上东征传》记载,七七九年清河回国时,海上遭逆风袭击,漂着唐国南疆,合船人员均遭杀害,清河仅以身免,遂留唐国十余年,卒于唐国。

大使藤原朝臣清河歌一首

(19—4241)

妖娆春日野,
祭祀祈神援;
社苑梅花绽,
常开待我还。

天平五年,赠入唐使歌一首并短歌(短歌略),作主未详

(19—4245)

远去大和国,
奈良下难波。
君发住吉三津岸,
奉使唐廷日落国。

住吉神垂福，
敢请多佑护。
坐镇舟之舳，
伫立船之舻。
岩岬屡航渡，
港湾几泊宿。
狂风如不吹，
恶浪奚来顾。
保佑终无恙，
归朝将命复。

注：天平五年为733年。大和国，指首都奈良，难波为大阪，住吉三津，住吉为大阪市住吉区，三津是该区的港口。

阿部朝臣老人遣唐时，奉母悲别歌一首

（19—4247）

迢遥云海路，
茫茫无尽头。
将辞老母去，
离恨正悠悠。

注：作者生平未详。歌后有注说：此歌传诵者是高安仓人种麻吕。

敕从四位上高丽朝臣福信遣于难波，赐酒肴入唐使藤原朝臣清河等御歌一首并短歌（短歌略）

（19—4264）　　天降大和国，
大神震四方。
水上如行地，
舟中似卧床。
四船并舻驶，
平安渡碧洋。
何时复朕命，
美酒喜盈觞。

注：这首歌作者为圣武天皇（724—749在位），作于七三二年前后。

四三　遣新罗使歌二十五首

遣新罗使歌载于《万叶集》第十五卷前部。计一百四十五首。据《续日本纪》载，天平八年(736)二月，任命从五位阿倍朝臣继麻吕为遣新罗大使，四月三日由难波津(大阪湾)出发。十五卷目录称:"天平八年丙子夏六月，遣使新罗国之时，使人等各悲别赠答，及海路之上恸旅陈思作歌，并当所(所到之处)诵咏古歌一百四十五首。"

赠答歌(十一首译四首)

(15—3578)

犹如武库鸟，
柔羽覆吾身。
夫君今远别，
至死思亲人。

注:新罗，当时位于朝鲜半岛东南部的三韩之一国。武库，今兵库县以武库川河口附近为中心、尼崎市和西宫市交界的入海口一带。

(15—3579)

大船如可乘，
载妻一路行。

柔如飞鸟羽，
拥抱心得宁。

(15—3580) 夫君离故里，
船泊海滨日，
浓雾若升腾，
即妻长叹息。

(15—3581) 临别舍情难，
相慰秋来晤；
缘何叹不休，
吐息兴云雾？

(15—3589) 阵阵听蝉鸣，
生驹暮霭生。
思妻急攀越，
惜别待重逢。

注：这首歌作者秦间满，原歌无题。生平未详。生驹山，即奈良县生驹市及生驹郡与大阪府东大阪市之间的山。

备后国水调郡长井浦
舶泊之夜作歌三首（译一首）

(15—3613) 沧瀛八十岛，
疏峙海波中。
故土犹难忘，

迢遥奈良城。

注:这首歌作者未详。备后国为广岛县东部。水调郡为广岛县御调郡和三原市的一部分地带。奈良为当时的首都。

风速浦舶泊之夜作歌二首

(15—3615)

因我离家园,
妻似常叹息;
不见风速浦,
浓雾方涌起。

注:风速浦,今广岛县竹原市西,丰田郡安艺津町风早之海滨,临三津湾。

(15—3616)

自从分手后,
相约入秋逢。
缘何频叹息,
似雾涌重重。

属物发思歌一首并短歌(短歌略)

(15—3627)

吾妹纤纤手,
朝朝拂明镜。
似镜三津口,
大船碧水横。
欲向韩国渡,

两舷竞繋櫓。
先指敏马行，
泊船清清浦。
候潮寻水脉，
深海浪频鼓。
缓行沿浦侧，
思妹情笃笃。
遥望淡路岛，
昏暗浓云阻。
夤夜迷航向，
泊舟明石浦。
纵目望远洋，
海女并舳舻。
破晓潮平满，
苇汀鸣鹤渡。
船头与水手，
启航共喧呼。
戳力船行急，
家岛入远目。
悒郁怀乡意，
聊可得宽舒。
登岛情切切，
急欲靠舳舻。
却恨海波高，
惟能泊远处。
驶离空怅惘，
再泊玉之浦。

浦上望矶石，
不禁高声哭。
拾取灵海玉，
赠妻饰手臂。
珍重入衣袖，
回乡为厚礼。
却惜无使者，
自此回乡里。
奈何空自叹，
还复水中弃。

注：作者未详。三津，位于今大阪；对马，今神户市滩区岩屋町附近；淡路，濑户内海东部的海岛；明石浦，兵库县明石市海岸；家岛，即兵库县饰磨郡家岛町一带，亦为望家岛而起乡情之处。

佐婆海中忽遭逆风涨浪漂流。经宿而后，幸得顺风，到着丰前国下毛郡分间浦。于是追怛艰难，凄惆作歌八首(译一首)

(15—3648)

汪洋大海疆，
渔火竞辉煌；
憧憧明暗夜，
大和望岛梁。

注:作者未详。佐婆,今山口县佐婆郡及防府市一带海域。丰前国下毛郡分间浦,概为今大分县中津市东部田尻的东北部。大和,即大和岛,一般称大和地方的陆地,今属奈良县。

七夕仰观天汉,各陈所思作歌三首

(15—3656)

不惧水沾湿,
吾裳萩汁染。
愿作止君舟,
系岸一根缆。

注:作者为遣新罗使阿倍朝臣继麻吕。

(15—3657)

一年会织女,
牵牛胜我多;
我思千般苦,
艳羡对银河。

(15—3658)

双人清影动,
宵月映清波。
船夫实堪羡,
并力渡银河。

注:以上二首作者未详。

海边望月作歌九首(译一首)

(15—3665)　　终宵思我妹
辗转梦难成。
晓雾弥天涌,
嘤嘤闻雁鸣。

注:作者未详。

到筑前国志麻郡之韩亭,舶泊经三日。于时夜月之光皎皎流照。奄对此华,旅情凄噎。各陈心绪,聊以裁歌六首(译一首)

(15—3670)　　韩亭能许岛,
波平虽有涯。
我却无一日,
不思千里家。

注:作者未详。志麻郡,福冈县系岛郡北部。韩亭,在今福冈市西区宫浦和唐泊,接近系岛半岛的尖端,与志贺岛同为博多湾的入口;亭,即渡口或为其住宿之处。

引津亭舶泊之作歌七首(译一首)

(15—3676)　　旅雁舞长空,

倩君应我祈。
飞向奈良城，
为吾传信息。

注：作者未详。引津，即福冈县糸岛郡志摩町引津一带。

肥前国松浦郡狛岛亭船泊之夜，遥望海浪，各恸旅心作歌七首(译一首)

(15—3687)

高远长空雁，
飞越万重山，
如到京城去，
倩逢吾妹还。

注：作者未详。肥前，佐贺县及长崎县(除壹岐和对马)一带。松浦郡，属肥前国，今佐贺县。狛岛亭，所在未详。

到壹岐岛，雪连宅满忽遇鬼病死去之时作歌一首并短歌(短歌略)

(15—3688)

奉命使韩国，
远离故园春。
家人疏祷祀，
抑或君失慎？
临别禀老母，
今秋归故林。
秋风吹已过，

皓月几度云。
家人急切待，
今夜复明晨。
韩国迢遥境，
迄今尚未进。
远去大和国，
何处可安身？
荒岛巉岩下，
长眠度几春？

注：壹岐岛在今对马岛与九州的中途，为赴新罗必经。雪连宅满即雪宅麻吕。忽遇鬼病，即急疫。此歌可能是作者拟其妻子语。

葛井连子老作挽歌三首

(15—3691)

内心实指望，
地久又天长。
却别故园去，
漂泊入洪洋。
光阴倏而逝，
鸣雁几度翔。
妻母笼浓雾，
朝夕湿衣裳。
频频出门望，
默祷君无恙。
料君争不顾，

世人皆惆怅。
秋萩凋郊野，
芒草葺茅庐。
迢迢离故土，
朝朝浸冷露。
严寒笼山麓，
羁旅孤衾宿。

反　　歌

(15—3692)　可怜妻与子，
徒自待君归。
君却隐孤岛，
冥途自可悲。

(15—3693)　红叶将凋落，
长眠在远峦。
家人犹伫望，
情切更堪怜。

注:作者生平未详。

六鯖作挽歌三首(译一首)

(15—3694)　茫茫沧海路，
艰险倍辛苦。
壹岐逢渔夫，

自称善占卜。
倩占一吉兆，
岂料未得助。
人世叹无常，
君骤逝旅途。
碧空徒含悲，
吾亦泪盈目。

注：六鲭，即六人部鲭麻吕，余未详。

到对马岛浅茅浦舶泊之时，不得顺风，经停五日。于是瞻望物华，各陈恸心作歌三首(译二首)

(15—3697)

对马浅茅山，
暮秋泊百船，
雨寒红叶染，
游子意凄然。

(15—3698)

辞京到僻壤，
明月发寒光；
切切思吾妹，
别来路更长。

注：作者未详。对马岛，分长崎县上县(岛)和下县(岛)两郡，当时上下两岛曾经连接。浅茅浦，上岛和下岛之间(郡界)的浅茅湾。

四四　防人歌五十首

《万叶集》中收有《防人歌》九十八首。《防人歌》就是戍边战士之歌。日本古代天智三年(664)至天平二年(730)之间，为了巩固对马、壹岐、筑紫一带边疆，主要从东国农民中征兵驻防。被抽去当兵的家庭失去主要劳动力，妻离子散，一去三载。加上路途遥远，遍布风险，生离等于死别。这些歌是当时官方搜集的民谣，大部出自戍边战士及其家人之手，朴实自然，感情浓烈，在风格上与《东歌》具有某些相似之处，可供了解当时日本的庶民生活。执掌兵权的兵部少辅大伴家持，亦有为数不少的佳作，直接描述了防人的生离死别、背井离乡和思乡之情。这组歌大部没有歌题。极个别的例外，则放在注中加以说明。

正述心绪

(14—3567)

撇下娇妻去，
令吾怜爱深。
惜非为弓矢，
常得佩于身。

(14—3568)

君撇吾自去，
朝朝怀念深。
何如作弓矢，

狩猎佩君身。

注:这是戍边战士与妻子临别时的问答。虽然戍边战士亦有携妻同行者,但这对夫妻可能由于家中有田地需人耕耘等原因,不得同行。

(14—3569)

戍边破晓别,
送我出柴门。
缱绻难分手,
娇妻涕泗频。

(14—3570)

苇叶笼苍霭,
鸭声入耳喧;
旅途悲独寝,
相思怨夜寒。

(14—3571)

留妻在异乡,
悒郁两茫茫。
跋涉频回首,
相思叹路长。

天平胜宝七岁乙未二月,相替遣筑紫诸国防人等歌

(20—4321)

敬畏遵皇命,
明朝即起程。
夜同茅草寝,

徒唤娇妻名。

注:天平胜宝七岁为七五五年。当时由天皇敕命征集戍边战士。这首歌原注:作者是“国造丁长下郡物部秋持”。国造即地方长官,丁为二十一岁至六十岁的男子从事公务的人,长下郡即远江国的郡名,今为静冈县滨名郡。

(20—4322)

我妻思我心,
必是急如焚;
饮水映倩影,
难忘远离人。

注:这首歌作者为主帐(司簿)丁,鹿玉郡(今属静冈县)的若倭部身麻吕。日本古代传说,在水中看到对方的面影,证明对方在思念自己。此歌前二句为丈夫想象妻子在思念自己,后二句水中望到倩影,证明传说之不误。

(20—4323)

四时寒暑易,
均有百花开。
何无母亲花,
绽上枝头来。

注:这首歌作者为防人山名郡(今属静冈县)之丈部真麻吕。

(20—4325)

假如我父母,
均似鲜花开;
即便远行日,
亦能捧在怀。

注:这首歌作者为佐野郡(今属静冈县)的丈部黑当。

(20—4327)

我若有时间,
描下妻容颜;
跋涉迢遥路,
边看边思念。

注:这首歌作者为长下郡(今属静冈县)的物部古麻吕。

(20—4328)

敬畏大君命,
苍茫碧海行。
矶岩长橹触,
父母遗家中。

注:作者为助丁丈部造人麻吕。助丁为表示防人阶级的名词。

(20—4330)

船泊难波津,
装备已完成。
今日将解缆,
无母送吾行。

注:这首歌作者为镰仓郡之上丁丸子连多麻吕。镰仓郡,今镰仓市;上丁,一般士兵。

天平胜宝七岁乙未二月，相替遣筑紫诸国防人等歌

(20—4337)

霍霍野鸭起，
匆匆即别离。
父母未交谈，
行行悔不已。

注:大约自天智朝开始，所派二千人之中的一千人，每六年交换一次。这首歌作者为上丁有度部牛麻吕。

(20—4342)

祷告神灵立，
杉木擎梁柱。
坚固似离宫，
永与母颜驻。

注:作者坂田部首麻吕。

(20—4343)

我今从戎旅，
自知命多舛。
娇妻育子女，
消瘦实堪怜。

注:这首歌作者为玉作部广目。

(20—4344)

内心想忘记，

涉野跋山行。
实则争能忘，
生身父母情。

注：作者商长首麻吕。

(20—4346)

父母抚吾头，
祝吾永安康；
临别高堂嘱，
赤子焉能忘。

注：作者为丈部稻麻吕。

(20—4352)

路旁荆棘丛，
豆蔓缠其梢。
我身如豆蔓，
怎忍君去遥。

注：作者为天羽郡之上丁丈部鸟。

(20—4353)

风从故里来，
未带何消息。
我思爱妹书，
无人为传递。

注：作者朝夷郡之上丁丸子连大岁。

(20—4357)

伫立苇垣隅，
我妹泪沾袖；
临别形影孤，
我心记永久。

注：作者为市原郡之上丁刑部直千国。

(20—4364)

防人嘈杂中，
临别颇仓猝。
留守娇妻事，
未能多眷顾。

注：作者为茨城郡之若舍人部广足。茨城郡属于今之茨城县。

(20—4366)

试问长空雁，
是否赴常陆？
欲将思妹情，
遥寄一封书。

注：作者为信太郡之物部道足。信太郡是常陆国之郡名，即今茨城县霞浦南方稻敷郡的一部分。

(20—4367)

如忘我容颜，
倩望筑波山。
君思我情意，
应似山绵延。

注:作者为茨城郡之占部小龙。

(20—4369)

筑波岭含翠,
妹似百合花;
夜寝百重恩,
日间亦爱煞。

(20—4370)

雨雪纷纷降,
祈祷鹿岛神;
天皇一战士,
戍边别至亲。

注:作者为那贺郡(茨城县)上丁大舍人部千文。鹿岛神,据说可保佑武运长久。

(20—4372)

足柄越神坂,
我赴戍边关。
不破称天险,
猛夫渡亦难。
渡后我驻马,
筑紫海角山。
自当为斋戒,
祈佑共平安。
戍役完成日,
整装同凯旋。

注:作者倭文部可良麻吕。足柄山,位于今神奈川县。不破

关，岐阜县不破郡，古为东山道之要隘。筑紫，九州地方的总称。

(20—4373)

如今别故家，
大义无返顾。
掷此卑贱躯，
为君作砥柱。

注：作者火长今奉部与曾布。火长，士兵十人之长。十人称为一火。

(20—4375)

松树亭亭立，
婆娑展翠屏。
犹如吾眷属，
为吾送远行。

注：作者火长物部真岛。

(20—4381)

诸国防人聚，
纷纷乘舸行。
吾心生怜悯，
凄凄满别情。

注：作者河内郡之上丁神麻绩部岛麻吕。河内郡，属下野国，今栃木县河内郡。

(20—4385)

海涛勿翻腾，

阻我行船橹。
娇妻不得顾，
幼儿又待哺。

注：作者葛饰郡之私部石岛。葛饰郡，今分属千叶、埼玉二县和东京都。

（20—4386）

门前五株柳，
慈母寄深情。
常年事劳作，
思我梦魂萦。

注：作者为结城郡之矢作部真长。结城郡，属下总国，今茨城县结城市和结城郡一带。

（20—4387）

茫茫千叶原，
侧柏枝纤纤。
娇妻年纪小，
别后更情牵。

注：作者千叶郡之大田部足人。千叶郡，下总国郡名，今千叶市一带。

（20—4392）

神祇遍天地，
不知孰为尊。
何神顶礼拜，
能问母寒温？

注:作者为埴生郡之大伴部麻与佐。埴生郡,下总国郡名,今长野县埴科郡及更埴市一带。

(20—4395)

攀越龙田山,
春樱频入目。
待我归来时,
花可凋风露?

注:原注标题为《独惜龙田山之樱花歌一首》。

(20—4396)

堀江涨早潮,
频频浮草芥。
假如为蛤蜊,
携归慰久别。

注:原注标题为《独见草芥浮于江水,而怨恨非贝壳漂来作歌一首》(原标题个别词含义不明,故有改动)。

(20—4397)

欣然举目望,
冈上花妖娆。
人面相辉映,
孰家妻多娇。

注:原注以上"三首为二月十七日,兵部少辅大伴家持作之。"

(20—4401)

捉襟小儿女,
嚎哭泪涟涟。

虽怜无阿母，
忍心留故园。

注:作者为国造小县郡之他田舍人大岛。小县，属信浓国，今长野县小县郡和上田市一带。

(20—4402)

路经神坂道，
币帛作祈祷。
祝我寿命长，
全为双亲好。

注:作者为主帐埴科郡之神人部子忍男。主帐，掌管帐册。

(20—4407)

夕暮日光淡，
攀越确水坂。
惜别寄浓情，
铭记于肝胆。

注:作者为他田部子磐前。确水坂，今群马县确水郡与长野县北佐久郡交界处的山岭。

(20—4415)

掌上一颗玉，
凝眸望莹莹。
怀念家中妇，
急欲喜重逢。

注:作者为主帐荏原郡之物部岁德。荏原郡，属武藏国，今东

京都南部。

(20—4416)

远行我夫君，
征衣不离身。
吾在家中寝，
亦不解衣裙。

注：作者为妻子椋椅部刀自壳。

(20—4417)

赤驹牧山野，
驯之则未能。
多摩越横山，
夫君徒步行。

注：作者为丰岛郡之上丁椋椅部荒虫之妻宇迟部黑女。多摩，今东京都西部多摩川流域。丰岛郡，属武藏国，今东京都西北部。

(20—4419)

居家燃芦火，
晏然心得安。
今宵来筑紫，
切切念家园。

注：作者为桔树郡之上丁物部真根。桔树郡，即武藏国桔树郡，今东京都多摩川南岸一带。

(20—4420)

旅途和衣卧，

如断衣之纽，
缝缀运此针，
权作妹之手。

注：作者为妻子椋树部弟女。

(20—4423)

登上足柄山，
立于山之坂；
高举衣袖摇，
吾妹可望见？

注：作者为埼玉郡上丁藤原部等母麻吕。埼玉郡，今埼县南部。

(20—4424)

悔不将夫衣
染成深颜色；
攀越山坂时，
遥望影灼灼。

注：作者为妻物部刀自売。这二首歌是夫妻的赠答歌，上一首是丈夫被遣往筑紫(今九州北部)戍防时赠妻之歌，后一首是妻子的答歌。

(20—4425)

"戍防何妇郎？"
旁观人熙攘。
问者实堪羡，
坦然无忧伤。

注:这首歌为一妇女送丈夫出发时,听到群众无动于衷的问话,而发出的悲叹。

(20—4431)

丛篠叶瑟瑟,
霜冷夜凄凄。
便着衣七件,
争如吾妹肌!

(20—4432)

圣命实难违,
忍离恩爱妹。
玉臂为鸳枕,
久别不胜悲。

注:以上二首为昔年防人之歌(八首译二首)。原注为:"主典刑部少录正七位上磐余伊美吉诸君,抄写赠兵部少辅大伴宿弥家持。"

(20—4436)

此行赴暗夜,
所向知亦难。
爱妻殷勤问:
郎君几时还。

注:标题为《昔年接班防人之歌》。

四五　东歌四十六首

东歌即采自东国之歌。东国，一般地说，即京畿以东各个郡国。当时虽未有实地采风之举，但原书所收载，大都为民谣，有的或者由专业人员润色过。搜集年代未详。原书关于原作产生地区的记载，次序并不集中，所属郡国只在每首或每组歌的后记加以说明，常有重复交错出现的情况。为此，权将译本收载的部分，集中按地区加以分类，改以标题记明。括弧内为所译首数。原书各国之歌的编次，同一国之歌往往插在别国之间反复出现，译文顺序亦按原书排列。

上总国之歌(一首)

(14—3348)

海畔远滩平，
烟波漫渚汀；
征舟应泊宿，
长夜已深更。

注：上总，今千叶县。

常陆国之歌(二首)

(14—3350)

筑波产新桑，

饲蚕吐丝长；
裁得衣件件，
却欲著君裳。

(14—3351)

疑是筑波岭，
霏霏飘白雪；
又似意中人，
曝衣夸鲜洁。

注：常陆国，即东海道常陆，属今茨城县。筑波岭，即今横亘茨城郡、真壁郡和新治郡的山脉。

骏河国之歌(五首)

(14—3355)

富士入苍穹，
阴森杂木丛。
时光如错过，
相会即无从。

注：骏河国，即今除伊豆半岛以外的静冈县中心地带。

(14—3356)

富士半山径，
逶迤又漫漫。
如为会我妹，
何辞行路难。

(14—3357)

富士高山麓，

茫茫浓雾障。
当吾抵达时，
妻叹何方向？

(14—3358)

娇妻同我寝，
短暂如衣纽；
别后思恋情，
却如富士吼。

注:或本歌曰:“伊人实可爱，屡次解衣带。广为人所知，尚如飞瀑来。”或本又歌曰:“相逢瞬息间，难舍更缠绵。恋情如白雪，常覆富士巅。”

(14—3359)

骏河盈海水，
石矶葛蔓长；
与君成爱侣，
背叛我亲娘。

伊豆国之歌(一首)

(14—3360)

伊豆白浪翻，
相爱永缠绵。
只为我之故，
使君常忧烦。

注:伊豆国，今属静冈县。或本歌曰:“缠绵似白云，断续虽频频，此情唯长久，相爱永如春。”

相模国之歌(四首)

(14—3361)

足柄罗雀网，
声方静下来。
吾与小娇娘，
双双同解带。

注：相模国，今属神奈川县，足柄山在县境内。

(14—3362)

攀过相模峰，
离家羁旅行。
音容将欲忘，
啜泣唤妻名。

注：或本歌曰："攀过武藏峰，淡忘妻面容。悲从心底起，啜泣唤妻名。"相模岭，在神奈川县境内；武藏岭，所在未详，一说即埼玉县秩父郡的武甲山；两岭相距较近。

(14—3363)

君赴大和国，
使我守空帏。
足柄森林里，
常伫待君归。

注：大和国，这里指奈良县京畿一带。

(14—3364)

足柄箱根岭，

种粟待君归。
粟今已结实，
依旧叹相违。

注：箱根岭，今属神奈川县足柄下郡箱根町。日文粟与会同音相联。

武藏国之歌（二首）

（14—3373）

多摩清水流，
新布玉臂浣；
晾晒抖声声，
愈看愈好看。

注：武藏国，今属东京都、埼玉县和神奈川县之一部分。

（14—3376）

如真思念我，
倩君摇衣袖；
应效白苍术，
勿将痕迹露。

原注：或本歌曰："恋君情意浓，衷心安得匿；武藏野中花，颜色必外溢。"（译按：此似为男方对女方的答歌）

下总国之歌（二首）

（14—3386）

早稻收香米，

恭行新尝祭；
争令意中人，
孑然门外立？

(14—3387)

安得有良驹，
穿行不发响；
葛饰真间桥，
常来又常往。

注：葛饰真间，葛饰为今之千叶县东葛饰郡、松户市、市川市、东京都葛饰区、江户川区及埼玉县葛饰郡等江户川流域一带的地区。真间，所在未详。高桥虫麻吕有长歌，吟咏处女因不堪忍受二青年争婚之苦而投葛饰真间河自沉的传说。此歌即用其意，表现了热望自由前往情人处幽会的感情。

常陆国之歌(三首)

(14—3390)

筑波山上唳苍鹰，
吾亦号啕发悲鸣。
无穷来日如何度，
不见君容难吞声。

(14—3393)

苍郁筑波山，
守人处处盘。
君母严监视，
灵魂永相连。

(14—3397)

常陆逆浪翻，
翠藻如引牵，
引牵虽折断，
我心永牵连。

信浓国之歌(二首)

(14—3399)

信浓新开路，
切勿踏残株。
行路须着履，
临别嘱吾夫。

注:信浓国，今属长野县。

(14—3400)

信浓千曲川，
水底小石头，
只缘君足踏，
即当珠玉收。

上野国之歌(一首)

(14—3420)

欲将浮桥断，
拆散双鸳盟；
岂奈恋心笃，
永世不忘情。

注:上野国，今属群马县。原文有上野佐野一词，即今高崎市

东南部一带；浮桥，原文也明说是并舟搭成的：译文难以表达，权且从略。

杂　歌（三首）

(14—3439)　　驿马铃声响，
我欲饮清流；
愿君亲手汲，
遗我润涸喉。

(14—3440)　　朝洗菜于河，
妇人有小女。
吾儿年相当，
敢问可愿与？

注：原注未勘国，即未查清属于何国的作品。因此以杂歌、相闻等歌的内容分类。

(14—3452)　　大野多情趣，
勿放野烧红；
新草正生旧草中，
欲生且使正常生。

相　闻（二十首）

(14—3455)　　君如思念我，
即请来相会。

篱畔柳梢头，
待君尽折碎。

(14—3456)

世人多巷议，
辨解亦难敌；
劝君多谨慎，
勿泄真消息。

(14—3459)

朝朝舂稻谷，
双手皆皴裂；
公子今宵至，
执手频叹嗟。

(14—3460)

值此新尝节，
是谁推柴户？
方送夫君去，
斋戒守庭除。

(14—3479)

赤见山中有好女，
割草敷地情依依。
却当同卧又忸怩，
着人怜爱更难已。

(14—3484)

辛勤绩麻苎，
纵然已盈筐，
明日衣不及，
且来同卧床。

(14—3485)

刀剑不离身，
伊人难挽留。
吾虽非稚子，
悲泪却常流。

(14—3492)

山下一泓池，
堤边插翠柳。
成否纵不知，
永远同厮守。

(14—3497)

蓬茅长茎白，
与汝恋情豪。
反复同寝后，
应知巷议高。

(14—3507)

狭谷夹高山，
翠葛上峰巅。
葛韧似吾心，
长悬永不断。

(14—3509)

白山寒风劲，
欲睡无重衾。
幸有伊人袄，
甚合游子心。

(14—3514)

云集高峰畔，

萦回不逡巡；
我如云拥岫，
永远倚君身。

(14—3515) 如淡忘，
人面影，
倩望白云拥峻岭，
忆我旧时情。

(14—3521) 乌鸦真蠢笨，
咿呀报喜讯。
说是君将至，
令吾空待人。

(14—3531) 为与妹相会，
却遭君家逐。
视我为牧豕，
逡巡横山麓。

(14—3532) 放驹春日野，
吃草总没完。
娇妻等待我，
早早把家还。

(14—3537) 小马萦吾怀，
隔栏贪食麦，
瞬息一相逢，

娘子实堪爱。

(14—3546)

翠柳垂渡头，
候君情意笃。
不作汲水行，
却平足下土。

(14—3556)

平底船停沙滩上，
闲置感情受折磨。
同寝又恐巷议起，
对汝徒然唤奈何。

(14—3563)

比多海边矶，
思绪乱如藻。
昨夜复今宵，
候我人杳杳。

四六　有由缘杂歌九首

有由缘，意即有缘由、有由来等，大都附有较长的题引或后记，叙述一个故事，然后以歌咏之。杂歌，即内容驳杂之歌，这里未选。日本学者有的认为，由缘与杂歌分为二类，有人作有由缘之杂歌解释；权从后者。实际上包括佚名和署名作者的民间传说和滑稽与讽刺的几类内容驳杂的作品，各有特色。

樱儿歌二首

昔者有娘子，字曰樱儿也。于时有二壮士，共诽此娘，而捐生格竞，贪死相敌。于是娘子歔欷曰："从古来今，未闻未见一女之身，往适二门矣。方今壮士之意，有难和平，不如妾死，相害永息。"尔乃寻入林中，悬树经死。其两壮士，不敢哀恸，血泣涟襟。各陈心绪作歌二首。

(16—3786)

曾思迎丽春，
摘下一枝樱；
为君簪秀发，
唯惜已凋零。

(16—3787)

妹名唤樱儿，
吾待樱花绽；

樱花与妹名，

年年常慕恋。

注：原作无标题，现为醒目计，加上了标题《樱儿歌二首》。标题下的说明，原著放在标题位置，也可视作二歌的前言。

下面另有同一传说，二壮士变为三壮士，樱儿改自缢为投水。歌作三首从略。

此类传说歌，大概出现于奈良时代(710—794)初期。

竹取翁歌

昔有老翁，号曰竹取翁也。此翁季春之月，登丘远望，忽值煮羹之九个女子也。百娇无俦，花容无匹。于时，娘子等呼老翁嗤曰："叔父来乎，吹此烛火也！"于是翁曰：唯唯。渐趋徐行，着接座上。良久，娘子等皆共含笑，相推让之曰："阿谁呼此翁哉？"竹取翁即谢之曰："非虑之外，偶逢神仙。迷惑之心，无敢所禁。近狎之罪，希赎以歌。"即作歌一首并短歌(短歌略)。

(16—3791)

忆昔婴儿时，

慈母抱怀中。

方着小襁褓，

布带束纤胸。

待着坎肩日，

已成束发童。

木绵连面里，

一布缝双重。

少年垂发时，

长袖始连颈。
缬纹精细染，
美哉珠玉莹。
及至似君等，
倜傥达妙龄。
发胜青螺黑，
梳之垂项颈。
间或鬈高髻，
时亦披迎风。
着我轻罗襦，
精染胜丹枫。
着我纹绫袜，
色泽如紫藤。
墨江产榛树，
新衣初染成。
袭衣不厌厚，
里外达几重。
绩麻有少女，
洁白布织成。
原本深闺秀，
稻置为其名。
欲与成婚配，
赠物寄深情。
双色绫织袜，
并附黑色靴。
当我立中庭，
阿母戒之曰：

“勿伫且速归”，
少女不得偕。
又遗蓝绢带，
结于韩国绦。
如蜂腰紧束，
装扮颇妖娆。
恍赴海神宫，
屋甍舞碧涛。
且置澄明镜，
丰姿照朝朝。
阳春游碧野，
绕身鸣野鸟。
入秋步山麓，
天云舒舒飘。
悠然就归路，
宫女齐瞩目。
琼宫众舍人，
频频亦返顾。
咸惊何处郎，
丰姿何楚楚。
众人视我异，
华年胜玉树。
而今遭鄙薄，
疑我来何处。
为作后人鉴，
昔有贤人度。
送老入山车，

终返归家路。

注:此歌标题为译者所加。墨江,原称住吉,今大阪市住吉区。这首歌难解之处较多,日本学者的解释也不一致。因此,译者为了使读者易于阅读,在不影响主要内容的前提下,做一些删节并采取了若干变通译法。

最后四句:"为作后人鉴,昔有贤者度。送老入山车,终返归家路。"采用中国故事,出于《孝子传》,贤者原谷见其父欲将祖父弃山中,遂规劝其父将祖父车运回家。

采 女 歌

(16—3807)

安积香山影入泉,
澄澈山泉嫌水浅。
我心决不如泉水,
清浅有余无蕴涵。

注:原作无标题,汉文后记说:"右歌,传云,葛城王遣于陆奥国之时,国司祗承,缓怠异甚。于时王意不悦,怒色显面。虽设饮馔,不肯宴乐。于是有前采女,风流娘子,左手捧觞,右手持水,击之王膝而咏此歌。尔乃王意解悦,乐饮终日。"

葛城王,日本学者认为可能是后来的左大臣桔诸兄。安积香山,可能是今福岛县郡山市片平之额取山,有山泉和采女神社。

戏嗤僧歌一首

(14—3846)

法师剃腮须,

须根可系驹；
勿使牵太急，
急则泣淋漓。

法师报歌一首

(14—3847)

施主勿奚落，
里长来勒索：
频催交赋税，
君亦泪滂沱。

注：本卷《有由缘杂歌》的后半部，以滑稽和讽刺为特色者居多。

无　题

(16—3852)

瀚海焉有死，
青山焉有殁？
有殁山亦枯，
有死海亦涸。

注：这首歌无标题，后记只记明“右歌一首”。

乞食者咏二首

(16—3885)

列位敬爱人，
且听话一席：

却说安居中，
一度行远地；
途经韩国境，
神虎遗行迹；
生擒八匹归，
剥皮缝卧席；
携往平群山，
厚厚敷草地；
布阵行药猎，
阳春风煦煦；
山阴取地势，
两株将身蔽；
臂挟八梓弓，
手握八鸣镝。
凝神频注目，
牡鹿来叹息：
今吾为上皇，
死当在旦夕；
耳宜琢墨壶，
角可饰皇笠；
双目为明镜，
四爪装弓弭；
粗皮包箧面，
毫毛制御笔；
肉肝为鲜脍，
肠胃腊肉渍；
老奴此一身，

异花开遍体；
微衷敬请奏上皇，
拳拳愿得上皇誉。

注：这首歌后记曰："为鹿述痛作之也。"虎出于韩国，平群山为大和国生驹群之山，即今矢田山。先咏虎而后引出猎鹿。药猎，采草药猎鹿取茸等活动。

（16—3886）

吾本苇根蟹，
筑穴难波湾。
忽拜上皇召，
茫然实作难。
吾心明如镜，
召吾无缘由。
然而既下诏，
是令展歌喉？
抑着吹横笛，
或作抚琴手？
实则皆非是，
别有不测谋。
受命唯承恩，
行至飞鸟郡。
继而抵置勿，
都久野又临。
终谒皇宫院，
惶恐进东门。
拜谒吾皇面，

惨事始惊闻。
马须绳缚羁，
牛索穿鼻心。
若问我如何，
且待听下文：
剥光青榆树，
树皮尽晒干。
唐臼方捣碎，
石磨复细研。
再取新陶罐，
将我置其间。
又取难波湾，
齁咸大粒盐。
研细涂吾目，
将吾来渍腌。
精心卤制成佳肴，
吾皇赞美喜加餐。

注：这首歌后记曰："为蟹述痛作之也。"飞鸟郡、置勿、都久野，都是接近京畿的地名。

四七　佚名作者歌六十四首

原书歌题编次，往往同一歌题分散排列，译文亦未予改动。

藤原宇合大夫迁任上京时，常陆娘子赠歌一首

(4—521)

植麻庭中，
割之刈之；
绩纱织布，
曝之晾之；
东国耕妇，
祈勿忘之。

注：藤原迁任年代未详，只知常陆守兼按察使的任命为七一九年。常陆，今茨城县。常陆娘子，即居住在常陆地方的妇女。

十年戊寅，元兴寺之僧自叹歌一首

(6—1018)

人不识真珠，
毫不损其值；
唯我自深知，

何忧人不识。

注：十年，即天平十年(738)。歌后注云："右一首或云：元兴寺之僧，独觉智多。未有显闻，众诸狎侮。因此僧作此歌，自叹身才也。"按，独觉，为佛语，又称缘觉。谓无佛之世，修行功成，自己觉悟缘之理者。身才，即才能。原歌为旋头歌，五七七，五七七，三十八音，三逗为一节，凡二节，谓可旋易头尾。翻译后略留痕迹，与正常短歌相差无几。作者姓名身世未详。

咏　　月

(7—1069)

如于平日夜，
本不以为异；
今夜月光隐，
望之却惋惜。

(7—1071)

任吾长久候，
明月不出山；
迟迟方涌起，
永夜已阑珊。

(7—1072)

唯期明夜月，
来并今宵明；
如此相移继，
明光两倍增。

(7—1073)

今宵多寂寥，
不见情人影；
明月隔帘看，
难以慰离情。

(7—1074)

春日山巅月，
遍照叠翠峦；
吾妹前庭内，
月光当朗然。

(7—1077)

欲使巡天月，
终宵不入山；
应阻西行路，
山巅筑巨关。

(7—1078)

忽见今宵月，
升高在中天；
应知此刻到，
吾妹立庭前。

(7—1080)

光照长天月，
似归万载前；
莹莹终不老，
永远驻童颜。

(7—1082)

森然夜已阑，
水底沉玉颜；

皓月常如初，
望之永洁鲜。

咏　河

(7—1112)

妹发结花环，
青春似率川；
潺湲发清响，
初约叩心弦。

咏　花

(7—1117)

巡岛行渔猎，
鲜花绽石矶；
任凭风浪紧，
采撷不迟疑。

咏　草

(7—1121)

吾会爱妹路，
芒蒿伴筱竹；
吾足踏过后，
从此变通途。

咏倭琴

(7—1129)

取琴先叹息，

切切尽思妻；
或于琴腔内，
吾妻正独栖。

注：倭琴，即大和琴——日本琴。

芳野作

(7—1134)

吉野矶岸边，
琼岩植翠柏。
吾亦人长久，
永从树下过。

注：芳野作，即作于芳野（以下同）。芳野与吉野，日文同音。吉野川，位于奈良县。

摄津作

(7—1149)

昨行住吉路，
曾见望情贝；
实则徒具名，
岂能忘情妹。

注：摄津，今大阪府和兵库县的一部分。住吉，今大阪市住吉区一带。

(7—1150)

长长住吉岸，

如有吾之家；
常望拍岸浪，
慰吾乡梦遐。

羁旅作

(7—1176)

海中岛上洲，
啾啾鸣群鸟；
吾耳噪声盈，
唯君音讯杳。

(7—1179)

羁旅归家后，
穹宇月莹莹；
印南原野上，
筱竹夜光盈。

注：印南，今兵库县加古川市和明石市一带。

临时发思

(7—1257)

路畔草丛深，
百合笑缤纷；
岂宜将一笑，
视作许终身？

旋头歌

(7—1288)

海滨芦苇叶，
谁人摘去梢？
为望夫臂摇，
乃吾尽掐掉。

注：旋头歌，音数律为五、七、七，五、七、七。即由两个“片歌”(五、七、七)组成。具有同等音数的两首片歌反复吟唱的特点，因而一问一答是它常用的方法，即咏完第三节后再回到开头的格律重咏一遍，故谓之旋头。《万叶集》中收有此类歌六十二首，后来即逐渐消逝。

寄丝

(7—1316)

婀娜河内女，
手染千缕丝；
虽只为单股，
不断似相思。

注：寄丝，即寄丝陈思之意，为寄物陈思歌(以下同)。河内女，即大阪府东半部地方的妇女。

寄玉

(7—1325)

真珠不饰腕，

只收入匣中；
徒使真珠苦，
悲叹竟无穷。

寄　弓

(7—1329)

安达多良陆奥弓，
将欲张弦引娘子，
又恐街谈巷议生。

注：安达多良山，位于福岛县二棵松市西部。这里的“引”字双关。

寄　雨

(7—1371)

每逢降雨日，
从不穿此衣；
然则吾双袖，
常年湿得奇。

寄　月

(7—1372)

仰望终宵叹，
行空皓月圆；
不难长入目，
走近却颇难。

寄　河

(7—1379)

明日香河流不息，
有朝一日水壅淤，
娘子必来表胸臆。

咏　鸟

(10—1819)

应是春来临，
门前飘翠柳。
枝头有黄莺，
嘤鸣唤出游。

咏　雪

(10—1839)

山田涉沼泽，
为君采乌芋。
初融春雪水，
湿我长裙裾。

(10—1840)

梅树杜鹃鸣，
繁枝任跳窜。
淡雪霏霏飘，
疑将鸟羽染。

野　　游

(10—1883)

宫中仕宦人，
闲暇出宫门。
头簪梅花蕊，
同迎此地春。

寄　　花

(10—1904)

折取梅一枝，
婀娜配柳丝。
虔诚来供佛，
逢君自不迟。

寄　　雨

(10—1917)

春日雨纷纷，
漉漉湿衣襟。
如连降七日，
君岂肯来临。

咏　　鸟

(10—1937)

纠纠男子汉，
出门望野原。
故乡神奈备，

处处鸣杜鹃。
朝来桑枝啭，
夕至松梢喧。
乡人闻入耳，
爱慕暖心间。
山谷回音响，
恍如奏管弦。
鸟鸣思配偶，
午夜兴尤酣。

反　　歌

(10—1938)

鸟往别处飞，
旅途思妻君。
嘤鸣神奈备，
直至夜深沉。

注：原文后记说：出自古歌集中。神奈备，即神奈备山，所在未详。

(10—1939)

杜鹃第一声，
铭记惠吾情。
装入香囊内，
五月祈长生。

注：香囊。每年阴历五月五日端午节，为了祈祷长生，模仿中国的长命缕，将麝香和沉香等装入布袋缀以五彩丝线，佩

于身上。我国有的将五彩丝线系于手臂。

(10—1955)

报春布谷鸟，
常惠慰吾情。
菖蒲为冠日，
愿闻渡碧空。

注：阴历五月五日端午节有以菖蒲为冠的风习。

(10—1958)

桔树应多植，
杜鹃鸣不辞。
直至寒冬日，
常栖不离枝。

(10—1960)

幽思正沸腾，
黎明梦不成。
杜鹃犹鸣渡，
更起奈何情。

(10—1961)

杜鹃频催促，
我衣着君身。
居然来牵袖，
长停动我心。

(10—1962)

昔日曾相识，
布谷一声声。
我心方怀恋，

却已到前庭。

注：日本学者认为，此为女子思念男子之歌。

咏　　蝉

(10—1964)

我心沉静时，
愿闻高树鸣。
向晚幽思重，
闻声心不宁。

咏　　榛

(10—1965)

娘子染衣衫，
染得花纹秀。
榛原先着色，
灼灼不需秋。

注：榛实研黑灰，可染布成黑色花纹，在日本古代曾流行。榛树入秋实褐叶黄，很美。

咏　　花

(10—1970)

郊原纵目望，
瞿麦花凋零。
甚是令人惜，
秋雨倩稍停。

寄　鸟

(10—1981)

五月夜虽短，
杜鹃声声扬。
孤衾愁夜永，
难得到天光。

寄　蝉

(10—1982)

恋心何脆弱，
徒然叹情痴。
蝉鸣时有定，
我泣不择时。

咏　雪

(10—2323)

思夫情切切，
时刻待人归；
出门望远道，
白雪满庭飞。

寄物陈思

(11—2685)

情妹门前去意迟，
好雨何妨降此时，
相逢有借词。

(11—2802)　　山雀尾修长，
永夜实难当。
百重思不尽，
孤衾待天光。

注：这首歌是2852号歌后记中的“或本歌”。

问　答　歌

(12—3101)　　紫色需浸茶花灰，
山茶花市通衢逢，
试问娘子何姓名？

(12—3102)　　吾名唯有阿母唤，
岂应行路辄相问，
孰知汝为何许人？

注：有人认为二歌似为海石榴市的民谣。是《万叶集》中问答歌最初的一组。

据说，紫色用茶花灰浸过以后，始能更加鲜艳，暗喻娘子再美也得有人爱。当时用紫色形容妇女，乃是最高的赞美。

羁　旅　发　思

(12—3154)　　骄健吾骏马，

愿尔疾疾行。
娇娘待真土，
急思见丽容。

注：真土，山名，在今奈良县。

悲 别 歌

(12—3186)

云海沉沉夜，
攀山越岭行；
重逢何日事，
屈指待归鸿。

杂 歌

(13—3221)

寒冬已过去，
春意遍天涯。
朝来闪白露，
夕至飘落霞。
熏风吹未已，
枝头杜鹃狎。

(13—3222)

山麓木梫花，
山腰绽山茶。
人护三诸岳，
怜爱胜娇娃。

(13—3225)

翩然云影映，
山边泊濑川。
航船不停泊，
只缘无江湾。
渔人不垂钓，
或因无矶岩。
即便无江湾，
纵然无矶岩，
冲向浪巅去，
江心竞渔船。

反　　歌

(13—3226)

泊濑川，
泛涟漪。
泊船矶岩无处觅，
舟子意凄凄。

注：这是前首歌的反歌。泊濑川，从奈良县樱井市初濑绕三轮山麓，汇合佐保川，流入大和川。

(13—3238)

一攀逢坂山，
遥望近江海；
宛若白楮花，
波滔正澎湃。

注：这是3237号歌的反歌。

相　　闻

(13—3280)

伫待我夫君，
久久不来临。
仰望长空暗，
悠悠夜已深。
风雪吹来骤，
结冰衣袖沉。
窃思此时刻，
当已难逢君。
权且退步想，
稍候或可临。
双袖拂卧席，
切切意难禁。
醒时不相逢，
且向梦中寻。
梦中得相会，
夜夜尽良辰。

问　　答

(13—3310)

密隐泊濑乡，
我来求婚配。
阴霾风雪吹，
云浓雨如晦。
野雉啾啾鸣，

家鸡咯咯对。
夤夜我前来，
急思入室睡。
倩女启门扉，
速迎人入内。

反　　歌

(13—3311)

泊濑小村中，
婀娜有我妹。
纵然踏巉岩，
我亦来欢会。

注：泊濑，今奈良县樱井市一带，中有泊濑川。

(13—3312)

泊濑小村庄，
我皇寻配偶。
慈母寝里间，
父卧近门口。
起身母发觉，
出户父惊吼。
夤夜易黎明，
美梦难成就。
莫非须隐蔽，
甘作密藏俦。

反　　歌

(13—3313)

郎君黑马乘，
踏过河中石。
入夜来相逢，
但愿常如是。

(13—3314)

遥远山城路，
家家主人出。
人家乘马行，
我夫却徒步。
每次送夫婿，
内心皆悲苦。
回家念及此，
时时犹痛楚。
明镜母遗物，
薄巾吾所披；
尽皆携赴市，
购得良马骑。

反　　歌

(13—3315)

泉川流水深，
忐忑渡夫君。
腰身流水浸，
忧心湿袖襟。

注:泉川,河名。

译载作品原书编次索引

本索引系按原书编次排列，以备查考。题目前面括弧内的数字系原书歌号。标题中的括弧为原书所无，系为检索方便而加。

卷　一

卷　二

卷 三

卷　四

卷 五

卷 六

卷 七

卷 八

卷　九

卷　十

卷 十 一

卷 十 二

卷 十 三

卷　十　四

卷　十　五

卷　十　六

卷　十　七

卷　十　八

卷 十 九

卷 二 十